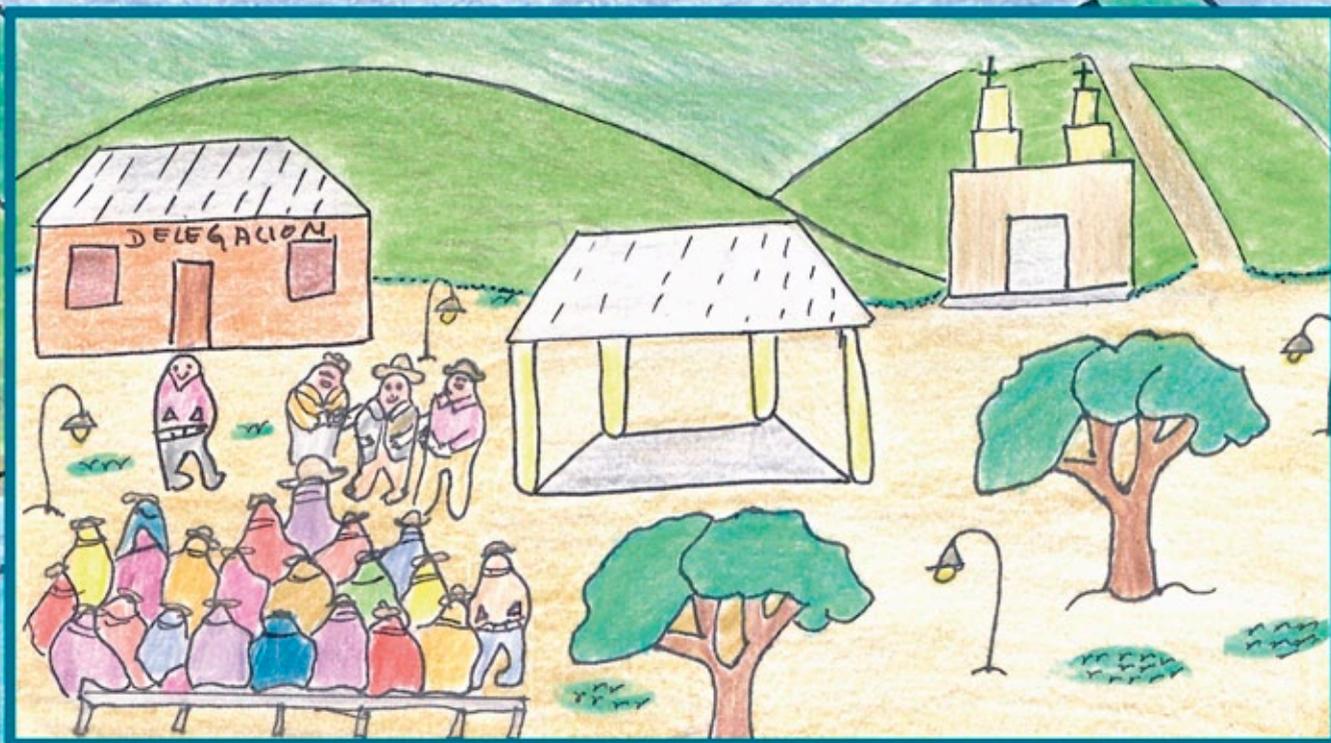


Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'

Voz y conocimiento del pueblo CH'ol

Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez

Susana Ayala Reyes (coord.)



Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'

Voz y conocimiento del pueblo CH'ol

Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez
Susana Ayala Reyes (coord.)



Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol*

Primera edición, 2013

Hilda Guzmán López
Bernabé Díaz Gómez
Autores

Serapio Cruz Martínez
Guadalupe Gómez Cruz
Pascuala Gómez Jiménez
Traductores

Susana Ayala Reyes
Coordinación

Dirección de Información y Documentación de la CGEIB-SEP
Cuidado de la edición

D.R.© Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes,
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.

Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
correo-e: cgeib@sep.gob.mx

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ISBN: 978-607-9116-15-6

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Emilio Chuayffet Chemor
Secretario

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez
Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

Ana Laura Gallardo Gutiérrez
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

Bibiana Riess Carranza
Directora de Educación Informal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz
Directora de Educación Media Superior y Superior

María Guadalupe Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación

Índice

- 5 Presentación
- 7 Prólogo
- 15 Oño' ty'añ tyi tyojle ch'eñ
Lo que se dice de la cueva
- 17 x-Tyaty ty'ul yik'oty xña'ty'ul
El conejo y la coneja. Lo que le pasó al conejo por
participar en una apuesta
- 19 Wiñik machbä ba'añ tyi ch'ujbi k'iñejel cha'añ k'iñsañtyuj
El hombre que no creía en la celebración de Día de
Muertos
- 22 Wiñik ta'bä iyijñami iña'ts'i'
El hombre que tomó por esposa a su perra
- 26 Juñtyikil wiñik weñ ts'ubä
El hombre flojo
- 28 Ilekxbä ty'añ tyi tyojlel xpäsjuñ ajPancho
El maestro Pancho
- 30 Chi'x Wiñik
El hombre Espina
- 33 Juntyikil wiñik ta'bi jaj'ts'i tyi ko' xk'aläl
El hombre que fue golpeado por la abuela de su esposa
- 36 Klumal säsäk ja'
Mi comunidad de Agua Blanca
- 37 Mel tyañ
La elaboración de la cal
- 38 Ik'uxbintyel lumpamil cha'añ lakcha'añ ajcholombäla
La importancia de la madre naturaleza para los CH'oles
- 40 Tyajbäj tyi laklumal
El matrimonio en nuestro pueblo CH'ol
- 44 Ty'añ tyi k'ajtyi tyi'
Pedida de mano
- 50 Ch'älälbä ty'añ cha'añ lakña'
Palabras para una madre
- 52 Lak'iñejeltyak
Nuestras fiestas
- 54 Ch'älälbä ty'añ. Tyi tyojlel ek'
Hermosa estrella

- 56** Pätyä'bejel
Nuestras artesanías
- 60** O'ño' pätybä'ñäk'äl
Recetas de comidas antiguas
- 61** K'iñsañtyuj
Todos Santos
- 64** Ty'añ tyi tyojlel xwäläk-ok
Lo que se dice del duende
- 68** Imujkel ajsajtyel
El sepelio CH'ol
- 70** Xchä'chäk bujk xwä'läk-ok
Camisa roja o duende
- 73** Icha'liyaj x-ixik yokel lakty'añbä yujil
La emancipación de la mujer indígena
- 74** Aläsil
Juguetes
- 75** Ty'añ tyi tyojlel chajk
Relámpago
- 76** Uch yik'oty bajläm
El zorro y el tigre
- 82** Xwäläk-ok
El duende
- 84** Ñek
Hombre negro
- 88** Mäxkañ
El gran pez
- 90** Ja' kawayu'
Caballo de agua
- 91** Aj xäñtye'elo'
Los cazadores
- 92** Iyum wits
El dueño del cerro
- 94** Ikakaxlel wits
Vacas de la montaña
- 96** K'ix wiñik
El hombre salvaje
- 98** AWañ ts'ub
Juan el flojo
- 103** Aj ts'ub
El haragán
- 105** Aj chuk jalaw
El cazador de tepezcuintle
- 108** Aj-iw
Águilas gigantes
- 110** Aj ijk'al
El negro
- 111** Wokol ty'añ
Agradecimiento

Presentación

Este libro es para ti que estás estudiando la secundaria. En su elaboración participaron los profesores, abuelos, padres y vecinos que viven y trabajan en las comunidades CH'oles del estado de Tabasco; cada uno participó en este trabajo con la intención de compartir contigo una parte de los conocimientos y la creatividad del pueblo CH'ol. La finalidad es que conozcas, imagines, aprendas y te reencuentres con la enorme riqueza de pensamiento que tiene el pueblo al cual perteneces.

Hay pocos materiales escritos en la lengua CH'ol y, en general, en las lenguas indígenas nacionales, que hablan más de seis millones y medio de personas en México. Por ello es importante que sepas que este libro es un esfuerzo colectivo por apoyarte en tus estudios de secundaria, para fortalecer tu conocimiento y tu comprensión sobre el mundo que te rodea.

Esperamos que la lectura de esta antología sea placentera e interesante, y que puedas compartirla tanto dentro como fuera de la escuela; además de que te motive a escribir tus propias experiencias, pensamientos e historias en la lengua materna que aprendiste —CH'ol por ejemplo—, si es que ya la conoces o si apenas la estás aprendiendo.

Finalmente, los textos fueron ilustrados por otros estudiantes que, como tú, estudian la secundaria, y trabajaron arduamente añadiendo color a los textos para que los disfrutes más.

Quienes participamos en este material lo ponemos en tus manos para que reconozcas y disfrutes conscientemente la experiencia de estar de pie en el mundo, como lo hace el pueblo CH'ol.

Ana Laura Gallardo Gutiérrez
Directora de Desarrollo del Currículo Intercultural



Prólogo

En el siglo XX la presencia del pueblo CH'ol en el estado de Tabasco comenzó a hacerse notoria desde la década de los años sesenta, cuando se dieron las migraciones a causa de dificultades generadas por el aumento sociodemográfico en el estado de Chiapas y los pobladores emigraron buscando tierras para el cultivo. De esta manera, los CH'oles llegaron a los lugares que sus antepasados ocuparan durante la época prehispánica y que ahora forman parte del territorio de Tabasco, así como a nuevos espacios en el estado de Campeche.¹

Si bien la población CH'ol en Tabasco sigue siendo menor a la de Chiapas, ha ido en aumento, convirtiéndose en el grupo étnico con mayor número de habitantes después del pueblo Yokot'an. En la actualidad, los municipios de Tacotalpa y Macuspana están considerados dentro de la región CH'ol de Tabasco; las comunidades de esta zona han ido adquiriendo cada vez mayor presencia en la vida del estado en los ámbitos político y social. A la vez que comparten las mismas características culturales del pueblo CH'ol en el estado de Chiapas, han desarrollado historias particulares de la región que ocupan en Tabasco.

La incorporación del estudio de la lengua y la cultura indígena en el nivel educativo de secundaria, como asignatura de primer grado, ha dado pauta para que se amplíen los pequeños espacios en los que se advierte la presencia del pueblo CH'ol en los proyectos y actividades de la SEP en el municipio de Tacotalpa y en el estado. Debido a que no se cuenta con materiales de lectura para estudiantes de secundaria en lengua CH'ol, los docentes han echado mano de materiales que van creando, al mismo tiempo que imparten las clases. Este libro es una muestra de ello.

Los textos que se presentan aquí fueron recopilados por iniciativa de Hilda Guzmán, responsable de la asignatura de Lengua y Cultura CH'ol, y Bernabé Díaz, docente de

¹ Jesús Morales Bermúdez, *Antigua palabra narrativa indígena cho'l*, México, UNICACH-Plaza y Valdés, 1999.

la asignatura en secundaria, ambos pertenecientes al pueblo CH'ol de Tabasco. La recopilación de los textos comenzó de manera casi fortuita, en medio de las actividades que regularmente llevan a cabo dentro de sus comunidades: participación en las fiestas, ceremonias y charlas cotidianas. Al darse cuenta de que tenían algunos relatos reunidos, decidieron organizarlos de manera que pudieran servir como material de lectura para los estudiantes de secundaria.

Otros textos fueron escritos por los mismos autores de esta antología, pertenecientes a generaciones más jóvenes, escritos de su propia memoria y conocimiento de su pueblo; no obstante, consultaron con la gente mayor para elaborar una versión relacionada con las variantes que existen en la tradición oral. Los textos se presentan primero en CH'ol y luego en español, y al inicio del texto en CH'ol se incluyen los datos del narrador y del recopilador, como se muestra a continuación con algunos ejemplos:

Jump'ej ty'añ tyi' yälä ajpäsjuñ: Bernabé Díaz Gómez. Quiere decir: “Este texto lo dijo o lo platicó el maestro Bernabé”. En este caso no se sabe si es muy antigua o no.

Ilibä ty'añ tyi yä'lä': En este caso el texto lo contó cierta persona; por ejemplo Juana Pérez López. Tampoco se sabe si es reciente o no.

Tyi yälä: Es más simple, pues sólo se refiere a “lo dijo o lo platicó”. Desaparece la palabra “este”.

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakchich: En este caso se afirma que son relatos antiguos y que lo dijo una mujer; por ejemplo: María Cruz Pérez. También se puede interpretar como: “lo dijo nuestra hermana María Cruz Pérez”.

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakichañ: Se refiere lo mismo que el anterior sólo que es platicado o contado por un hombre, en este caso por Diego Martínez, que también quiere decir “lo contó nuestro hermano Diego”.

Oño'ty'añ ta'bä subeñty xpäsjuñ: Bernabé Díaz Gómez. Se interpreta como “Palabras antiguas que le platicaron al profesor Bernabé Díaz Gómez”; es decir, se refiere a cuentos, leyendas o experiencias antiguas que se han venido contando de generación en generación.

En este caso se le han platicado a ciertas personas como el maestro Bernabé y éste, a su vez, nos contó a nosotros.

Oño'ty'añ tyi subeñty xPäsjuñ: Ángel Hernández Gómez. También se interpreta como “Palabras antiguas que le platicaron a Ángel Hernández”.

Oño'ty'añ tyi yä'lä: Cuento o narración antigua que platicó cierta persona; por ejemplo Rosa López Pérez. También lo sabe porque otra u otras personas se lo platicaron.

Ity'añ: Se refiere a lo que decía cierta persona, por ejemplo: Cristóbal López López, que ya murió.

Iñatyibal: Es igual a “Pensamiento”.

Tyi' ts'ijbu: Se refiere a la persona que lo escribió, entendiéndose que lo hizo en ambas lenguas, chol y español.

Tyi ts'ijbu tyi lakty'añ: Se refiere a que fue escrito en lengua CH'ol.

Todas las personas que participaron tuvieron conocimiento de que la intención con la que se reunieron los textos era la de conformar un material con el que los niños y jóvenes CH'oles reconocieran los conocimientos de sus abuelos y la creatividad narrativa de su lengua. Este trabajo, pues, pretende contribuir a la conservación y difusión de la memoria y el conocimiento del pueblo CH'ol.

Para la escritura del CH'ol se utilizaron las grafías y la propuesta de *Ityoj ts'ibuñtyel lakty'añ CH'ol*. Norma de la escritura de la lengua CH'ol,² así como las sugerencias del Vocabulario³ de Rubén López López y Jorge Guzmán Gutiérrez (2002). Para la presentación de este trabajo los autores y los profesores que apoyaron el trabajo de traducción fueron tomando decisiones; entre las más relevantes está la de eliminar todos los signos de interrogación,

² INALI-UNICH, 2011

³ *Vocabulario ch'ol-español*, Gobierno del Estado: Servicios Educativos para el Estado de Chiapas-Dirección General de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, 2002.

ya que se consideraron propios de la escritura del español, y porque el CH'ol marca la interrogación mediante el uso de pronombres interrogativos. Respecto a las variantes de la lengua se debe mencionar que cuando los textos fueron compartidos con los docentes de la asignatura de Lengua y Cultura CH'ol en secundaria, para conocer el nivel de inteligibilidad, expresaron que si bien encontraban algunos términos con distintos usos en cada localidad, en general los textos eran comprensibles y susceptibles de ser leídos por los alumnos de las distintas comunidades en las que trabajan. Aun así, las versiones en CH'ol, incluyen notas cuando el sentido de los términos empleados es muy distinto entre sí, por ejemplo *alas*, término que se emplea en Agua Blanca, Puxcatán y Guayal, pero con significado diferente: en las dos primeras comunidades significa *jugar* y en Guayal la palabra para este verbo es *ñak*. Otros ejemplos:

Cha'añ ik'ääño tyi alas. *Para jugar*, en Agua Blanca y Puxcatán.

Cha'añ ik'ääño tyi ñak. *Para jugar*, en Guayal.

Cha'ak ik'año tyi alas. *Para tener relaciones sexuales/para la relación sexual*, en Guayal.

Che'jiñi. *Entonces*, en Agua Blanca.

Chiñi. *Entonces*, en Puxcatán.

Diferencias dialectales como éstas provocan risa y dan lugar al juego verbal, las bromas y los chistes entre los hablantes de distintas comunidades, sin embargo, para los hablantes es inteligible el sentido de lo que una persona u otra quiso decir en su variante local. En la escritura de los textos en CH'ol están más representadas las variantes de Agua Blanca y Noypak; y ambas se corresponden con la variante de Tila y Sabanilla.

Para la ilustración, la traducción al español y la revisión final de los textos, se coordinó el trabajo desde la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), con la responsable de la asignatura de Lengua y Cultura CH'ol en el CEAS de Tabasco, los docentes y los alumnos de primer grado de secundaria que cursaron la asignatura en 17 escuelas durante el ciclo escolar 2011-2012. En este periodo los alumnos fueron leyendo e ilustrando cada relato según su propia interpretación de la lectura, mientras que los

docentes y los autores hicieron la revisión y traducción de los textos al español. Cada parte del proceso fue consultado con otros miembros de las comunidades, preguntando si era comprensible y tenía sentido lo que se decía, comparando las versiones en ambas lenguas para verificar su correspondencia y comprensión.

Se decidió presentar los textos sin un orden establecido y sin categorizarlos en ningún género literario u oral discursivo por tres motivos:

En primer lugar, porque aun considerando que algunos de los relatos encuentran cabida en la clasificación de cuentos que propone Montemayor,⁴ los textos que se compilaron para este trabajo tienen orígenes y tipos distintos. Los relatos como “Pätya’bejel/Nuestras artesanías”, en el que se narra la elaboración del canasto o el comal, fueron redactados por los autores con la finalidad específica de que conserven la memoria y el conocimiento del pueblo CH’ol. No es el mismo caso de textos como “Uch Yik’oty Bajläm/El zorro y el tigre” o “aWañ Ts’ub/Juan el Flojo”, que son narraciones muy populares de la tradición oral, de creación colectiva, de las que existen variantes en otras lenguas indígenas o bien comparten rasgos narrativos con otros relatos de la tradición oral de los pueblos de México. También se incluyen textos escritos con intención poética, creados por un joven CH’ol y algunos otros que podrían considerarse relatos más religiosos o más descriptivos de eventos o discursos. Debido a que en principio los géneros textuales, tanto en el CH’ol como en otras lenguas indígenas, no están del todo definidos, Montemayor⁵ ha señalado que no es clara la demarcación entre los géneros literarios y lo que se consideraría como *información* médica, religiosa o histórica de una tradición comunitaria.

En segundo lugar, porque ante la diversidad de los textos que se recopilaron, hacer una clasificación por géneros hubiera implicado tiempo de análisis de los textos en sí mismos y este trabajo no tiene por finalidad establecer definiciones acerca de los géneros literarios o discursivos del CH’ol, así como tampoco pretende ser una recopilación de relatos para el análisis antropológico o etnoliterario, aunque pudiera hacerse.

⁴ Carlos Montemayor, *Arte y trama en el cuento indígena*, México, FCE, 2011.

⁵ Carlos Montemayor, *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*, México, Universidad Iberoamericana, 2001, p. 45.

Por último, porque este trabajo tiene la intención de que su lectura sea disfrutable, de estimular la imaginación y la creatividad de los lectores, ya sean estudiantes de secundaria, miembros de las comunidades CH'oles o personas interesadas en las expresiones culturales tradicionales de los muchos pueblos que conforman el México actual. Si bien su finalidad específica es contribuir al desarrollo de la lengua CH'ol, partimos de que las lenguas forman la conciencia de los pueblos, la constituyen, son su memoria y creatividad innovadora.

Todas las lenguas tienden a desarrollarse, primero de forma oral y luego de forma escrita, sin que estos ámbitos dejen de tocarse e influirse mutuamente. En las lenguas indígenas, este contacto es más evidente quizá por la preeminencia de la oralidad sobre la escritura. Por todo ello, esta antología también busca contribuir a la relación complementaria entre la oralidad y la escritura en la lengua CH'ol.

Durante varias décadas se ha debatido cómo deben designarse los discursos orales propios de las lenguas indígenas; se han establecido categorías de arte verbal y géneros orales; se ha cuestionado si deben o no llamarse literatura. Sin ignorar la importancia de tales discusiones ni las muchas cosas que tendrían que mejorarse en los textos, se ha decidido presentar este trabajo como aportación literaria de la lengua CH'ol.

Es común concebir la tradición oral de los pueblos indígenas como relatos ancestrales y no como creaciones artísticas del lenguaje contemporáneo, como si su capacidad de creación verbal se hubiera quedado en un tiempo pasado. Sin embargo, se debe tener en cuenta que todas las lenguas, a lo largo de la historia, tienen un impulso creativo; los textos que se presentan aquí ejemplifican formas diferentes de decir lo que se siente, se percibe o se interpreta de la realidad; al mismo tiempo, que recrean los relatos escuchados de generación en generación, que sin dejar de conservar la memoria literaria de los pueblos, se actualizan cada vez que se cuentan.

La estructura narrativa en lengua CH'ol no mantiene una secuencia ni una temporalidad lineal; tampoco se mantiene una valoración que jerarquice los sucesos del relato como en la literatura occidental. La forma de contar en CH'ol (y en otras lenguas mesoamericanas) es cíclica y metafóricamente circular, es decir que hay elementos tanto del relato como de la estructura de la lengua y del discurso narrativo, que “se repiten” como parte del ritmo

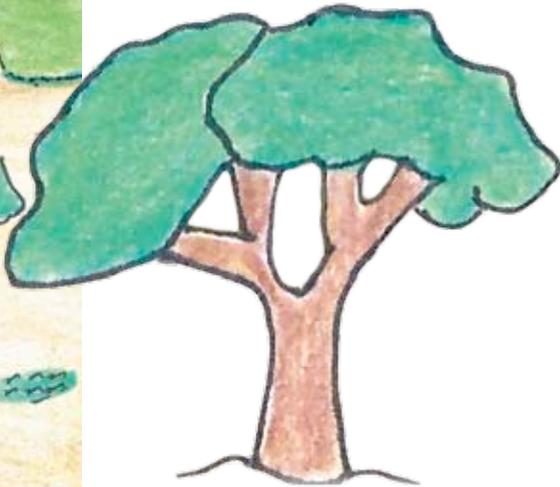
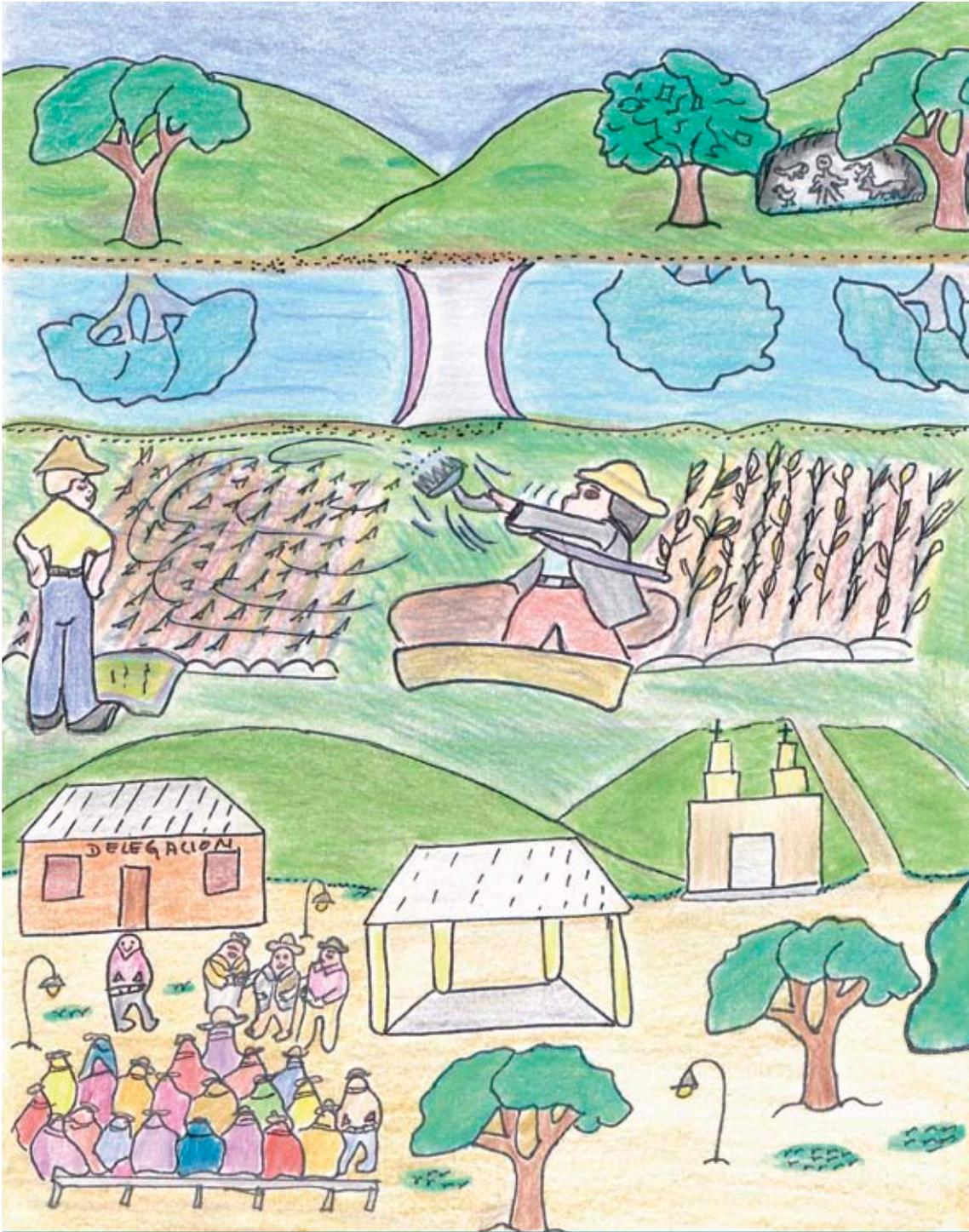
narrativo de la lengua. También debe considerarse que cada relato tiene un valor y un sentido de acuerdo con el momento en que “funciona” como un instrumento de formación o de educación para un grupo o para los elementos de una familia,⁶ por ello la forma externa del discurso narrativo y su ritmo pueden variar y también, por ello, encontramos diversas versiones narrativas de un mismo suceso o enseñanza.

El acercamiento de los lectores conocedores de la lengua CH’ol a los textos debe ser con el ritmo propio de esta lengua y no como si se tratara de textos en español; si la lengua oral no es la misma, tampoco lo es la lengua escrita. De igual manera, los lectores hablantes del español deben recordar que las versiones en esta lengua son traducciones que intentan respetar el sentido de los relatos; sin embargo, como en cualquier traducción de un idioma a otro, no resulta sencillo recuperar el ritmo narrativo y la riqueza metafórica, en este caso del CH’ol. Aunque se procuró que las versiones en español fueran accesibles y tuvieran sentido, es posible que el lector perciba algún vacío o no logre capturar todo el significado que tiene el original. Por eso se han incluido algunas notas aclaratorias cuando se presenta algún regionalismo en los textos.

Si bien este trabajo surgió con el objetivo de apoyar la lectura en la escuela, y se espera que sean principalmente los alumnos y docentes de la secundarias quienes lo usen, hacemos votos para que aumente su confianza con el fin de establecer nuevas formas de hablar y decir en CH’ol, para continuar innovando en las conversaciones cotidianas y en todos los espacios del lenguaje. Quienes participamos en la preparación de este libro deseamos que a donde quiera que llegue, la voz de estos relatos abra espacios para reflexionar sobre otras posibilidades del narrar y de saber.

Susana Ayala Reyes

⁶ Jesús Morales Bermúdez, *ídem*, p. 54.



OÑO' TY'AÑ TYI TYOJLE CH'EÑ

Ya' tyi ty'ej jol ja' tyi klumal Säsäk Ja' ik'aba, añ jump'ej ch'eñ ñoj tyambi iyebal miyälo' lakicha'ño' añixbä ija'bilelo', ya' tyi ch'eñ muk'bi iyu'biñtyel iyuk'el muty, ak'ach yik'oty che'bi bajche' añ kixtyañujo' tyi u'biñtyel, che'bi bajche' weñ ju'u pojolo' ajty'año' iyubiñtyel.

Jiñ ilibä ch'eñ añbi oño'ty'añ icha'año' laktyaty ña'o', añbi juñyajle wajali jiño' kixtyañujo' wä'bä ch'oyolo' tyi Säsäk Ja', muk'obi iweñ päk'o kolem cholel, che'jiñi ma'añbi mi'weñ lemo', ma'añbi iweñlok'o ixim, che' kolemixbiki, che' añixkibiki ijañ, ijachile icholo', muk'bi iweñ tyälel ñuki ik', ñoj k'ämbi ikajel jiñi ik', che'jiñi muk'bi iweñ yänsañ cholel, bele' chä'ächbi che' iyorojlel ikajel jiñi wajtyañ.

Jiñbi cha'añ juñyajlel ta'ixbi ñoj mich'äyo' kixtyañujo', ta'bi kaji iña'tyaño' che' mach isujmix, che' jujuñtyas añix kajal jiñi cholel, mi'weñ ñumel ñuki ik', ta'bi ikaji iñatyaño' che'añ juñtyakil wiñik muk'bä iyäsiñ pamil, che'jiñi ta'ixbi iñatyäyo' majch aj-alax, ta'bi kajijo' imuch'kiño' ibäj kixtyañujo' cha'añ ichajpaño' ibäj bajche' ikajelo' ichijtyaño', tyäle cha'añ iyäk'beño ixoty' che' muk' iyäsiñ pamil tyi cholelo'.

Che'jiñi añbi jump'ej och'añ k'iñ, ta'bi cha'kaji ichajpaño' ibäj jiño' kixtyañujo' bo'yemo'ixbä ityäläñtyelo' cha'añ jiñi ik', che'jiñi tä'ächbi kaji tyi tyälel jiñi ik', che'ñak jiñi chaj'päbilo'ixbi ibäj iyumo' cholel, ta'bi iyu'biyo' chuñkol ikajel ik', ta'bi majliyo' ijo'yo' ba' chuñkol ityejchel tyäle jiñi ik', che'jiñi tä'ächbi ichukuyo' jiñ aj-alas muk'bä ipäñtyäyel tyi ik', che'jiñi kixtyañujo' weñ k'uxytobä ipusik'älo' che' tyi weñ asibeñtyiyo' icholel, ta'bi kaji ityem chaj'paño':

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakichañ: Diego Martínez
Tyi ts'ijbu: Hilda Guzmán López

—Chuki miktyumbeñla ilibä aj-alas ta'bä iyäk'boñla wiñal, imul bele' ma'añ lakixim:

—Yom mijkäk'beñla ixoty'.

—Yom kpulaj.

—Bik'ity tseplaj. Añbi yaño' ta'bä iyäläyo'.

—Yom kchokla ochel tyi mali ch'eñ cha'añ ma'ix mi'chäktyälel iyäsiñ pamil, ya'ix mikätyäl yik'oty aläk'ilo' tyi mali ch'eñ.

Jiño' kixtyañujo' yomächbi tyi yubiyo, jiñ cha'añ tyi jak'äyo yomäch, yomäch, yomäch, che' tyi mali ch'eñ mi'majlel jiñi aj-alas, cha'añ ixoty' imul; jiñ cha'añ che'jiñi yä'ächbi tyi mali ch'eñ tyi' ty'um chokoyo' ochel jiñi wiñik muk'bä iyäsiñ pamil, jiñ cha'añ che' miyälo' wäle k'iñ oraj ya'tyobi añ jiñi wiñik aj-alasbä, ta'bä iweñ tyä'lä cholel; jin cha'añ mi'yäñle che' ya'bi chumul juñtyakil wiñik, jiñbi cha'añ mi'yubiñtyel muty, ak'ach, tyäle che' ñup'ul chek'el imalil ch'eñ.



LO QUE SE DICE DE LA CUEVA

En la comunidad de Agua Blanca hay un ojo de agua cristalina, y muy cerca de él se encuentra una cueva muy grande y profunda. Cuentan las personas mayores de edad que dentro de la cueva podemos escuchar cacareos de gallinas, gallos y pavos, también charlas y pasos de personas como si vivieran ahí.

Nuestros abuelos, que fueron las primeras personas que vivieron en Agua Blanca, cuentan la historia de esta cueva. Dicen que muchos años atrás sucedió algo extraño: siempre que sembraban sus milpas nunca cosechaban nada, porque cuando las milpas empezaban a lancear y espigar, venían grandes vientos que arrasaban con todo. Así sucedía todas las temporadas de elotes.

Un día, las personas de la comunidad, ya muy enojadas, se dieron cuenta de que lo que sucedía no era algo normal; fue cuando descubrieron que había un hombre que causaba todo este mal, entonces se reunieron para planear la forma de atraparlo y hacerle pagar por hacer todas esas maldades con la milpa.

Una tarde se reunieron todas las personas cansadas de la maldad del hombre que se convertía en viento. En eso escucharon el rumor de por dónde venía; para entonces los dueños de la milpa ya estaban preparados y lo rodearon desde donde empezaba. Así fue como pudieron atrapar al maldoso que se convertía en el viento. Las personas que estaban con un gran dolor por haber perdido sus cosechas y sus alimentos decían:

—¿Qué hacemos con este maldoso que nos hizo pasar hambre y miseria?, por su culpa nunca tenemos maíz.

Por todas estas cosas planearon un castigo cruel. La gente muy molesta pedía que les pagara todo el mal que había ocasionado; algunos decían:

—¡Hay que hacerlo pagar!

—¡Es mejor quemarlo!

—¡Hacerlo en pedazos!

Otros más decían:

—Podemos tirarlo en la cueva para que ya no siga molestando aquí; ¡que se quede con los animales salvajes que viven en la cueva!

La mayoría de la gente estuvo de acuerdo y respondieron a gritos:

—¡Está bien, está bien!, ¡para que pague todo lo que ha hecho y sea escarmentado por la maldad que ha ocasionado!

Todos estuvieron de acuerdo, entonces lo llevaron a la cueva y lo arrojaron dentro. Se dice que el maldoso todavía vive ahí, por eso adentro de la cueva de Agua Blanca aún se escuchan voces, pasos de personas, el cantar de los gallos y el ruido de todo tipo de animales.

X-TYATY TY'UL YIK'OTY XÑA'TY'UL

Añbi juñyajle ya' tyi matye'el, ya'bi año cha'kojty xty'ul, junkojtybi ich'okil yik'oty junkojtybi ityaty, ta'bi k'oty tyajo' iyäk'il xma'ñajbu'ul iweñ añbi iwuty, ta'bi kaji ichaj'paño' ibäj; xtyaty ty'ul ta'bi isube jiñ ich'okil:

—Lakajala kweñ tyop'la ilibä xmañajbu'ul, che' jach mikty'ox ty'ox tyop'la tyi lakñuchil, buchtyañlaj wä' ba'añ ilibä kolemtyuñ, añki majch ñoj ka'bälbä i'tyojp'e' ñoj ch'ejlme.

—Yomäch lakajala che'ñi. Che'bi tyi' jak'ä ich'okil xty'ul.

Ta'bi ñaxañ kaji jiñ xch'okil bajche' tyi chajpäyo', ta'bi majli ity'is buchtyañ, chä'achbi tyi kaji icha'leñ je'el jiñi xtyaty ty'ul, täbi kaji iñol ak'e jiñi xmañajbu'ul tyi pam jiñi tyuñ tyä'ächbi kaji ity'osbuchtyañ, che'ñak jumujk'ix ikajalo' ka'bälixbi icho'balomañajbu'ul, bo'yemo'ixbi, ta'bi kaji iyäl xch'oty'ul

Boyemonix, komox k'aje koj.

—Yomäch. Che'bi xtyaty ty'ul,

—Koñla k'ajla' koj xtyi ye'bal kolemtye' ñoj tsuwañ, tsuwañ ibajñelya'i tyi jumujk'tyo cha' tyäle'la koloñtisaña lakcho mañajbu'ulbä.

Che'ñak sajmäx ikajalo' tyi k'aj'oj, ta'ixbi cha'majliyo' icho'omañajbu'ul, ñaxañixbi tyi tyeche jiñi xtyaty ty'ul, aya'i tyi kaji ich'okil, chä'ächbi tyi cha' cha'leyo bajche' tyi tye'cheyo', ja'lächbi tyi cha'cha'leyo, che'jiñ jumujk'ix ikajalo', xtyaty ty'ulbi chunkol iyok'añ icho' imañajbu'ul, jiñbi cha'añ tyijikñayixbi

Jump'ej ty'añ tyi' yälä ajpäsjuñ: Bernabé Díaz Gómez
Tyi' ts'ijbu: Hilda Guzmán López

iyubiñ tyi majli icha'ak'e tyi pañtyuñ jump'ej xmañajbu'ul, tyip' tyip'ñabi tyi majli icha' ty'osbuchtyañ xmañajbu'ul, che'jiñi machbi xmañajbu'ul tyi tyojmi yik'oty, jiñ jachixbi iwiñkilel tyi ty'ox tyomo, che'jiñi wits'ikñabi tyi kaji weñ ubibeñ ik'uxlel che' tyi ityojmi iwinkilel che'jiñi ma'ixbi tyi kaji iyillañ iyalobil cha'añ jachix ityop' mañajbu'ul.



EL CONEJO Y LA CONEJA. LO QUE LE PASÓ AL CONEJO POR PARTICIPAR EN UNA APUESTA

Había una vez en el monte dos conejos, una coneja hembra y un conejo macho que encontraron un sembradío con muchos cacahuates. Entonces empezaron a planear y el conejo le propuso a la coneja:

—¡Oye!, vamos a partir estos cacahuates, vamos a quitarles la cáscara, vamos a organizar una apuesta; tendremos que romperlos con nuestras pompitas, sentándonos de manera muy fuerte para que logremos la meta; la regla será que quien rompa más cacahuates será el ganador.

La coneja contestó:

—Bueno, está bien, vamos.

Entonces se alistaron, buscaron dos grandes piedras y sobre ellas colocaron los cacahuates; primero la coneja dio un sentón para partir el cacahuate como lo habían acordado; el conejo hizo lo mismo, dio un sentón y todo muy bien; así pasó un buen rato.

Ya cuando habían juntado algunos cacahuates y estaban cansados, la coneja dijo:

—Ya estoy casada, ya necesito tomar un pequeño descanso, al rato regresamos y continuamos; además, ya tenemos muchos cacahuates sin cáscara.

—Está bien —contestó el conejo—, ¿qué te parece si descansamos bajo ese gran árbol?, ahí está muy fresco y al rato regresamos a continuar lo que estamos haciendo.

Después de haber descansado un buen rato, regresaron a pelar los cacahuates. Esta vez empezó el conejo y luego siguió la coneja. Después de un buen rato el conejo tenía muchos cacahuates e iba ganando, por lo que muy alegre, dando de brincos, volvió a poner otro cacahuate sobre las piedras cuando de nuevo le tocó su turno y, ¡trasss!, sorpresa, ya no rompió el cacahuate, sino que fue su testículo que reventó, entonces empezó a dar unos gritos desesperados ya que no se aguantaba el inmenso dolor que sentía, por lo que el pobre conejo se quedó con un solo testículo y nunca más podría tener hijos. Se dice que se quedó *chiclan*.⁷

⁷ *Chiclan* es un regionalismo usado en la región CH'ol de Tabasco para indicar que alguien es estéril. No se ha determinado si es un neologismo que procede del CH'ol o del español de la zona.

WIÑIK MACHBÄ BA'AÑ TYI CH'UJBI K'INĒJEL CHA'AÑ K'INSAÑTYUJ

Tyi yälä: xMaría López López
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

Añbi wajali juñtyikil ixik, che'ñak läk'älix ikajal ik'otyel iyorojlel k'iñsañtyuj tä'bi isu'be iñoxi'a:

—Jalajki kajelaj kchajpañ lakbäj cha'añ k'iñsañtyuj, tyalme laktyaty ña'o'. Jiñi wiñik ta'bi jak'be iyijñam.

—Joñombä ma'añ jkajel kchajpañ kbäj, jiñ che' mach melelix chä'bä iyälo' kixtyañujo', mach melelix mi' cha'tyälelo' tyi jula'al ta'ixbä satyio', ba'tyoki añoñlaj cha'tyejchela' che' ta'ix satyioñlaj, muk'bä yälo' kixtyañujo' mach mele'lix ty'añjachix ibajiñi, ktyaty ta'ix sajty mach chäktyalix lum ok'olix ibajñel.

—Joñombä ma'ix kchajpañ kbäj ma'añ majch mijkpityañ kbajñel, jiñ cha'añ joñombä mikweñ majlel tyi xämbal tyi klumal tyi Tila. Jiñi ilibä wiñik xiñ-abälelbi tyi lok'i majlel tyi Tila Chiapas, tyi yokbi tyi majli moxytobi ba'añ karretera, matye'el yik'oty wits bi ba' tyi ñumi majlel. Che'ñak tyi xiñbijix majlel ñup'ul chek'elbi tyi kaji iyubiñ jiñi wiñik, che'bi bajche' añ majch ya'tyäle itsäklañ tyi yubi', che' jiñi ta'bi kaji tyi weñ bäk'eñ.

Chä'ächbi pojokña tyi yu'bi, yä'ächbi ñoj tyäle tyi' ty'ej tyi yu'bi, che'jiñ ta'tyobi cha' kaji tyi xämbal, wersaj, wersaj jixbi tyi kaji tyi xämbal, che' jiñi ta'bi tsuk' ch'ätyäyi pamil jimbi cha'añ ilibä wiñik ta'bi tsuk' majli ibäk'eñ, tyäle ta'bi kaji itsuk' k'aj iyoj ba' k'otyajax pa'makña lum tyi iyilä, jumujk'ix ibuchtyäl ik'aj iyoj ts'itya'ix mach säk-a' pamil ta'mebiku cha'kaji iyu'biñ ñup'ul chek'la jiñ matye'el, che'bi bajche' añ majch ya' tyäle tyi xämbal tyi ubiñtyel, ta'bi iyubi ajty'año', ta'bi cha' kaji tyi bäk'eñ jiñbi cha'añ ta'bi jäjmi tyejchel jiñ wiñik ta'bi ijo'k' ye' ikuch cha'añ icha' kajal tyi xämbal, che' jiñ yä'ächbi tyäle itsäkläñtyel tyi

ubiñtyel, ta'bi k'otyi iyorojlel yä'ächbi tyäle tyi ty'ej tyi ubiñtyel, machbi yäxel iyoj ta'bi kaji iyiläñ wa', che'bi ityaty, ta'bi kaji tyi ty'añ ityaty:

—Baki amajlel tya'tyey, chukoch che' ma'añ chuñkol achajpañ abäj, che' mi añatyañ mikajal ktyälel jkula'añety ijk'ä cha'bij, ta' ksubety wajali che'ñak kusuloñ, mach yom mach ch'ubiñlaj oño' ty'añ; jatyety che' bajche' ma'añ ba'oraj akajel asaityel yubil acha'añ, chä'ach bajche' ma'añ api'tyañ api'al wäleli, chä'äch ma'añ ikajal ipi'tyãñetyo' je'el. Che'jachbi tyi yälä iñoxyaty sajtyemi'xbä ta'ixbi säkmajli.

Jiñi wiñik ma'añbä tyi ch'ujbij oño'ty'añ, ñoj käläxixbi tyi bä'ñä, che' jiñ ma'añbi tyi jak'be ity'añ ityaty che'bi bajche' tyi ñujp'i ity'cha'añ bäk'eñ, ma'añbi tyi ik'ele ipäty tyi cha' sujtyi majlel tyi yotyoty, machbi jalajix k'oty tyi yotyoty tyi yu'bi, ñoj ty'ãñ ty'ãñabi ipusik'al tyi k'otyi tyi yotyoty, ta'bi k'otyi isubeñ iyijñam:

—Tyi ktyaja ktyaty tyi bij, tyi pejkäyoñ. Iyijñam ili wiñik tyoj bä'ñäjelbi tyi yu'bi, che'jiñi ta'bi isube ipi'äl:

—Ta'kuta' ksubety che' machbiyom ma'añ ch'ujbiñla' ity'año' laktyaty ña'o',

—Che'jiñi ta'bi jak'ä wiñik. Muk'ächix kch'ujbiñ walebä, mele'lächmeki che' mach yom mach kch'ujbila o'no' ty'añ muk'bä iyä'lo lakyum lajko'.

Che'jachibi tyi ty'año' jiñi wiñik, che'jini ta'ixbi sajtyi.

EL HOMBRE QUE NO CREÍA EN LA CELEBRACIÓN DE DÍA DE MUERTOS

Una vez, cuando se iba acercando la celebración del Día de Muertos, una mujer le dijo a su esposo:

—¿Cuándo nos vamos a organizar para celebrar el Día de Muertos?, porque van a venir nuestros padres y ya faltan muy pocos días para esto.

Entonces el hombre le contestó a su esposa:

—Yo no tengo porqué prepararme, ya que no creo en esas cosas que dice la gente; para mí los muertos, muertos están y no regresan, ¿dónde crees tú que después de muertos regresemos a este mundo a visitar a nuestros seres queridos? Esto no es cierto, es puro decir de la gente. Mi padre ya murió y jamás regresará porque ya es polvo. Yo no tengo preocupación alguna porque no espero a nadie, por eso me voy a pasear a Tila.

Este hombre salió rumbo a Tila, Chiapas, se fue a pie por las selvas y montañas porque no había carretera; después de varias horas, cuando iba a medio camino, de repente empezó a escuchar ruidos y voces como si alguien lo viniera siguiendo; entonces el hombre empezó a temblar de miedo y escuchaba mucha bulla que venía muy cerca de él, así que apresuró su marcha.

De pronto, por un momento dejó de escuchar esos extraños pasos y el miedo también se le desapareció. Como estaba muy cansado de caminar decidió buscar un lugar limpio y cómodo para descansar. Después de un buen rato de descanso,



cuando ya casi estaba amaneciendo, volvió a escuchar ruidos entre los árboles, pláticas y pasos como de personas que se acercaban a donde él estaba; volvió a sentir mucho miedo, así que no lo pensó mucho, se levantó rápido para agarrar sus pertenencias y tembloroso siguió caminando. Sin embargo, escuchaba que esos pasos cada vez se le iban acercando más, y así de pronto se apareció frente a él su difunto padre. Su papá le empezó a decir:

—¿A dónde vas, querido hijo? ¿Por qué no te estás preparando para esperarme en tu casa? Si bien sabes que voy a llegar en estos días; si cuando yo vivía te dije que es muy malo no creer en las palabras de los mayores. Parece ser que tú jamás te vas a morir, porque como no estás esperando a nadie, así como tú no me estás esperando a mí, a ti tampoco te esperarán después de muerto.

Después de decir eso, el muerto desapareció. El hombre que no creía en nada se espantó demasiado; no contestó, parecía que se le había cerrado la boca; estaba mudo de miedo y desesperadamente, se dispuso a regresar. No veía la hora de llegar a su casa; su corazón iba temblando, llegó asustado y tembloroso. Cuando por fin llegó, le platicó a su esposa:

—En el camino me encontré a mi papá y me habló.

Al escuchar esto la mujer también se espantó y dijo:

—Ya ves que yo te decía que es malo no creer en lo que nos dicen nuestros padres y nuestros abuelos.

Por lo que el hombre respondió:

—Ahora sí ya creo. Es cierto que se debe creer en los consejos de nuestros abuelos.

El hombre sólo alcanzó a decir eso y después de esto murió.



Añbi juñtykil wiñik ma'añbi tyi se'be' tyaja ipi'äl, ta'bi ityaja iyijñam che'ñak letselix ija'bilel, ma'ixbi tyi tyä'li iya'lobilo', ma'añbi tyi p'ojliyo' ibäj, juñkojtyjach lña'ts'i' tyi chumliyo' yik'otyoy'; che'ñak jo'p'ej ja'ix ityajbalo' ibäj, jiñi ixik ta'bi kaji tyi k'am-añ, jiñ wiñik ta'bi iñopo its'äkañ iyijñam, ma'añbi chä'bä tyi tyäli, jinche' ta'bi se'be' sajtyi ipi'äl.

Che'jiñi ili wiñik p'ump'uñixbi tyi käyli ñoj ch'ajyemix iyubiñ che' tyi sätyä iyijñam, ibajñejachbi iyik'oty iña'ts'i' tyi käyli, ibajñelixbi tyi kaji k'el imal, jiñbi ich'äx iyixim cha'añ iwaj, isa', tyäle jiñächbi ipäty ibäñäk', jiñ cha'añ ik'tyobi ityejchel ijuch' isa' cha'añ ye'majlel tyi troñel tyi matye'el, che' ju'juñtyas imajlel tyi troñel tyi matye'el muk'äxchbi imajlel iña'ts'i' yik'oty.

Ilibä wiñik chä'ächbi tyi bele' kaji, jiñächbi ibele' päty isa' iwaj, yik'oty ibäñäk' tyi pejtyel k'iñ; yä'ächbi bele' añ yik'oty iñ'ats'i' ba'muk' tyi k'äñol tyäle jiñ wiñik muk'bi ipi'leñ tyi uch'el. Che'jiñ ilibä aläk'il ta'bi k'oty iyorojlel, che'bi bajche' weñ ch'äyemix yilañ iyum che' muk' tyi k'äñol tyi malil yotyoty iyik'oty tyi matye'el, jimbi che' ma'añ ik'aje' iyoj jiñi wiñik.

Juñyajlel ta'bi k'oty iyorojlel, jiñi xña'ts'i' tä'ächbi poj majli yik'oty iyum tyi matye'el, che'ñak jiñi ta'bi se'be' mukusujtyi ma'añbi tyi pi'tyä iyum, tyäle ma'añbi tyi ñatyañtyi che' tyi sebel sujtyi iña'ts'i', che'jiñ ta'bi k'oty jiñi wiñik tyi yotyoty, mejlemixbi ibäñäk', yomolixbi imal, che'jiñi wiñik ta'bi kaji ibajñel yäl tyi pusik'al:

—Majchki tsajñi imelbeñoñ kbäñäk' che' ma'añta' kpi'älo' wä'i, machkula utsätyo' ilibä bänäk'äl, che'bi tyi sube iña'tsi, jiñ k'o'o

añjach majch tsajñi yäk'e'. xña'ts'i' ta'jachbi iweñ ñäch'tyä, ta'jachbi iñijkä iñej cha'añ jak' chä'bä chuñkol iyäl iyum.

Chä'ächbi tyi ñumi waxik'iñ, jo'lonk'iñ, bele' melesächixbi ibäñäk' ik'otyel ityaje' jiñi wiñik tyi yotyoty, che' jiñi iyum otyoty ta'bi kaji iyäk'e' tyi pusik'al tyi kaji ibajñe chajpañ.

—Ijk'äl muk' kajal chijtyañ majch mi'pyätybeñoñ ilij kbäñäk', se'betyo mijkajal sujtyel cha'añ yokel iläñ iñi'iwuty majch mi'weñ yome' kmal, majch ipäty kbälñäk'. Tyi yijk'äle chä'ächbi tyi cha'le, ta'bi cha' majli iyik'oty iña'ts'i, che'jiñi ili aläk'il sebetoyobi tyi cha' ñaxañ sujtyi, jumuk'xbi isujtyel ña'ts'i', jiñ winik ta'bixbi sujtyi tyi troñel ta'bi k'oty tyi yotyoty, ya'bi añ juñtykil ixik iweñ lekaxbä, chuñkolbi tyi weñ juch'bal, ta'jachbi ich'ujk'ele, ma'añbi tyi se'be su'bu ibäj, yo'ch'oljachbi tyi paty otyoty che'jiñi ta'bi ipi'tyä iyujtyel tyi juch'bal, kañalbi iwutyi jiñi wiñik tyi kotyli ixik che'jiñi ixa'ts'i' tyi päñtyäyi, ilibä ña'ts'i' ta'bi lok'i ik'ele' mi ya'ix tyälel iyum, ma'añbi iñä'tyañ miya'ix añ iweñ yojch'oñtyel .

Jiñi xña'ts'i' ma'añbi tsikil tyälel iyum tyi yilä, jin cha'añ ta'bi cha' päñtyiyi tyi ña'ts'i, ta'bi kaji ñuki päty iwaj, che' jiñi, wa', che'bi tyi k'oty jiñi wiñik, tyoj bä'ñajelbi xña'ts'i':

—Ta'ix awiläyoñ walebä che'bi tyi su'be iyum.

—Ta'ix kiläyety, jatyetymeki aweñ pätybeñoñ kbäkñäk' che'bi jiñ wiñik. Ili ña'ts'i ta'bi jak'be iyum otyoty.

—Joñoñäch jiñche' mikweñ p'uñtyanety che' ma'añ ak'aj-oy tyi

pejtyel k'iñ käläxix muk'ety tyi troñel, p'ump'umety kilañety.

Che'bi tyi jak'ä xña'ts'i'; jiñi wiñik ta'bi isu'be.

—Ma'añ chäbä iyälo', wokolix awälä che' ap'uñtyañon che' aweñ pätybeñon bäkñäk', ayome kmal; awomki muk'ix

ktyajlabäj, che'jiñi ma'ix achäk päty abäj tyi xña'ts'i', utsätyix mikchuñtyäla, mach komox kbajñe ajñe je'el.

Che'jiñ xña' ts'i ta'ixbi ichoko ipächilel, ixikixbi tyi päñtyäyi, ta'ixbi kajyo' ityajo'ibäj utsätyixbi tyi chumliyo' tyi pejtyel k'iñ.



EL HOMBRE QUE TOMÓ POR ESPOSA A SU PERRA

Había una vez un hombre que no se casó cuando era joven, sino que lo hizo hasta que ya era muy grande de edad, por lo que él y su esposa no procrearon hijos, solamente vivían acompañados de una perra. A los cinco años de vivir junto con su esposa, ella empezó a enfermarse; el hombre intentó curar a su esposa, pero todo fue en vano y finalmente ella murió.

Entonces el hombre se quedó muy triste sólo con la compañía de su perra. A partir de entonces empezó a mantenerse solo; tenía que cocer el maíz para hacer tortilla y pozol; él solo preparaba sus alimentos; desde muy temprano se levantaba para hacer su comida, porque luego tenía que ir a trabajar a su milpa. Cada que se iba al monte su perra iba con él.

Siempre sucedía lo mismo, preparaba sus alimentos y después se iba a trabajar al campo, y la perra lo acompañaba todos los días al trabajo, hasta comían juntos. La perra veía a su amo triste y cansado, y llegó el momento en que pensó que su amo trabajaba día y noche; no tenía descanso ni en la casa ni en el monte, era un hombre muy esforzado.

Un día, como de costumbre, la perra acompañó a su amo al trabajo, mas ya no lo esperó al final del día como lo hacía a diario; esta vez regresó más temprano de lo acostumbrado y el hombre no se dio cuenta. Al llegar a su casa, el hombre encontró que ya estaba la comida hecha, la casa limpia y ordenada, por lo que se preguntó: “¿Quién será que vino a hacerme la comida si yo no tengo familia?”. Y empezó a dudar: “¿Quién sabe si sirva esta comida?”, le dijo a su perra. “Tal vez

alguien vino a dejármela”. La perra al escuchar a su dueño sólo respondía moviendo la cola. Así pasaron los días y las semanas, y el hombre siempre encontraba su casa arreglada y preparada la comida. El hombre iba dudando cada vez más y más, por lo que un día se propuso vigilar y ver quién llegaba a su casa. Dijo para sí mismo: “Mañana voy a hacer como que iré trabajar, pero voy a regresar más temprano de lo acostumbrado, porque quiero ver el rostro de quién entra a mi casa a dejarme mis alimentos”.

Al día siguiente hizo como había planeado: se fue junto con su perra, pero ella regresó temprano; después de un buen rato el hombre volvió a su casa, al llegar empezó a espiar y se encontró con una mujer muy hermosa y elegante que estaba moliendo, por lo que se quedó escondido en un rincón para ver de quién se trataba; se quedó mirando hasta que la mujer terminó de moler sin decir ni una sola palabra.



Al terminar de moler, la hermosa mujer se agachó y se convirtió en la perra. Por un momento salió a la puerta para ver si no venía su amo, pues no sabía que él había llegado y la estaba espiando. Como no lo vio, entró a la casa y nuevamente se convirtió en la hermosa mujer para continuar trabajando. Pensando que su amo tardaría en llegar como lo hacía de costumbre, empezó a hacer unas tortillas. Repentinamente el hombre se le apareció enfrente y le dio un susto. Mirándole, dijo a su amo:

—¡Ya me encontraste! ¡Ya me descubriste!

El hombre, respondió:

—Sí, ya te descubrí, ¿acaso eres tú quién prepara mis alimentos?

La perra contestó a su dueño:

—Sí, así es, porque te estimo mucho; te veo muy cansado porque no tienes a alguien que te prepare tu comida y arregle tu casa; trabajas mucho y ni siquiera tomas un día de descanso, eso me duele y me da mucha tristeza.

Entonces el hombre le dijo:

—No te preocupes, gracias por estimarme tanto, por preparar mis alimentos, por arreglar mi casa y si quieres nos podemos casar, pero entonces nunca más volverás a ser perra, yo tampoco quiero seguir viviendo solo, vamos a vivir juntos.

La perra dejó tirada su piel de animal y se convirtió en mujer para siempre, entonces se casaron, empezaron a vivir juntos y fueron muy felices.



JUŇTYIKIL WIŇIK WEŇ TS'UBÄ

Anbi juŇtyikil wiŇik, machbi ba'añ imulañ troñel ts'ub jachibi miyäjle tyi tyojle, che'ñak sejeltyobi k'ebixtyobi muk'ixtyobi iñope' troñel; jiŇtyobi tyi tyaja' iyijñäm ñoj ts'ubixbi tyi kaji. Jun'juŇp'e säk'añ muk'ächbi ipojop'e majle tyi troñel, li iyijñambä ma'añbi iyillañ chä'bä imele jinche' ma'añbi chä'bä isajch'am k'otyel tyi yotyoty, jin cha'añ ta'ixbi kajil iñatyañ che' ma'añ chä'bä muk' ipi'al, juŇyajlel ta'bi säklä juŇtyikil ipi'al cha'añ imajle ichijtyañ tyi ma'tyel ba'poj muk' tyi troñel jiñ iñoxi'al, che'jiñi ta'bi k'otyi'yo tyi cholel ta'bi kaji isäklaño' ba'chuñkol tyi cha'liyaj jiñ iñoxi'al, che'jiñ piñxokañbi' jiñ matye'el, ma'añbi chä'bä päk'al icha'añ, ta'bi bekajiyo isäklaño ta'bi k'otyi ityajo' jiñ wiŇik weñ wäyälbi, chäkpityañixbi ba' bele muk' tyi wäyel, tyoj bäñejelbi che' tyi yi'lä ya' k'otyel ik'ejel, che'jiñ ta'bi kaji tyi aliya' iyijñam ñoj mich'ixbi:

—Che' mi'k'otyel tyi otyoty be'le mich'i xu'ty'ul ak'otyel k'ajtyiñ abäl ñäk', jatyetyabä che'jiñi ma'añ aye' bele' k'otyel, tyäle ma'añ chä'bä mikäy cha'añ mele k'uxla, poj äñbi kñoxi'al, pe'ma'añ ak'äjñibal ma'añ awäk'beñoñ chä'bä k'ux buk', ma'añ amosoñ, tyi tyaty na' ktyaje' kxim bu'ul cha'añ ñusañlaj k'iñ.

Che' jiñ wiŇik ta'bi kaji ipojkotyañ ibäj, ta'bi kaji iyäle.

—Ma'añ troñeläch miktyäle, wä'yäl tyi atyaja'yoñ k'aj'o chuñkoloñ ñoj k'ux lakch'ujtyaty jin cha'añ tyi tyä'liyoñ tsuk' k'aje koj.

Noj mich'ixbi iyijñambä ta'bi kaji isubeñ.

—Mach melelix, ma'añ chä'bä añ päk'al acha'añ wä'i, melelik

Oño'tyañ ta'bä subeñty xpäsjuñ: Bernabé Díaz Gómez
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

añixtyo apäk'äb wä'i tyi cholel, che' bajche' ixim, bu'ul, ja'as, ibajiñi ma'tye'el jachix añ.

Che' jiñ wiŇik ta'bi kajil iyäk' tyi ipusk'al ta'bä isube iyijñam, ta'ixbi poj kaji tyi weñ troñel, ñoj ikäl säk'alixbi tyi kaji, che'jiñ ta'ixbi kajiyoty tyi lok'el tyi uts, uts'äty tyi kaji tyi chuñtyäl iyik'oty iyijñam, jiñ che' weñ añix chä'bä añ icha'año tyi majliyo, añix iwa'tyäl ik'uxtyäl tyi mulawil.



EL HOMBRE FLOJO

Había una vez un hombre a quien no le gustaba trabajar; le decían El Flojo. Cuando estaba joven trabajaba en algunas ocasiones, pero una vez que se casó, se convirtió en el más grande de los flojos. Cada mañana supuestamente se iba a trabajar, pero la mujer no veía en qué trabajaba su marido, ya que nunca llevaba a su casa ni dinero ni comida. La mujer empezó a sospechar que su marido no hacía nada, por eso buscó a alguien que la acompañará para ir al monte a espiar qué hacía su esposo en la milpa. A escondidas siguió a su compañero hasta el lugar donde supuestamente trabajaba; al llegar a la milpa de inmediato buscó el lugar donde creía que estaba trabajando su esposo, pero se llevó la sorpresa de que en ese lugar todo estaba abandonado, enmontado, y al parecer tenía mucho tiempo que no se limpiaba, no había nada de siembra. Siguieron buscando al esposo con la esperanza de encontrarlo trabajando en algún lugar; después de buscarlo por un buen rato, por fin lo encontraron, pero bien dormido. El espacio en el que se la pasaba durmiendo ya estaba hasta sin yerba, muy limpio. Al ver a su esposa frente a él se asustó, entonces la mujer furiosa lo empezó a regañar diciendo:

—¡Esto es a lo que vienes! Según tú a trabajar, y todavía tienes el descaro de llegar a la casa siempre molesto a exigir comida, cuando tú no llevas nada para comer. ¡Según tengo esposo, pero tú no me mantienes, no me vistes, tampoco te preocupas por la comida diaria! ¡Tan es así que tengo que ir a pedir comida a la casa de mis padres!

Entonces el hombre trató de defenderse:

—Sí vengo a trabajar. Si me encontraste durmiendo es porque el sol está muy fuerte y por eso estaba descansando un rato.

Pero la esposa estaba muy molesta y dijo:

—¡No es cierto!, si así fuera tendrías algo sembrado, maíz, frijol o plátano, pero no hay nada, solamente veo monte.

El hombre reflexionó las palabras que había dicho su esposa. Después de un buen tiempo de pensarlo, se puso a trabajar arduamente, empezó a trabajar día y noche sin descanso. Poco a poco fueron superando las dificultades y empezaron a vivir de manera armónica sin la necesidad de depender de otros para poder alimentarse. La vida de este hombre empezó a tener sentido porque era un hombre de provecho. De esta manera vivieron muy felices porque él había cambiado su forma de vivir.

ILEKAXBÄ TY'ÄÑ TYI TYOJLEL XPÄSJUÑ AJPANCHO

Tyi yä'lä: Virginia Guzmán
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

Li ajpäsjuñ ajPancho Rodas Pérez, ta'bi icha'le troñel ya' tyi jump'ej lum ik'aba Säsäk Ja' Tacotalpa; mi weñ yälo' jiñi kixtyaño'jo ta'bä yiläyo tyi troñel, ta'bä päsbeyo juñ, ñoj uts'atybi tyi cha'le päsjuñ, tyäle ñoj uts'atybi tyi chumli ya'i tyi Säsäk Ja', uts'atybi tyi chumli iyik'oty kixtyaño'jo, jiñ cha'añ weñ yom tyi k'eleyo', tyäle muk'tyo ibele k'axtyisaño wäleli', tyäle yä'ächbi tyi tsuk' chuñli tyi Säsäk ja', iyujtybaj jachbi semana iyajñel tyi ilumal.

Junyajle ajpäsjuñ che'ñak much'ulo yik'oty ityaty alp'eñalo ajk'euño' cha'añ ichajpaño' icha'liyajo', ta'bi kaji iyäl:

—Ilibä lunes tyälbä muk'me amajlela apijtyañonla tyi säk'añ tyi bujtyäl, jinche' ka'bäl kajal ch'ametyäle jkuch.

Li kixtyañujo' tyi Säsäk Ja' jak'beyo'.

—Yomäch xpäsjuñ Pancho.

—Baj'che' mikajal kñatyañoñ che' läk'älix chunkol a tyäle. Che'bi tyi jak'beyo'.

Ilibä apäsjuñ tyi ja'k'ä. Che' chunkolix kule mikajal tyome ibäk' kuloñi, cha'añ añatyañlaj che' sa'jachix mach juloñ.

Tyi lunes, säk'añ tyi ityemeyo ibäj li kixtyañujo' tyi paty ba' muk'o tyi ch'ujel, che'ñak much'kibilo'ix ibäj ta'bi iyubiyo tyi tyojmi ibäk' juloñi' jiñbi cha'añ ta'bi kajiyo iwa'jats'o kampaña cha'añbi jiñ kixtyañujo' aňotyobä tyi yotyoty ixik'o ibäj cha'añ tyemel motyolo' imajlelo' ityajo' li ajpäsjuñ Pancho, che' jiñi

tyemel much'ulo'ixbi tyi majle ityajo, año'bi iwetej, lajtye' yik'oty pityuj.

Ili ajpäsjuñ, ta'bi ich'amä k'otyel jump'ej ilok'ojm cha'añ lakch'ujuña' Guadalupe cha'añbi che' jiñi muk'bi ichajpäntyel kolem k'iñejel ya'i tyi Säsäk Ja', cha'añ tyemel motyol ikajalo' tyi uch'el, tyäle ka'bälbi ikuch tyi k'oty, ambi ikaxlañ' waj, ñichim, lurse, wetej, tyäle yañtyakbä chuyik cha'añbä ik'äño' tyi k'iñejel. Jiñ cha'añ che' jiñi li kixtäñujo' ya'bä chumulo' tyi Säsäk Ja' weñ k'ajalo'ixbi iyo'jo', weñ tyijilixbi iyubiño' che' ka'bäl iye' tyi k'oty ilibä xpäsjuñ cha'añ imajtyañisañ li kixtyañojo', che'jiñi ta'bi kajiyo tyi k'iñejel, jiñ ixiko yä'ächbä chumulo' ilumalo' tyi Säsäk Ja', ta'bi meleyo' isa', waj cha'añ tyemel much'ul ik'uxo. Che'bi tyi ñoj ujtyi k'iñejel jiñ che' tyi k'oty li ilok'ojm lakch'ujuña'. Lakch'ujuña' Lupe.

Che'ñak tyi ñoj lok'i majle ili ajpäsjuñ ajPancho, ta'ixbi majli ipäs juñ tyi yambä lum, jin cha'añ Kixtyañujo' ñoj ch'äjyemixbi tyi kaji iyubiño, jiñ che' ta'ixbi cha' ch'amä majle lakch'ujña' ma'añbi tyi noj majtyañ ak'ä käytyäl lakña' Lupe tyi Säsäk Ja'. Che' weñ uts'aty tyi cha'le troñel ilibä ajpäsjuñ a Pañchuj k'älä wa'le k'iñ ora' muk'tyo iweñ k'axtyisañtyel ilibä wiñik.

EL MAESTRO PANTHO

El profesor Francisco Rodas Pérez trabajó como maestro de primaria en la comunidad de Agua Blanca, Tacotalpa. Dicen sus alumnos y las personas que lo conocieron y que vieron su trabajo en la escuela, que fue un excelente maestro y una agradable persona. Vivía en la comunidad, sólo se iba a su pueblo natal los fines de semana; durante su estancia en el ejido mantuvo muy buena relación con la gente y convivió con ellos, por eso permanece en el corazón y la mente de los habitantes de Agua Blanca.

Un día el maestro dijo en una reunión:

—Este próximo lunes, muy temprano, me van a ir a esperar en la loma, porque voy a traer muchas cosas.

Entonces los señores de Agua Blanca le contestaron:

—Está bien, maestro Pancho, pero ¿cómo vamos a saber cuándo ya vengas llegando a la loma?

Entonces el maestro Pancho respondió:

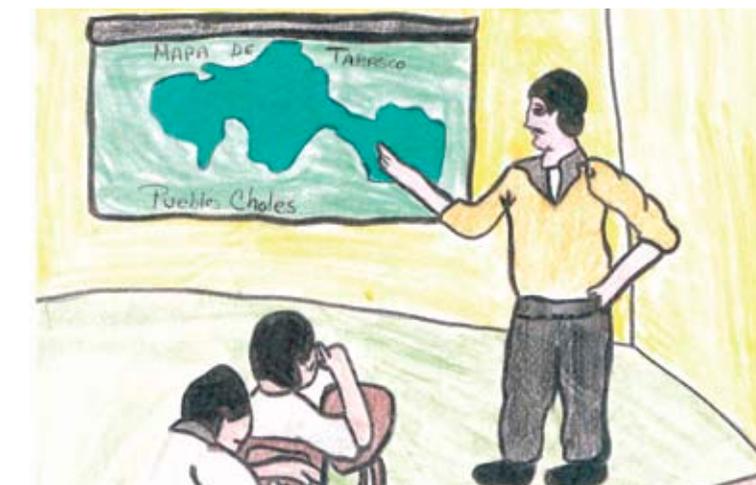
—¡Ah!, cuando yo vaya llegando a la loma voy a disparar una bala para que ustedes se den cuenta que ya voy llegando.

El lunes muy temprano la gente se reunió a las afueras de la iglesia y cuando la mayoría de ellos ya estaba ahí, escucharon un balazo en señal de que el profesor Francisco ya estaba llegando a la loma. Comenzaron a repicar la campana para que las personas que aún se encontraban en sus casas se

dieran prisa para ir a alcanzar al maestro Pancho. Todos juntos fueron a alcanzarlo con cohetes, tambores y pitos.

Cuando el profesor llegó a la loma llevaba consigo la imagen de la Virgen de Guadalupe para que la comunidad organizara una gran fiesta, y entonces comer y convivir todos juntos. También llevaba pan, velas, dulce, cohetes y otras mercancías indispensables para la fiesta. Por todo esto los habitantes de Agua Blanca se sentían muy felices, por todo lo que había llevado el maestro para los habitantes de ese lugar, y enseguida organizaron la fiesta; las mujeres hicieron pozol y tortillas para convivir juntos, de esta manera se realizó la fiesta.

Cuando el maestro Pancho dejó de trabajar en la comunidad y se fue a dar clases a otro lugar, la gente sintió mucha tristeza porque el día que se fue también se llevó su imagen de la virgen y no la dejó regalada para la comunidad. De cualquier manera, por haber trabajado tan bien y convivir con la comunidad, hasta el día de hoy se recuerda a este hombre.



Añbi junyaje, juñtyiki wiñik yik'oty iyijñam ta'bi majliyo' tyi tyuk' bu'ul, jiñi ibu'ulelo añbi tyi ye'wits, che'ñak jumujk' jaxyobi ik'otyelo' tyi bu'ulelo' ta'bi iyu'biyo' aj-oñel, je'jo', je'jo, je'jo che'bi, chä'ächbi bajche' iyoñel kixtyaño tyi ubiñtyel jiñbi cha'añ jiñ wiñik ajtyuk' bu'ul kixtyañojbi tyi iyu'bi, jiñbi cha'añ tyi ijak'ä li oñel je'jo, je'jo je'jo. Uxyajlelbi tyi iyu'biyo' tyi iyuxyajlel tyi ijak'ä oñel jiñ xtyuk' bu'ul, tyi jumujk' läm che'bi tyi yubiyo pamil, ta'bi tsuk' ch'ätyäyi pa'mil ma'ixbi chä'bä tyi kaji yubiño ma'ixbi tsikil aj'oñel, ta'ixta' majli yubi che'bi tyi kaji isubeñ ipä'äl, ik' jachbi tyi kaji yubiño' ya' tyäle tyi ty'ejo' ma'añbi tyi ñatyäyo' che' mach yokel kixtyaño' chuñkol tyi oñel tyäle che' mach yokel ik' chuñkol iyubiño', che' jiñ xch'ix wiñikbi li aj'oñel, che'ñak ch'ä'bälax pamil machbi yäxelo' iyoj wa' che'bi xch'ix wiñik tyi ity'ej, iyijñambä yokel wiñik ma'añbi ba' iyila che'bä wiñik jiñ, tyoj boyelbi tyi yilä li xch'ix wiñik käläxixbi tyi bä'ñä. Li iñoxi'al jiñ ixik, ta'bi wojlok k'uxli cha'añ xch'ix wiñik.

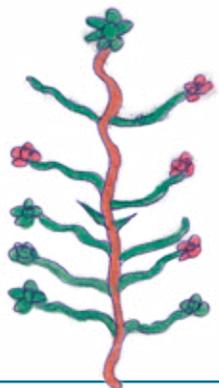
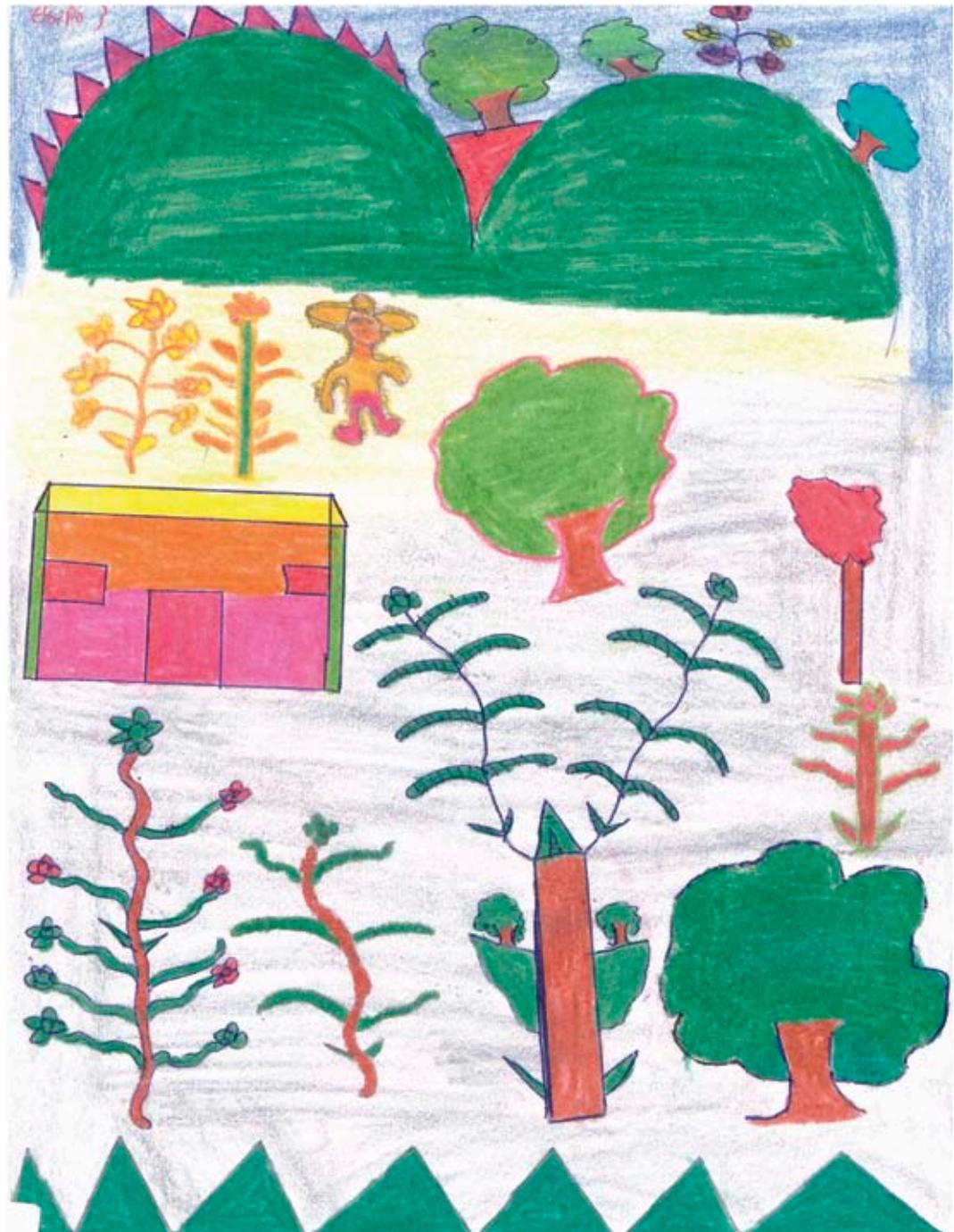
Che'jiñ xch'ix wiñik che'ñak tyi ujtyi iwojlok k'ux jiñ yokel wiñik tyäle che' tyi iyilä che' ya'añ jiñ x-ixik, ta'bi kaji ipäye' majlel tyi Kolem ch'eñ ba' chumul, ta'bi ipäyä majlel cha'añ iyijñam, che'ñak jump'ej ja' ipäybal k'otyel cha'añ iyijñam ili x-ixik ta'bi ch'ok-ä iyal saj xch'ix wiñik tyi ch'ok'ä, chä'ächbi yilal bajche' ityaty li xchuty ch'ix wiñik. Che'jiñ tyi kaji tyi kolel, che'ñak añix ijabilel ta'bi kaji ik'ajtyibeñ iña' chukoch che' ya' chumulo' tyi mali ch'eñ:

—Chukoch che' ma'añ kiok'ela tyi xämbal tyi yañtyakbä lum. Che'jiñ ta'bi kaji isu'beñ iyal bajche' añ isujm che' tyi ch'eñ chumulo', jiñ cha'añ li xchuty ch'ix wiñik ta'ixbi kaji ich'ijmañ bajche' ikajel iputs'ejelo lok'el ya'i tyi mali ch'eñ baki chumulo'.

Che'ñak ta'ix ujtyi ilu'su'beñtyel, juñyajlel li xchuty ch'ix wiñik, ta'bi ipi'tyä ilok'elmajle ityaty cha'añ ikajel iñop ilok'e' jiñ ñuki tyuñ imäjkiyä ch'eñ, jalächbi tyi ityop'o ilok'i', che'ñak ta'ix jamä' ilok'i ta'ixbi majli yik'oty iña' tyi puts'i cha'añ isäklaño ba'tyo uts'aty lum cha'añ ichumli'o, tä'ächbi ityajayo' jump'ej lum baki yom chuñtyäl tä'ächbi imuläyo' k'o'tyajbi ajñel ya'i baki tyi k'otyio' jiñbi che' ñoj añ ja'al tyi yiläyo'. Che'jiñ li ityaty ili chuty xch'ix wiñik ta'bi k'oty tyi ya'i tyi mali ch'eñ ya'ba tyi chumli yik'oty x-ixik, yik'oty iyalobil, tyi kaji ik'el che' ma'añ tsikil iyijñam yik'oty iyalobil, ta'bi ñoj mich'ä che'ma'ix majch añ ya'i tyi ch'eñ, che'jiñ tyi kaji säkläñtyelo' li ajputs'elo'; jiñ jach ibajñelo' ñajtyixbityi tyi majliyo', ma'ix tyi tyajliyo', najtyixbi ba'tyo tyi ityajayo' ichumli'o' ya' ba'añ ilekax pamil k'otyajax lum cha'añ päk'oñel tyi iyiläyo'.

Che'ñakix chumulo'ix tyi jump'ej lum, jiñ xchuty ch'ix wiñik ta'bi kaji imulañ alas,⁸ ñak yik'otyo yokel yalo' wiñiko' jiñ jachbi che' jiñ bityalo' ma'añbi imulañ iñocho' jimbi che' mach lajal iyik'otyo muk'jachbi ibäña'ño', jiñbi che' añ ich'ixal, che' jiñ li ch'ix wiñik ñoj ch'äyemixbi tyi yubi che' mach yom ñojchel cha'añ alälo', jiñbi cha'añ tyi kaji icha' säklaño' yambä lum cha'añ ichuñtyälo', ta'bi k'oty icha' tyajo ba'ki yom chumtyäl tyi iyiläyo ya'ixbi tyi ajñiyo' uts'atyixbi tyi ajñiyo', jiñ che' ñoj ch'ejo'bi cha'añ troñel tyi matye'el käläxixbi tyi kaji ipäk'oñelo', tyäle ibajñe ya' ma'añbi ityäläñtyel cha'añ xbityalo' uts'aty tyi kaji ik'elo ipi'älo'.

⁸ An lumaltyak ba'i iyälo' ili ty'añ aläs, ñak, cha'añ iyäñle ma'añbä isujm cha'liyaj, cha'añ jach iyäjk'el ñumel k'iñ. Los términos *alas* y *ñak*, se refieren a las cosas relativas al juego. Su uso depende de las variantes que se hablan en las distintas comunidades de Tabasco.



EL HOMBRE ESPINA

En una ocasión, un hombre acompañado por su esposa se dirigió a cortar frijol. El frijolar estaba ubicado al pie de un cerro. Al poco rato de haber llegado al sembradío escucharon que alguien gritaba a lo lejos: “¡je’jo, je’jo, je’jo!”. El hombre pensó que era alguna persona que se encontraba en la montaña, por eso respondió a los gritos. Durante tres veces se escucharon los gritos y las tres veces el hombre contestó. Después de un rato ya todo era silencio, sólo se escuchaba el viento suave de la montaña. “Ya se fue, ya no se escucha nada”, pensó el hombre. Él y su esposa sintieron que se acercaba un viento suave, pero no se imaginaban qué era, tampoco se daban cuenta de que la ventolera que estaba azotando era el mismo maldoso; nunca se imaginaron quién era el que gritaba. De repente, muy cerca del esposo apareció un hombre muy espinoso que de inmediato lo devoró. La mujer, confundida y temerosa, se desmayó por todo lo que estaba viendo, pues nunca había visto al Hombre Espina. Cuando el Hombre Espina terminó de devorar al hombre se dio cuenta de que ahí estaba la mujer y se la llevó a la gran cueva donde vivía para convertirla en su compañera. Un año después de habérsela robado, tuvieron un hijo; el niño era muy espinoso, idéntico a su padre, era el Niño Espina. Entonces empezó a crecer y un día cuando el niño era mayor le preguntó a su madre por qué vivían en esa cueva:

—¿Por qué no salimos nunca de este lugar?

La madre explicó a su hijo todo lo que había pasado y el Hombrecito Espina se puso a pensar cómo podría escaparse de esa cueva donde vivían.

Después de haber escuchado la plática de su madre, esperó a que su padre saliera para retirar las enormes piedras colocadas en la entrada que impedían la salida y llevar a cabo su intento de escapar de la cueva. Después de mucho rato, por fin pudo escapar y se fue junto con su madre a buscar donde vivir. Encontraron un lugar que les gustó porque había mucha agua.

Mientras tanto, el papá del Hombrecito Espina llegó a la cueva y al darse cuenta de que no estaban la mujer ni su hijo, se enfureció mucho y empezó a buscarlos, pero ya no los encontró porque se habían ido a un lugar lejano; era un lugar hermoso en donde pensaron que podrían vivir.

Cuando ya se habían instalado en ese lugar, el Niño Espina quería jugar con los otros niños de su edad, sin embargo, los niños que vivían ahí no querían jugar con él porque decían que no era igual a ellos y le tenían mucho miedo porque estaba lleno de espinas. Al ver el rechazo, el Niño Espina sintió mucha tristeza. Entonces él y su madre decidieron buscar otro nuevo lugar donde vivir. Llegaron muy lejos a un lugar muy bonito y ahí sí vivieron felices. Empezaron a trabajar muy fuerte en el monte, sembraron y cosecharon muchas cosas, pero lo más importante es que ahí sí era aceptado el Niño Espina porque jugaba con los otros niños de su edad.

Wajali tyi jump'ej lum, añbi juñtyikil wiñik muk'bi weñmulañ juñtyikil xk'aläl, che' jiñi juñyajlel tyi iyujtyi'bal semañaj tyi sawarobi che'ñak chunkolbixbi iyik'añ pamil, ta'bi majli ik'el tyi iyotyoty jiñ xk'aläl, ma'añbi ya'añ ityaty iña' yik'oty jachbi iko' ya'añ xk'aläl tyi k'oty ityaje. Che'jiñi li alo' ta'bi isu'bu ibäj:

—Wä'ba añetyla che'bi tyi kaji tyi ty'añ. Che' jiñi ta'bi lok'i iko' li xk'aläl, noj mich'bi tyi ipejkä ijula. -Chukiyes awom alo'. Che'bi tyi k'ajtyibe. -Ta'jach tyäli jk'el xCarmita.-Che'bi tyi jak'ä li alo'.

Che' jiñi tyoj mich'añbi tyi yu'bi li ko'äl, ta'bi ijo'ye'e iñäk'tye' ta'bi kaji iyajñisañ tyi pa'paty otyoty yik'oty ta'bi kaji iweñ a'leñ majlel.

Jiñi alo' ta'bi ñoj mich'ä, machbi tyijil tyi yu'bi che'tyi ajñisäñtyi tyäle che' tyi älentyi, ta'bi kaji weñ ch'ijmañ:

—Mach chäk majloñix jk'ele', mach kom käyta' je'el, ñoj mulañ, tyäle mach imul che' kole ijats'oñ iko'; muk'tyo kajel ch'ijmañ bajche' yom kcha'leñ cha'añ pejkañ, che'bi tyi kaji ibajñel al jiñ wiñik. Cheñak sajmax ikajal ich'ijmañ bajche' yom ichaleñ ta'bi kaji bajñe ale' tyi ipusk'al; ta'ix kña'tyä bajche' yom cha'leñ, ijk'ä cha'bi mi kajel kchijtyañ bajche' oraj mi bajñe käytyäl jiñ xCarmita, jiñtyo che' ibäjñel jach ya'añ mi kaja jkochel tyi yotyoty cha'añ kpäymajle tyik Cha'añ.

Che'jiñ chä'ächbi tyi cha'le ilibä alo', tyi yambä k'iñ ta'bi majli tyi yotyoty jiñ xk'aläl che'ñak weñ wäyäl'o'ix ipi'älo' ityaty iña', ta'bi ochi tyi ma'li otyoty cha'añ isäklañ xk'aläl ma'añbi tyi se'be tyaja jiñ ixik. Juñmujk'ix iyochel, ta'bi ichek' yänsä ch'ejew

yik'oty japoñi', che'jini ta'bi p'ixtyiñsätyo' yumo' otyoty:

—Cho'oñ Maxki tyi tyejchi. Che'bi tyi su'be iyijñam jiñ ityaty xk'aläl.

—Machkujila. Che'bi tyi jak'ä li yijñam. Koñla jk'ela jiñk'o' aj alasjachix.

Che'jiñ ta'bi k'otyio' baki tyi p'ajtyi jiñ ch'ejew, kolem ña'tsuk jachbi tyi k'oty tyajo'. Che'jiñ li yum otyoty:

—Tsukjachix tyi iyänsä lakuch'ib cha'kokla tyi wäyel. Che'o'bi.

—Mach ak'älix mi cha'leñ jiñ ña'tsuk tyi yäk'boñla ksätyla lakwäyel.

Ma'añbi tyi iyiläyo' jiñ alo' weñ mujkubilbi tyi Paty bojtye', che'jiñ juñmujk'ixbi icha'majlelo' tyi wäyel li yum otyoty, li alo' ta'bi kaji icha' säklañ ba'añ xk'aläl, tä'ächbi itsätsä tyaja weñ wäyälbi, che' tyi iyilä ma'añ mi ñijkañ ibäj, ta'bi ijok' mek'e lok'e majlel, jiñ xk'aläl chuñkol jachbi tyi ñajal tyi yubi ibajñe, jiñtyobi tyi p'ixi yäñälixbi otyoty ba'añ, tyojbä'ñäjelbi che' ma'ix ya'añ tyi yotyoty yik'oty che' ya' wäyäl tyi ity'ej jiñ alo'. Che'jiñ jiñ a'lo' ta'bi kaji isu'beñ:

—Wale'li wä'ix akajal tyi chuñtyäl wä'i, kijñametyix, wä'ix mi kajal akosañ lakbi'tyalo' yik'oty akajal akosañ lakmuty ak'ach lakpi'älix lakbäj kajala. Jiñ iñajalbä tyi iyu'bi x-ixik meleläch tyi ujtyi, tä'ächbi motyiñ chuñliyo uts'atybi tyi chumliyo', jo'tyikilbi yalo'bi tyi kosäyo'.

EL HOMBRE QUE FUE GOLPEADO POR LA ABUELA DE SU ESPOSA

Una vez, en una comunidad, había un hombre que se había enamorado de una joven. Un fin de semana se dirigió a la casa de la muchacha para verla, para entonces no estaban los padres, sólo la abuela que la acompañaba. Llegando a la puerta, el joven saludó:

—¡Buenas noches! ¿Hay alguien en esta casa?

Entonces salió la abuela de la muchacha y muy molesta le preguntó al joven visitante:

—¿Qué quieres?

El contestó:

—Sólo vine a visitar a Carmita.

Al escuchar eso la abuela se enfureció, tomó su bastón y corrió al muchacho por el patio de la casa, gritándole e insultándolo.

El joven estaba muy enojado y triste porque fue corrido e insultado; murmurando para sí, se dijo que no volvería a buscar a la muchacha; sin embargo, estaba muy enamorado y reaccionó diciendo: “Ella no tiene la culpa de lo que me acaba de hacer su abuela, la verdad me gusta mucho. ¿Cómo le haré para volver a verla y hablar con ella?”. Después de pensar un buen rato, llegó a la conclusión: “¡Ya sé!, estaré muy pendiente mañana o pasado; cuando esté sola mi Carmita entraré a la casa de ella, me la voy a robar y me la llevaré a la mía”.

Llegado el momento, el joven esperó que todos durmieran en casa de Carmita. Era medianoche cuando entró a la casa y empezó a buscar a la joven. Pasó mucho rato y no la encontraba; como no se veía nada, tumbó un plato y rompió varios trastes; los padres de la joven despertaron.

—Oye tú, ¿quién habrá entrado a la casa? —dijo el papá de la muchacha.

La mujer contestó:

—¡Quién sabe!

—Vamos a ver qué pasó, no vaya a ser que sea un ladrón.

Llegaron al lugar donde se escuchó el ruido, pero lo único que encontraron fue una rata grande que se paseaba por la cocina. Entonces el dueño de la casa dijo:

—Sólo es una rata vieja que tumbó los platos. ¡Qué malvada que nos hizo levantarnos!, vámonos a dormir otra vez.

No se dieron cuenta de que el muchacho estaba escondido detrás de la casa. Cuando volvieron a conciliar el sueño, el muchacho regresó a buscar a su amada hasta que por fin la encontró, pero bien dormida; la cargó en sus brazos y se la llevó. La joven pensó que estaba soñando. Al amanecer cuando despertó, al ver que todo era extraño, se espantó, y se sorprendió más cuando vio al joven acostado cerca de ella. Entonces el joven le dijo:

—De ahora en adelante vas a vivir conmigo, ya eres mi esposa y serás la madre de mis hijos; aquí criarás pollos para que comamos y viviremos juntos para siempre.

La muchacha creyó que seguía soñando hasta que al fin se dio cuenta de que estaba en otra casa, y lo que parecía un

sueño era una realidad. Se pusieron muy contentos, tuvieron cinco hijos y vivieron muy felices.

Nota del editor: Esta lectura resume y simplifica el rito de petición de mano que aún se realiza en algunas comunidades del país.



KLUMAL SÄSÄK JA'

Säsäk ja' ik'aba klumal
ba' tyi ch'ok'äyoñ, ba'tyi koliyoñ,
jiñ cha'añ k'uxkubin,
jiñ cha'añ ma'añ iñajayel cha'añ.

Wä'i tyi lekaxbä laklumal,
tyi jum'jump'ej säk'añ che' muk'ix ikajel isäk'añ pamil,
xtyatymutyó' tyijikñax muk'o tyi k'ay,
yik'oty lakch'utyaty k'ämpojañ isäk-isañ pamil.

Laklumal Säsäk Jä, alekax joyolety tyi wits,
yäxpojañ iyopotye'le ñojpa' ch'älälety, ilekisañety,
yik'oty yäxpojañ yopotye'le awotsañ a jula'.

Tyi xink'iñil. Che' ijulelo ajula'
junche'o xmatye'mutyó' ik'äyiño' ilekaxbä k'ay
cha'añ iyochelo'.
Ilekle kmuläbeñ ilibä klumal.
Ilekax kilañ klumal.

Jiñ cha'añ ma'añ kñajayel cha'añtyety, k'ux kubiñety.
alekle tyi muläbetyo, xñaxañ chuñtyälo',
wä'äch tyi chumlilo' kyum ko'o',
jiñ cha'añ ma'añ ba' k'iñ oraj ñäjatyety kcha'añety.

Iñatyibal: Jesús Lenin Guzmán Méndez
Tyi ts'ijbú: Hilda Guzmán López

MI COMUNIDAD DE AGUA BLANCA

Agua Blanca es el nombre de mi comunidad,
donde yo nací, donde yo crecí,
por eso la quiero y no la olvido.

En esta comunidad hermosa,
cuando a punto está de amanecer,
los gallos cantan de alegría.
El esplendor del sol que se abre trae el nuevo día.

Mi Agua Blanca querida,
estás vestida de majestuosos cerros,
con árboles de hojas verdes
y con collares de largos ríos
que te hacen aún más bella.

Con esos verdes paisajes,
recibes a tus visitantes,
y con sus hermosos cantos
los pájaros dan la bienvenida al mediodía.

De la belleza de esta tierra me he enamorado;
linda eres tierra mía
y por eso no te olvido.
De tu belleza se enamoraron
los primeros que te habitaron;
aquí mis abuelos vivieron.
Eres cuna de mis ancestros,
nunca te podré olvidar.

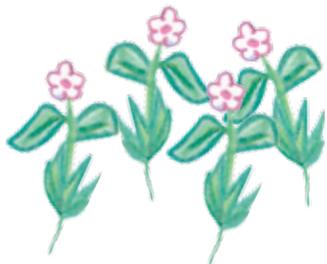
MEL TYAÑ

Wajali lako'o' ma'añ mimäño' tyañ cha'añ ich'äxo iwaj, sa', jiñ jach imelo' tyi paty puy, ilibä bänäk'al tyi pa'opa' ichuko; cha'añ imelo ilibá tyañ ñaxañ mik'uxbeño' ipuyil, mi ty'op'eño tyi yebal ilibá puy cha'añ muk'ix its'ubeño lok'el ibäl, ojliilo' kixtyaño'jo' añ tyi ch'ixbä ilok'o ibätyal jiñ puyi, ka'bälixki ipaty muk'ix imelo tyi tyañ.

Muk'bä ik'äño imelo tyañ jiñbi ili si', bä'käl, paty puy, mi weñ läts'o' jiñ ilibä si', tyäle iyotsäbeño' bäkäl, che' weñ chäkpojañix jiñ k'ajk, muk'ix ixix chokbeñtyel jiñ paty puy, jump'ej k'iñ yik'oty jump'ej abälel ikäyo kätyäl tyi k'ajk tyi säk'añtyo tyi iyijk'älel milosäñtyel cha'añ uts'aty ilu' pulel.

Säk'añ yik'oty utsil päñil ipäjtyel cha'añ uts'aty imejlel, mejlemixki jiñ tyañ muk'ix ik'äño' cha'añ ich'äxo' sa', waj, che' jach mi mejlel ilibä tyäñ wajali, ma'añ mi mäñel, tyi paty puy ipäjtyel.

Tyi me'le ityañ: Esther López Ramírez
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López



LA ELABORACIÓN DE LA CAL

Nuestras abuelas no compraban la cal para cocer el maíz ni para hacer el pozol. Ellas mismas se encargaban de elaborarla con la cáscara del caracol.

El caracol es un alimento común del pueblo CH'ol y lo podemos encontrar en los arroyos. Algunas personas utilizan una espina para sacar la carne y comerla, otros prefieren cortarle la colita. Una vez que se tienen suficientes cáscaras de caracol vacías, empieza el proceso para hacer la cal.

Se necesita leña, bacal⁹ y cáscara de caracol. Se tejen bien la leña y el bacal, se prende fuego y cuando está ardiendo con toda su fuerza, se agrega la cáscara de caracol. Así se deja toda la noche y parte del día. En la mañana se recoge para triturarla; es mejor que sea un día muy despejado, como en tiempo de mucho sol para que salga todo bien. Es así como anteriormente se elaboraba la cal para ser utilizada en el cocimiento del maíz.



⁹ *Bacal* se refiere al tronco del elote desgranado; es un término comúnmente usado en el español de Tabasco, un préstamo que proviene del CH'ol Bäkäl.

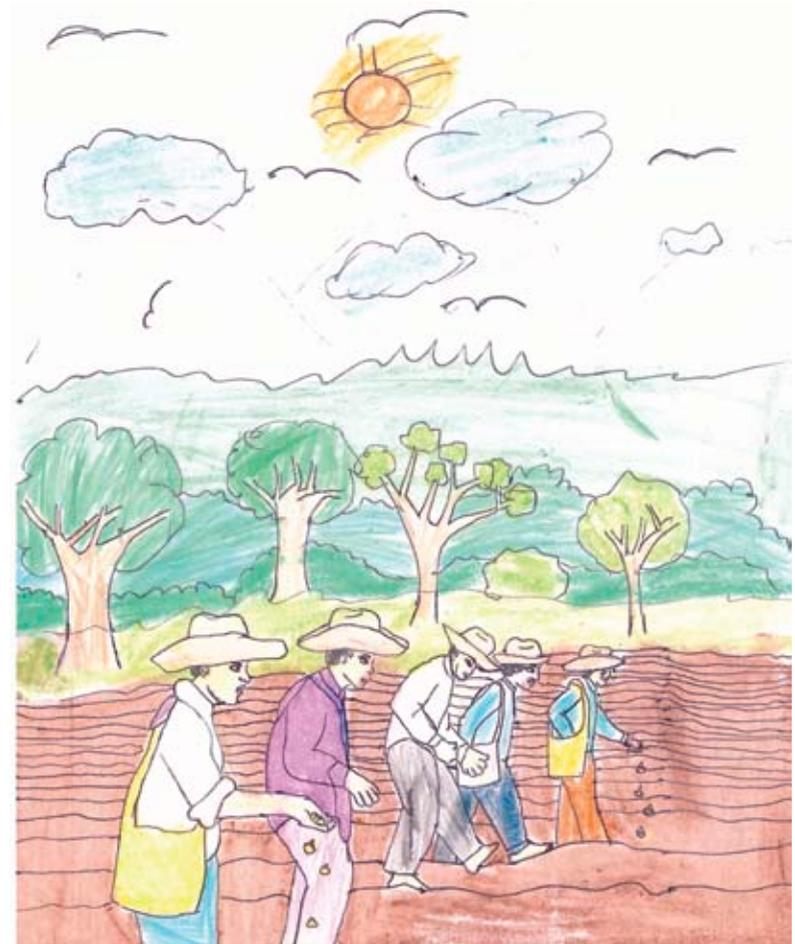
IK'UXBINTYEL LUMPAMIL CHA'AÑ LAKCHA'AÑ AJCHOLOMBÄLA

Ity'añ Cristobal López López (†)
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

Joñoñlaj xcholombäla chukul lakwatyäl lakuxtyäl tyi lum pamil, jinche' ya' tyi lum matye'el miktyaj'la chä'bä lakom cha'añ lak'ux buk'laj tyi pejtyel k'iñ, ya'mi ityajtyä bñäk'al ibajñel pajseljachbä tyi matye'el, tyäle ya' iñi'k'i ipäjk'el chä'bä lakom che' bajche' ixim, jiñ cha'añ yom mikweñ kñätyañla, k'uxbiñla' jiñi lum ok'ol; lakyum, lako' miyälo machbi yom ñik'isubela, jiñ che' ilibä lum ba' chumuloñla' ka'bäl chä'bä iyäk'eñoñla' tyäle k'ux iyubiñ je'el inik'isubeñtyel, ijats'ol, itsepol, che' bajche' joñoñla' k'ux kubiñla' tsepol, jats'ol.

Ili ilum, matye'el weñ uts'aty iyik'otyöñla' che' wä'añoñlaj tyi mulawil, ka'bäl chä'bä iyäk'eñoñlaj, jin cha'añ yom weñk'uxbiñla', kñätyañla, jin che' ya' mik tyajla' bäl lakñäk', che' wutyoy añöñla tyi mulawil. Wajali xñaxañ chuntyälo' muk'bi iweñ chuko aläk'ilo cha'añ ik'uxo che' bajche' me' matye' chityäm, baj, jalaw, tyäle ojli'lo muk'obi tyi chuk chäy. Tyi ma'tye'el ya'i mi lok'el iyopol itye'el lakotyoty, tyäle ya'mi ityajtyäl chä'añ ipäjtyel k'ämbälel tyi otyoty che' bajche' chikityak, semejty, tsimaj, pok', weñ kabäl chä'bä añ tyi matye'el; tyäle che' miksatyela' chämela tyi ma'li lum mikmajala', cha' jiñ milotyöñlaj.

Wajali lakyum lako' ma'añ juñsumjach chumulo' che'jach joyokñayo' ñumel isäklaño' baki mi ityajo' ibälo' iñäk', jalyo'bi tyi majliyo' tyi suk'tyäl, tya'bi isäklayo' ba' yom ichaleño pak', iyälo' lakyumo' ya'bi mi imelo' ichol ba' läk'al añ ja' yik'otyö'. Añ oño' ty'añtyak muk'bä iyälo che' muk'biki ikajalo' ityecho' imelo' ichol ñaxañbi mi ik'ajtyiñtyel cha'an lakwatyäl lajkuxtyäl, muk'bi ipejkäñtyel iyum wits, matye'el, ja'al, cha'añbi ma'añ chä'bä mi ktyumbeñtyelo' cha'añ aläk'ilo' tyi matye'el che' bajche' lukum, cha'añbi mi jkñätyeñtyela, cha'añ k'otyaj mi ikolel lakpäk'äb.



LA IMPORTANCIA DE LA MADRE NATURALEZA PARA LOS CH'OLES

Para nosotros los CH'oles, la vida depende de la madre naturaleza, porque de ella se obtiene todo lo que necesitamos, como el alimento para la sobrevivencia diaria. Ella nos permite sembrar muchas cosas, especialmente el maíz. Algunos cultivos se dan sin que el hombre tenga la necesidad de sembrarlos, porque es la misma naturaleza quien los da. Nuestros abuelos dicen que la tierra es sagrada y se le debe cuidar y respetar; no se debe maltratar ni renegar de lo que ella nos da; tampoco se debe lastimar la tierra. Hay algunas personas que la ofenden y dañan, no saben que así como nosotros sentimos el dolor cuando nos golpean, también lo siente la tierra.

Además, la naturaleza nos permite estar de pie en el mundo, nos regala muchas cosas para mantenernos vivos; el hombre ha sobrevivido de las selvas y montañas. Antiguamente, nuestros abuelos cazaban diversos animales, como el venado, el tepezcuintle y el puerco de monte, y algunas personas pescaban para comer. Del monte también sacamos los materiales para hacer nuestras casas y para fabricar utensilios como canastos, comales, jícaras, leke¹⁰ y muchas cosas más. Los regalos de la naturaleza son inmensos; además, cuando nos morimos, dentro de la tierra vamos, ella misma nos recoge.

Se dice que nuestros abuelos no habitaban en un sólo lugar, andaban de un lugar a otro buscando sustento; así pasaron mucho tiempo para poder asentarse, buscaban un lugar

seguro. Cuentan que hacían la milpa en un lugar cerca de los ríos, fértil para la siembra.

Los relatos del pueblo CH'ol cuentan que antes de realizar cualquier siembra, primero había que pedir permiso y encomendar nuestra vida a los dueños de la tierra, del cerro, del agua, de la montaña, para que nada malo sucediera y nos protegieran de los animales como la culebra. También pedían para que hubiera buena cosecha.



¹⁰ Cuenco que se forma de la flor de la *Legenaria s.p.*, conocido popularmente como guaje, bule o jícara; varios pueblos indígenas de México lo usan para guardar las tortillas calientes.

TYAJBÄJ TYI LAKLUMAL

Tyi yäla: xCatalina López Hernández (†)
Tyi ts'ijbu tyi lakty'añ: Hilda Guzmán López

Iyälo' laktyaty ña'o', wajali ityajo'ibäj li kixtyañujo' machbi che'ik bajche' ityajo'ibäj bajche' wale'li, oñiyi ma'añbi ik'elo' ibäj ixiko' wiñiko', xk'alälo' che' jachbi mi majlel ityoñ k'ajtyiñtyelo'; añbi ojli kixtyañujo' tyatyälbi ichajpaño' majchki yom ik'ajtyiño' cha'añ iyijñam iyalo'bilo'. Che' añixbiki ija'bilel jiñ a'lob muk'bixbi isäkläbeño' iyijñam, muk'bi ik'elo' weñbä xk'aläl, jiñbi yujilbä troñel, weñ ch'ejbä tyi yotyoty yik'oty añächixbä ija'bilel. Che'jiñi muk'ixbi ichajpaño' ibäj tyatyälo' cha'añ mi majlelo' tyi jula', muk'bi isäklaño' majlel ipi'älo' cha'añ ipejkañ ityaty li xk'aläl yik'oty cha'añ jiñ mi kajel tyi otsaj ty'añ.

Jiñi aj-otsaj ty'añ jiñbi weñ uts'atybä mi cha'leñ tyi lumal yik'oty weñ añixbä ija'bilel cha'añ jiñ iñaxañ k'otyel ipejkañ ityaty li xk'aläl. Che' muk'äch ijak'e' ty'añ li ityatyäl, muk'ixbi ilaja pejkaño' ibäj li tyätyälo'. Tyi ñaxañ jula' moxyo ba'añ tyäp'al jiñi alo' chunkolbä isäkläbentyel iyijñam, jiñjaxyo iñaxañ majlelo' tyatyäl yik'oty aj'otsaj ty'añ, tyä'le maxtyo ba'añ iye'o' majlelo' imajtyañ, jinche' jiñtyobi che' ta'ix ijak'äyo' li ty'añ muk'ix ich'ämo'majlel majtyañ cha'añ ityaty iña' xk'aläl. Li majtyañäl muk'bä ich'ämo' majlel tyi k'ajtyi tyi' che' bajche' lembal, xapuñ, lew, asukal, kākaw yik'oty aläk'il bajche' muty, ak'ach yañtyakbä.

Tyi cha'sujtyel jula' tyäp'älixbi jiñi wiñik muk'bä kaja ityaj iyijñam, che'jiñi ityaty li xk'aläl ik'ajtyibeñ jiñi alo'; bakibä iñusajk'iñ, mi meleläch ity'añ, mi yujilächix troñel cha'añ imäñbeñ ipisles yik'oty cha'añ imäk'lañ li xk'aläl. Ojli tyatyälo' muk'bi yäk'o' ipejkano' ibäj jiñi muk'bä ikajalo' tyi tyajbäj, kojaxyobi ipejkaño'ibäj, jiñ cha'añ yä'ächbi añ iyäjk'el cha'añ ityaty-ña'o'', ma'añbi mi bajñe käyelo' ipejkaño' ibäj.

Mi iyälo' je'el che' ka'bälbi mi iyajñelo' tyi ak'majtyañ jiñ ityaty alo' che' chap'ej uxp'ejix uj ikajalo' tyi jula' tyäle che' iyujtyibalix jiñi jula', muk'ixbi ichajpaño' ibäj jalajki mi k'axel li xk'aläl tyi yotyoty jiñ wiñik iñoxalixbä ikajal. Che'mi ik'otyel iyorojlel li k'axel ityaty iña' yik'oty ipi'älo' jach xk'aläl imajlel iyäk'o' tyi yotyoty wiñik, ityaty alo' jiñojach mi weñ tsänsaño' aläk'ilo'; bajche' muty, ak'ach, ajtso', chityam, jiñ we'el uch'el jiñbi ityaty i'ña' li wiñik mi lo'sañ cha'añ iwesa'ño' i'ñitsilo'.

Jiñjach ipi'älo' xk'aläl iweñ we'isäñtyelo', jiñ cha'añ ma'añbi chä'bä iyäk'o' ibajñelo'. Ilibä k'axel tyi ik'añbi mi cha'leñtyel jiñbi mi pi'tyaño' che'wäyalo'ix li kixtyañujo' tyi lumal tyak cha'añ ma'añ mi yiläñtyelo' li ajk'axe cha'añ ma'añ mi tsiktyisaño', ma'añbi soñ che'jachbi ich'äyem ujtyel we'el uch'el. Li k'axel mi yujtyel che' sawaro, lominko wajali che' jach imuku tyajo' ibäj li kixtyañujo', ma'añ ipäso' ibäj che' imajlelo' tyi k'ajtyi tyi'. Iyälo' wajali li kixtyañujo', che' k'ajtyibil jiñ ixik ik'axel, che'uts'aty tyi tyajayo' ibäj; uts'atybi ikajelo' tyi chuñtyäl, weñ añbi iñusajk'iño' ikajal tyäle chä'ächbi uts'aty ikajal ityajo' ibäj iyalobilo ba'ora' je'el, tyäle ma'añbi iyujtyel käybäj wajali. Li ajtsiji' tyajbäjo' ya'jaxyo ilaja chuñtyälo' yik'oty ityaty iña' li alo', xuk'utyo ibajñe chuñtyälo' jiñtyo añix iyalo'bilo' ipätyo' iyotyoty.

Wale k'iñ oraj, yañälix ityajo' ibäj li ajkolelo', muk'ix iweñ k'elo'ibäj, machbi jiñix li tyatyälo' isäkläbeño' iyijñam li yalo'bilo', jiñix ibajñe k'elo' majchki yom cha'añ ipi'äl; Wale'li ma'ix ñaxan ipejkano' ibäj tyatyälo', weñ kolem k'iñejelix mi yujtyel che'mi tyajo' ibäj, mach ibajñel pi'älo' ixk'aläl mi ik'otyelo' tyi we'el tyi uch'el, muk'ix ipäyelo' kixtyañujo', muk'bä iyajñelo' tyi ik'ñejel xtyajbajo' ich'ämbeño'majlel imajtyañ li ajtsiji' tyajbäjo'.

Li tyajbäj iyujtyel wale'li muk'ix ilu' u'biño' kixtyañujo', yik'oty ojli'jachix wiñik muk'tyobä ik'ajtyiñ iyijñam. Wale'li ñaxanix mi yajñel jiñi wiñik tyi yotyoty xk'aläl cha'añ k'ajtyi'tyi' ikäño' majle ibäj. Ojljachix muk'ixtyo iyäk'o imäñoñel jiñi ityaty ina'o xk' aläl

Jiñ jach ma'ix che' bajche' wajali, che' muk'ix ikajel li k'iñejel cha'añ tyajbäj lajalix ilok'o' we'el uch'el cha'añ li kixtyañujo'; tyäle ojli' aj-tsiji' tyajbäjo' muk'ix ipätyo' iyotyoty' cha'añ ibajñel chuñtyälo', ma'ix ilaja chuñtyälo' yik'oty ityaty iña' li wiñik.



EL MATRIMONIO EN NUESTRO PUEBLO CH'OL

Cuentan nuestros abuelos que anteriormente no se casaban como se casan ahora. Antes no se enamoraban los hombres ni las mujeres; de repente llegaba la visita a las muchachas para pedir las. En muchas ocasiones eran los padres quienes decidían y elegían quién debería ser la esposa para sus hijos cuando ya creían que estaban preparados para tener a su compañera. Entonces decidían buscar a alguien que fuese a pedir la mano de una muchacha que fuera trabajadora en la casa y en el campo, que supiera cuidar la casa, criar los animales y tuviera la edad para el compromiso y ser la esposa de su hijo.

Entonces los papás se preparaban para ir a la primera visita de pedida de mano; buscaban una persona para que los acompañara a ir a platicar con el papá de la muchacha. Esa persona era el intermediario que iba a tomar los acuerdos; debía ser una persona honorable y ejemplar en la comunidad, digno de ejercer esa responsabilidad.

Si el papá aceptaba la petición, entonces ambos papás, entre grandes pláticas, tomaban acuerdos. En la primera visita no asistía el muchacho, sólo los papás junto con el intermediario. No llevaban ningún regalo; hasta que ya se aceptaba el compromiso llevaban algunos obsequios, como aguardiente, jabón, azúcar, cacao, manteca, y animales, como pollo y pavo.

En la segunda visita que se realizaba a casa de la muchacha ya asistía el joven que se iba a casar. Entonces el papá de la muchacha le preguntaba: ¿A qué te dedicas?, ¿cuáles son tus verdaderas intenciones con la muchacha?, ¿sabes trabajar para poder mantenerla?

En otras ocasiones, los padres dejaban que los jóvenes que se iban a casar platicaran, acompañados por la mamá de la muchacha, porque era la primera vez que se conocían; no se quedaban solos, más bien los padres de ambos estaban muy cerca de ellos, así como los testigos del compromiso, para que fuera más transparente la relación.

También cuentan que eran varias visitas las que se realizaban en casa de la joven, y cuando ya llevaban dos o tres meses de darle regalos, en la última visita se acordaba cuándo sería la fecha en que la muchacha debí ir a la casa de su futuro compañero. Los padres de la muchacha, junto con otros familiares, entregaban a la joven en la casa del muchacho, ahí se celebraba y se festejaba el compromiso. Los papás del muchacho organizaban el convivio para compartir con los familiares de la novia; les daban de comer y de beber a los consuegros; los papás de la muchacha no aportaban nada, puesto que iban a dejar a la muchacha.

Esta unión se realizaba en el anochecer de un fin de semana, cuando las personas de la comunidad ya estaban dormidas. No había música, en silencio era el evento para que no se viera cuando se llevaba a la esposa y no se enterara la gente. Esta era la forma que nuestros antepasados consolidaban el matrimonio. Cuentan las personas mayores de la comunidad que si la muchacha era visitada y se realizaba todo el proceso del compromiso les iba muy bien en su matrimonio, existía armonía en su hogar y sus actividades diarias serían mejores; sus hijos también se casarían bien; además, antiguamente no existía separación. Al principio los recién casados compartían

la casa con los padres del esposo, y al llegar los primeros hijos, eran apoyados para la construcción de su propia casa, donde sería su hogar.

En la actualidad, el matrimonio ya es muy diferente; los jóvenes primero se enamoran, ya no son los papás quienes les buscan mujer a sus hijos, sino que ellos mismos se conocen y eligen a sus parejas; ya no son los papás los que hacen los acuerdos, y cuando se realiza la boda, se organiza una gran fiesta con muchos invitados, ya no sólo con la familia de la novia. Se invita a mucha gente y llevan regalos para los nuevos esposos.

Hoy se celebra el matrimonio con conocimiento de toda la gente y muy pocas personas conservan la tradición del matrimonio anterior. Ahora los muchachos son quienes asisten primero a casa de la muchacha para pedir permiso y conocerse más; algunos obsequian víveres y es sólo una vez. Cuando se realiza el casamiento, los padres de ambos comparten gastos para dar de comer a todos los invitados; los recién casados hacen su propia casa para vivir solos, no con los papás del muchacho.



TY'AÑ TYI K'AJTYI TYI'

Tyi ts'ijbu' tyi lakty'añ: Hilda Guzmán López
Tyi yälä' ajCristobal López López (†)

Ik'otyel tyi ju'la'al cha'añ xk'a'jtyi'tyi', ajManuel jiñbi tyi päjyij majlel tyi otsajty'añ cha'añ k'ajtyi'tyi', che'ñak asäjaxtyo tsajño' tyi k'oty tyi jula'.

ajManuel. —K'ermañ, wä'me' paseloñ kula'añetyloñ.

aj-Antonio, iyum otyoty ityaty ak'aläl, tyi jak'ä. —Wä'ta' yilal, chuki awomla'. Che' tyi ja'k'ä.

ajManuel. —Añäch loñ ty'añ yubi'.

aj-Antonio. —Añäch_ o'cheñla, la'añ lakbuchli.

ajManuel. —Yomächku wokolix awäla', weñ ja'lelix.

aj-Antonio. —Jiñixku' ta'i, tyäle añ iyik'al, jiñach k'o'oj käläx ikajal.

ajManuel. —K'o'oläch, käläxkibä ikajal ik'olix ityäläñ lakchol.

aj-Antonio. —Chä'äch iyujtyel bixetyik, bajche'ixki yilal achol aba'.

ajManuel. —Chunkolta' tyojme ijañ, wi'ilix tyik päk'ä, ma'ix tyi se'ujtyi'yoñ choloñ, jiñche' añtyo yambä cha'liyajtyak tyi Kamil, acha'añ bajche'ixki yilal.

aj-Antonio. —Weñ bän'bän tsä'tsix kajal, tyi se' jili kixim jiñ cha'añ tyik se'be päk'ä kchol, weñ peñajoñla che' ma'añ lakixim, ñä'mä'loñla' tyi laksa' tyi lakwaj, tyä'le weñ añ chityäm iña' alp'eñalo'.

ajManuel. —Chä'ächi, machixtyo ba'añ tyikubiloñ wiñal ka'bäl.

aj-Antonio. —Machixtyo ba'añ, che' weñ yom.

Che' sajmäx ka'jalo tyi ty'añ. Muk'ix iyä'ño' ty'añ iyum otyoty ik'ajtyiñ:

aj-Antonio. —Chuki li'a ty'añ che'ji.

ajManuel. —Ñoj añäch loñ ty'añ yubi. Ta'jachu ipoj pä'yäyoñ' tyäle ilix Tye'ku poj ak' tyi ju'la.

aj-Antonio. —Ta'jach ipäyety tyäle, chuki la'ty'añ che'ji.

ajManuel. —xWañ ya'lobil ajTyeku, kalem wiñikix añix ja'bilel, ya'ix chili tyäj ipi'äl. Ilibä Tyeku yik'oty ipi'äl, yijñam, jiñbi yomo' iyäk'beño cha'añ yij'ñam ajWañ, lak'aläl xNata, muk'bi imulaño cha'añ iyäli'o. Jiñ cha'añ tyi tyäli pejkañetyloñ mi'awäk'ä, muk'ächki kajal cha'añ cha' tyäleloñ tyi waxik'iñ, muk'ix ch'ämloñ tyäle loñ'ye'. Machkujila bajche' awälä' je'el mi muk'äch asijiñ.

aj-Antonio. —Ma'añta' käl si'jiñ kixik'alo', tyä'le ma'añ yoñlelo', mejlixtyo ta' kosaño', mäk'laño', tyäle sejetyo lik k'aläl muk'bä wä'la, machukijila, bajche' iyälä iña' li k'aläl, jiñche' mach ta' weñ k'ok'ix lik pi'äl, pe'ñajix je'el. Che'ji bakibä iñusajk'iñ ajWañ, machukujila yujilix troñelbä che' chunkolix asäkläbeñla iyijñam.

ajTe'ku. —Ma'añ, xWañ weñ ch'ej, weñ yujilix troñel, se'jetyo tyikaji päseñ troñel iyum, muk'ta' weñ päty ichol yik'oty iyum

wajali, wa'bä bajñel cha'añix päk' iyixim, jiñ ta'che' ta'ix jili sajtyi tyäty, ma'añ chä'bä apeñsali, ma'añ ikajal yubiñ wiñal ak'aläl, ma'añ kajal tyälaño' bäj.

ajManuel. —Meleläch iyäl lakerman Tyeku', ma'añ bi'bi ichaleñ xWañ tyi laklumal, yik'oty weñ ch'ej, jiñ cha'añ tyä'ach ch'ujbi tyäle kotsañ ty'añ, jinche' kãñä'yäch bajche' yilal iñusajk'iñ. Tyäle te'läch che'añ lakbityälo'bä muk'äch sijiñla', chä'ächtya tyik säkläla lakcha'añ wajali je'el.

Che' jiñi tyi päyä iyijñam jiñ wiñik chuñkolbä ik'ajtyibeñtyel yi'xik'al, jiñ ixik añbi tyi xotyäl.

aj-Antonio. —Aj'cho'oñ, aj'cho'oñ. Ixik, bu'chi wä'año lakula', lak'aläl jachbi k'ajtyiño', Aj-Tyeku yik'oty ipi'äl yomobi cha'añ yä'li'o' ajchu'chu' lakñata.

Ina' xk'aläl. —Jä' che'ji, machki icha'añ ta'che'ji.

aj-Antonio. —Cha'añbita' ajWañ, bajche'ki awä'ba ña'alä, jiñache' mach weñ tyijilix awubiñ aba', aña'tyo alälo'.

Ina' xk'aläl. —Ja'tyety awujil.

aj-Antonio. —Baxtyoki ikajalbä, jäm.

Ta'bi itsuk' ñäch'tyä bajche' iyäläl ikajel ijak', che'jiñ ta'bi ijak'ä:

aj-Antonio. —Yomächix wa' ma'ix chä'bä laktyumbe', yomächix.

ajManuel. —Yomäch bañche'ji, wutyö cha' paseloñ tyi waxik'iñle, ikajel päyloñ tyäle ajWañ kik'otyloñ.

aj-Antonio. —Yomäch, yomäch, wutyö' pasetylaj, muk'tyo pejkañ k'aläl je'el.

Che' tyä'äch jak'beñtyo' ty'añ ta'tyo tsu'k' kajtyo tyi ty'añ.

ajManuel. —Muk'ix kajal majleloñ, che'jach añ isum loñkula ili, xuk'uletyix tyi achaliyaj ba' ñum k'axety, pejkatyolakbäj tyi waxik'iñ, wokox awälä che' tyi ja'k'ä loñ ty'añ, muk'ix majaloñ che'ñi.

aj-Antonio. —Kukuxla, suk'ulix amajlela', che'jachix yom lakty'añ yubi jiñ, cha' pekatyola bä' tyi yambä k'iñ, muk'ix majaloñ, koñixme, koñixme.

Che'obi tyi sujtyiyo'.

Tyi waxik'iñ.

ajManuel. —Wä'me cha' Paseloñ', wä'ba añetyla.

aj-Antonio. —Wä'i, ocheñmela, ocheñmela.

ajManuel y Diego. —Laku tyik poj ch'amäloñtyäle ilibä.

aj-Antonio. —Chukoch tyi atyälä'la abäj.

ajManuel. —Ma'ix weñ chä'bä che'jachix yom yubi.

aj-Antonio. —Buchila' la'añ lakbuchli.

ajManuel: —Yomäch.

Che'jiñi miweñ kajalo tyi ty'añ, che' sajmächki k'otyiyó' muk'ix imajalo, isujtyelo', uxyajle o cháñyajle'lo iyajñe'lo ityaty iña' wiñik tyi k'ajtyi' tyi', iyujtyibal ju'la muk'ix ichajpaño' ibäj ja'la ik'axel xk'aläl tyi yotyoty iñoxi'albä ika'jal.

Iyujtyel k'axel tyi sawaro, lominko jach jiñtyo ipi'tyaño che' ñoj ik'ix pañil cha'añ ma'añ iyiläñtyelo', ityaty iña' xk'aläl imajlel iyäk'o tyi yotyoty ityaty iña' wiñik, tyäle ya'mi iyujtyel we'el uch'el, jiñ jach jiñ ityaty ina' alo' miyäts'e muty, ak'ach ojilil chityam miyä'ts'o cha'añ iwesa'ño' aj'ak'oñelo' tyäle mi ty'ujbeñtyelo xlembal. Che' iyujtyel tyäjbä ityäty iña' xk'aläl ma'añ iyäk'o' bänäk'al.





PEDIDA DE MANO

Éste es el saludo que se dio en una pedida de mano. Don Manuel es el intermediario que va por primera vez a pedir la mano de la muchacha. Llegó a la visita diciendo:

Don Manuel: Hermano, hemos venido a visitarte.

Don Antonio, el dueño de la casa y papá de la muchacha contestó: ¡Eso veo! ¿Qué es lo que desean?

Don Manuel: Tenemos algo importante que platicar con usted.

Don Antonio: Sí, bueno pero pasen, tomen asiento.

Don Manuel: Está bien, gracias... Está lloviendo muy fuerte.

Don Antonio: Así es y hay mucho viento, tal vez vaya a llover bastante.

Don Manuel: Es cierto, el viento afectará nuestra milpa.

Don Antonio: Sí, en ocasiones pasa eso, y tu milpa ¿cómo está?

Don Manuel: ¡Uuuuj!, apenas está espigando, pues sembré fuera de tiempo, porque todavía tenía otros trabajos que hacer en el potrero y tardé en rozar. ¿Y la tuya cómo está?

Don Antonio: Pues ya están madurando. Como se me terminó la cosecha antes de tiempo, por eso sembré antes que los demás. Como sabes, es difícil vivir sin el maíz; estamos

acostumbrados con el pozol y la tortilla, y mi esposa tiene bastante cerdo y se necesita el maíz.

Don Manuel: Es cierto, lo bueno es que nosotros no sufrimos mucho en la escasez del maíz.

Don Antonio: ¡Ah no!, ¡qué bueno!

Después de una larga conversación, cambian de plática:

Don Antonio: Bueno, quisiera saber cuál es el motivo de tu visita.

Don Manuel: Parece ser que sí tenemos algo interesante que platicar. En realidad, es que aquí Diego me trajo de visita para platicar contigo.

Don Antonio: Ah, te trajo, bueno, entonces cuál es su asunto.

Don Manuel: Lo que pasa es que Juan, el hijo de Diego, ya es un hombre grande de edad y ya es tiempo de que busque una pareja. Aquí Diego y su esposa quieren pedirle a su hija Natalia para que sea la esposa de Juan, la quieren para su nuera. Por eso es que venimos a ver si estás de acuerdo, si es así vamos a volver dentro de ocho días, para esa ocasión traeremos nuestros regalos, siempre y cuando estés de acuerdo en dar tu hija.

Don Antonio: Pues no estoy pensando en casar a mis hijas, es más no son muchas, pues aun todavía puedo mantenerlas; además está muy chica la que están pidiendo. En verdad no sé qué dirá mi esposa, igual ella está un poco enferma. Bueno en sí, qué es lo que sabe hacer Juan. En realidad no sé si ya sabe trabajar para que le estén buscando esposa.

Don Diego: No, Juan es un joven muy listo, él ya sabe trabajar; desde niño empezó aprender de su abuelo; antes ellos hacían juntos la milpa, ahora como ya falleció mi papá, ahora el maíz que siembra es sólo para él. Pues no tienes nada de qué preocuparte, tu hija no sufrirá de hambre y ellos van a vivir muy bien, eso dalo por seguro.

Don Manuel: Es cierto lo que dice aquí el hermano Diego. Juan es un joven dedicado al trabajo, en nuestra comunidad no hace cosas indebidas. Por esta razón es que vine a abogar por él, porque conozco cómo es y cómo se comporta, conozco lo que sabe hacer. Pues así es cuando tenemos hijos, algún día tenemos que casarlos, pues ya que en nuestros tiempos también así buscamos a nuestras esposas.

Entonces el dueño de la casa llama a su esposa que estaba en su recámara:

Don Antonio: Mujer, ven, ven, siéntate, tenemos visita, pues vienen a pedir a nuestra hija. Aquí Diego viene a pedir a Natalia, ya que la quieren para nuera.

Madre: ¡Aaahhh!, ¿sí? ¿Y para quién es?

Don Antonio: Es para el joven Juan, pero qué dices tú, mujer, porque últimamente no te has sentido bien y aún tenemos niños pequeños y necesitas ayuda. Tú qué dices.

Madre: Tú sabrás lo que haces.

Don Antonio: ¡Aaahhh... qué les diré!

Después de un rato de pensar su respuesta, contesta a sus visitas:

Don Antonio: Pues ya ni modo, no podemos hacer nada. Está bien, aceptamos.

Don Manuel: Entonces está muy bien, vendremos dentro de ocho días y Juan vendrá con nosotros.

Don Antonio: Está bien, yo también voy a hablar con mi hija.

Después de la plática y de que la petición fue aceptada todavía se quedan un rato más platicando.

Don Manuel: Creo que ya nos tenemos que ir, pues ya explicamos el motivo de nuestra visita. Cuídese donde quiera que vaya y muchas gracias por responder a nuestra petición. Nos vemos dentro de ocho días, ya nos vamos, adiós, adiós.

Don Antonio: Que les vaya bien, vayan con cuidado, ya platicamos; será otro día en donde podamos platicar más.

Don Manuel: Adiós, adiós.

Ocho días después.

Don Manuel: Buenas, buenas, aquí estamos de nuevo.

Don Antonio: Así, adelante, adelante.

Manuel y Diego: Hemos traído este presente.

Antonio: Por qué se molestaron.

Diego: No es molestia, es algo muy sencillo.

Don Antonio: Siéntense, aquí está la silla.

Don Manuel: Bueno...

Después de un largo tiempo de plática se van. La visita de los padres del muchacho puede repetirse tres o cuatro veces y en la última visita se empieza a planear la fecha en la que la joven habrá de ir a la casa del futuro esposo.

Las bodas se celebran el sábado o domingo. Se dice que debe ser para este sábado; tendrán que esperar a que oscurezca para que nos los vean. En la casa de los padres del muchacho es donde se preparará la comida. El futuro esposo debe dar la comida y la bebida, ya sea pollo, pavo y en ocasión cerdo, depende de las posibilidades de ellos. También se le da de comer a los familiares que llegan a dejar a la muchacha. Los papás de ella no aportan nada de comida.

CH'ÄLBÄ TY'AÑ CHA'Ñ LAKÑA'

Ña', ma'añ ba' subety lekaxbä ty'añ
Ma'añ ba' käk'bety jump'ej ñichtye'.
Tyik pusik'al añety.
Tyi kol ma'añ losañety.

Ba' kñumel k'axel ña', yä'äch añety
ñumel tyi kol, jatyetyjach awäk'beñoñ
ñunsañ k'iñ, jatyetyajach awäk'beñoñ
kape ik', tyi pejtyel k'iñ.
Jatyety awuts'isääñbeñoñ k'iñ,
jiñ cha'añ tyijikñajax kubiñ kwa'tyäl
kuxtyäl tyi pejtyel k'iñ.

Wäle ili, che' ak'iñ kom subenety,
wokolix awälä che' tyi apäyayoñ tyälel
k'el mulawil P'ump'umetyäch tyi
akääñätyayoñ tyi añäk' bolomp'ej ul.
Tyi akääñätyayoñ, tyi ak'uxbiyoñ
che'ñak chutyoñtyo tyäle K'älä wäli.

Wokolix awälä ña', che' ma'añ abajñel käyoñ,
che'ba'añety ñumel yä'äch añoñ tyi a'jol, tyi apusik'al.

Aty'añ che' bajche' ilekaxbä k'ay
kubiñ, k'otyajax kubiñ ilok'el tyi a tyi'.
Wokolix iyälä lakyum tyi pañchañ che'
jatyety ña'ety tyi yäk'oñ cha'añ ña'iñety.
Uts'atybä majtyañ tyi yäk'boñ
lakch'ujtyaty, uts'aty miksubenety
che' k'ux kubiñety kña'.

Iñatyibal: Jesús Lenin Guzmán Méndez
Tyi ts'ijbu' tyi lak ty'añ: Hilda Guzmán López





PALABRAS PARA UNA MADRE

Madre, nunca te he dicho palabras hermosas,
nunca te he regalado una flor,
pero siempre estás en mi corazón,
nunca abandonas mi pensamiento.

A donde quiera que voy, madre,
siempre estás en mi pensamiento.
Tú me diste la vida y el aire de todos
los días; cada día me das alegría,
por eso mi vida tiene sentido.

Hoy, que es tú día, quiero darte
las gracias por haberme traído a ver el mundo.
Sufriste al tenerme nueve meses en tu vientre.
Me cuidaste y me amaste siendo niño y hasta hoy.
Por eso, madre, te agradezco.

Gracias, mamá, por no abandonarme, por cuidarme,
porque a donde quiera que vas
me tienes en tu mente y tu corazón.

Escucho tu voz como una linda canción, que sale de tu bella
boca. Gracias a Dios porque eres tú mi madre. Me dio un
gran regalo nuestro Dios. Con todo mi corazón te digo que te
quiero, madre mía.



Joñoñ lakty'añbä chol kujila tyi laklumal che' iyujtyel k'íñejel jaltyo' mach kaj k'íñ ityecho' ichajpaño' ibäj ambä iye'tyalo' tyi laklumal imuch'kiño' ibäj cha'añ ichajpaño' bajche' ikajal icha'leño' k'íñejel, majchki mikajel ipäyo cha'añ ikompilawo'jo, ta'ixki cha'ayo ty'añ x-etyelo, muk'ix lu' much'k'íñtyelo' kixtyañujo' tyi tyempejtyelelo' cha'añ isube' jiñ etyal bajche' tyi chajpäyo yom ikajalo tyi k'íñejel, misubeñtyelo kixtyañ'jo cha'añbi tyemel much'ulo ikajalo tyi k'íñejel, tyempejtyel mikajalo iyäk'o we'el uch'el, mi tyik'o iyalobilo cha'añ uts'aty mi iñumel li k'íñejel, yik'oty misubeñtyelo pejtyel jiñ kixtyañ'jo che' mikajel yäñsäñtyel tyak'íñ, cha'añ mi'mäjñel chä'bä ikajel ik'äjñel, che'bajche' ityojol wu'etej, asukal, pixil ityejp'i ipañtye lakch'ujña', lakch'ujtyaty, a'ya'i ichajpaño' ibäj ajch'uwañajo' cha'añ ilok'elo' tyi xämbal, cha'añ mik'elo' ba' mi kajalo' tyi wäyel, we'el uch'el jiñ ajula'o' muk'bä ityälelo' tyi k'íñejel tyäle cha'añ ipejkaño x-otsaj ñichimo cha'añ ikajelo tyi ch'ujel, yik'oty o'yotsaj ñichim cha'añ uts'aty iñumel k'íñ.

Che'jiñi muk'ix ik'otyel iyorojlel li ñojolk'íñ mi ich'älo' iyotyoty lakch'ujtyaty, yopoty'e'ak' mik'äño' tyäle añ ojli lakpi'älo' mich'ämo majlel iwuty ipä'k'äbo' che' bajche' ixim, ja'as, ts'íñ, ajkum, pajch' sik'ä, cha'añ, mi ch'alo' ba' mikajel ch'ujel, ya'mi iweñ k'otyelo' kixtyañujo' tyälemo'bä tyi yañtyakbä lum. Jaltyo' ikajal k'íñejel mipäyelo' lakpi'älo' ch'oyolobä tyi yambä lum, cha'añ mi k'otyelo tyi k'íñejel, cha'añbi kabälixtyo kixtyañ'no añ tyi yorolet k'íñejel, muk'bä ipay k'otyel ba' iyujtyel k'íñejel, jiñ'bi jiñ kixtyañ'no añbä iyetyal tyi laklesia, jiñ ichokbeñ majlel juñ machiki Jiñ imajlel ipejkañ iyaj etyalo' tyi klesia che' bajche' motyiñ aj-etyalo' mi ñaxañ ipejkaño' ibäj yubil, ilibä aj-etyäl muk'bä ipäyelo' majal tyi k'íñejel, muk'bi isubeñ ipä'lo' tyi

lumal cha'añ mi subentyelo che'päyalo' cha'añ mi'majlelo' ba' chunkol ipäyelo', cha'añ che'jiñi mikajalo ichajpaño' mi muk'äch ich'ujbiño' majal, cha'añ mi cha'subeñtyel jin chunkolbä tyi pay. Che' mi k'otyelo lakula'o päyalo'bä kombilawojo'bä, säk'añ mi k'otyelo', mi ch'ämo k'otyel ich'ujtyaty, ich'ujña', che' chunkolixki ik'otyelo ba' kajal k'íñejel mi tyomo' wu'etej, cha'añ mi ña'tyän'tyelo' che' ts'itya' jachix mach k'otyelo', cha'añ mi majlelo' kixtyañ'noj ityajo' tyi tyi' lum, ajch'uwañajo' mi ye'o' majlel irus, ipanterajo', añ ajwux pi'tuj, aj'jats' lajtye', che' jini milajal k'otyelo ityajo ibäj ipejka'ño'ibäj michuko' ik'ä, muk'bä ik'otyelo mi kotyän'tyel ikucho ochel tyi malilum ichujtya'tyo', tyoj tyi klesia imajlelo' weñ muk'otyoty tyi k'ay ik'otyelo', muk'o tyi ch'ujel, mi yujtyelo muk'ix ipäyelo' majal tyi jap sa', uch'el tyi iyotyoty juntyikil ajch'uwañaj. Jiñi we'el uch'el pejtyel kixtyañ'no miyäk'o, cha'añ jula'o', iwe'jelo' uch'elo' tyi yotyoty juñtyikil ajch'uwañaj mi yujtyel ya'ba' chumul xmayor bä' ik'aba' ya' mi yujtyel muchkiyaj wa', sa'. Añ ojli lumalalyak che'chukolobikil tyi uch'el jiñi lakula'o weñ añbi aj wus pi'tyujö', aj jats' lajtye'o, cha'añbi ma'añ ch'äyem año', jinche iyoroletbi k'íñejel. Che'i ik'ixki mi iweñ cha'leño' soñ, cha'p'ej uxp'ej k'íñ miyujtyel jiñ k'íñejel jiñ cha'añ ch'ap'ej uxp'ej k'íñ ityemyäjk'el we'el uch'el, tyi ñojsäk'añ iyäjk'el tyikä kajpel, yik'oty woch', sañkejelixki ijapäyo' kajpel muk'ix ich'äjmel majlel sa' xä'bä, tyi xiñk'íñil miyäjk'el we'el muty, aj'tso', chityam jiñixtyo chä'bä itysäñsäñtyel tyi otyotyak, che' ik'ixki kajel mi cha' yäjk'el kajpel, jiñach jayp'ej k'íñ ya'año' la kula chä'äch mi yäjk'el we'el uch'el, che' ta'ixki k'oty iyorolel isujtyelo jula'o ajk'íñejelo muk'ix majle iñajtyi iyäjk'elo tyi tyi' lum.

Che' muk'oñla tyi k'íñejel xcholombäla.

NUESTRAS FIESTAS

Cuando los CH'oles hacemos fiesta en nuestra comunidad, las autoridades se preparan con mucha anticipación; se reúnen para tomar acuerdos sobre cómo quieren que se celebre la fiesta y a cuáles comunidades van a invitar como convidados. Una vez que las autoridades se han puesto de acuerdo, reúnen a todos los miembros de la comunidad para explicarles cómo han pensando llevar a cabo la festividad y a cuál comunidad o cuáles comunidades piensan invitar a la fiesta, y les dicen a todos que tienen que participar apoyando con comida y bebida para los visitantes. También se les pide a los señores que tienen hijos que los aconsejen para que tengan un buen comportamiento durante la fiesta. Todos deben cooperar económicamente para comprar lo necesario para la festividad, cosas tales como cohetes, azúcar y manteles para el altar de las imágenes o santos; posteriormente los mayordomos se organizan para visitar las casas de sus familiares y ver dónde dormirán y comerán los invitados; así mismo se preparan para hablar con los ancianos que hacen la encomienda de las velas, para que pidan por la armonía y para que durante la fiesta todo salga bien.

El día de la fiesta se adorna la iglesia, se usan hojas y flores de la comunidad; algunos llevan frutas de sus cosechas, como maíz, plátano, yuca, camote, piña y caña, para adornar el sitio en el que se realiza la fiesta, y como símbolo de agradecimiento de la buena cosecha; además, porque llegarán muchas personas de diferentes lugares. Con suficiente tiempo se invita a otras comunidades para que se organicen y lleguen bastantes personas. La invitación la hace la autoridad de la iglesia de donde se llevará a cabo la celebración: se envía una carta en la que se pide que sean los invitados especiales, o

bien la autoridad de la iglesia va personalmente. Las autoridades de la otra comunidad le informan a su gente y si ellos aceptan, contestan a los que están invitando que sí han aceptado y se organizan con tiempo.

Los invitados llegan muy temprano llevando consigo la imagen del santo que celebran en su comunidad. Cuando van llegando tiran cohetes como señal de que ya están cerca para que los vayan a alcanzar a la entrada del pueblo. Los mayordomos llevan su cruz, sus banderas religiosas y van acompañados de un flautista y de los que tocan el tambor. Al encontrarse las dos comunidades se saludan; alzan sus banderas, se dan un abrazo de bienvenida; una persona de la localidad ayuda a cargar la imagen y se van directo a la iglesia, con mucha alegría y música. Después se van a tomar pozol y a comer a la casa de un mayordomo. Toda la comunidad lleva comida para los invitados a la casa del mayordomo que se conoce como “El mayor”. En algunas comunidades el pitero y el tamborilero no dejan de hacer su trabajo para que estén alegres los visitantes porque es día de fiesta. Por la noche se hace baile. La fiesta dura dos o tres días. Durante ese tiempo se colabora con la comida; por la mañana a los invitados se les da café caliente con totoposte; después de dos o tres horas se da el pozol con cacao. A mediodía se da comida de pollo, pavo, cerdo o de lo que tengan en casa; por la noche nuevamente se da café. Dependiendo de los días de fiesta, es como se da la comida y la bebida. Una vez que regresan los visitantes se termina la fiesta de la comunidad, pero siempre se tiene que ir a encaminar a los visitantes a la entrada. Así hacemos la fiesta los CH'oles.

CH'ÄLÄLBÄ TY'AÑ. TYI TYOJLEL EK'

Lekax ek'. Junjuntyax klok'el k'elety tyi ik'añ
tsik'ik-ñal pusik'al iyilañety,
jinche' juntyikil ilekaxbä xk'aläl
tyoj k'ajtyäyel cha'añ;
che' iyilal ilek-lel bajche' jatyety.

Wä'le'ili. Che' ma'añ wä'añ tyik ty'ej
mach komix jk'extyañ kwuty tyi atyojlel
kom k'elety tyi juñp'ej abälel
kom tsäjisa pusik'al tyi ts'äy ts'äy k'äk'al
cha'añ mi ilok'olel tyik tyojlel ñoj k'uxbä an tyik pusik'al.

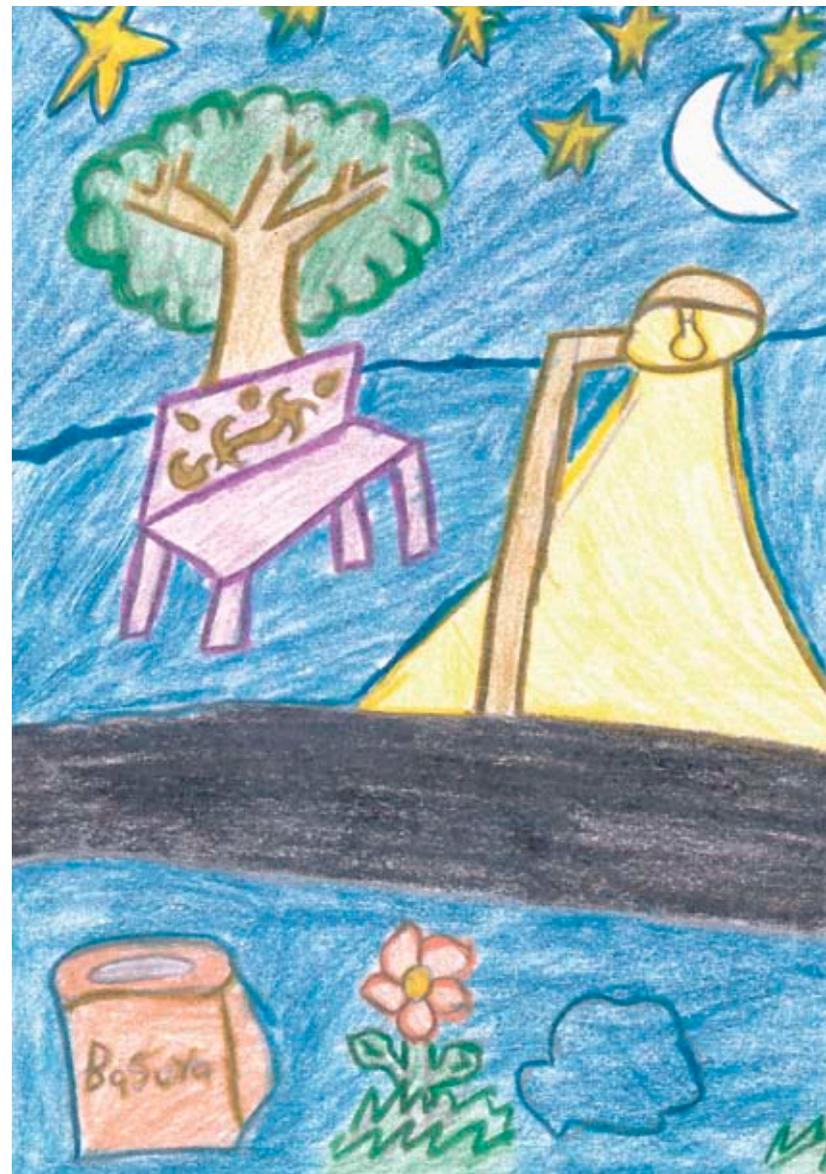
Junjuñtyä k'elety che' tsäy'tsäy'ñayety,
tyijikñax kpusik'al je'el,
ts'äy'tsäy'ña' ik'axtysañ ilekaxbä xk'aläl.

Ts'äyla, ts'äyla pusik'al ik'atysañ jiñ k'aläl
ilekaxbä, k'otyajax bajche' jatyety ek'.
Yuts'utyle ek', kom kch'ujk'elety cha'añ ma'añ
iñajayel cha'añ.

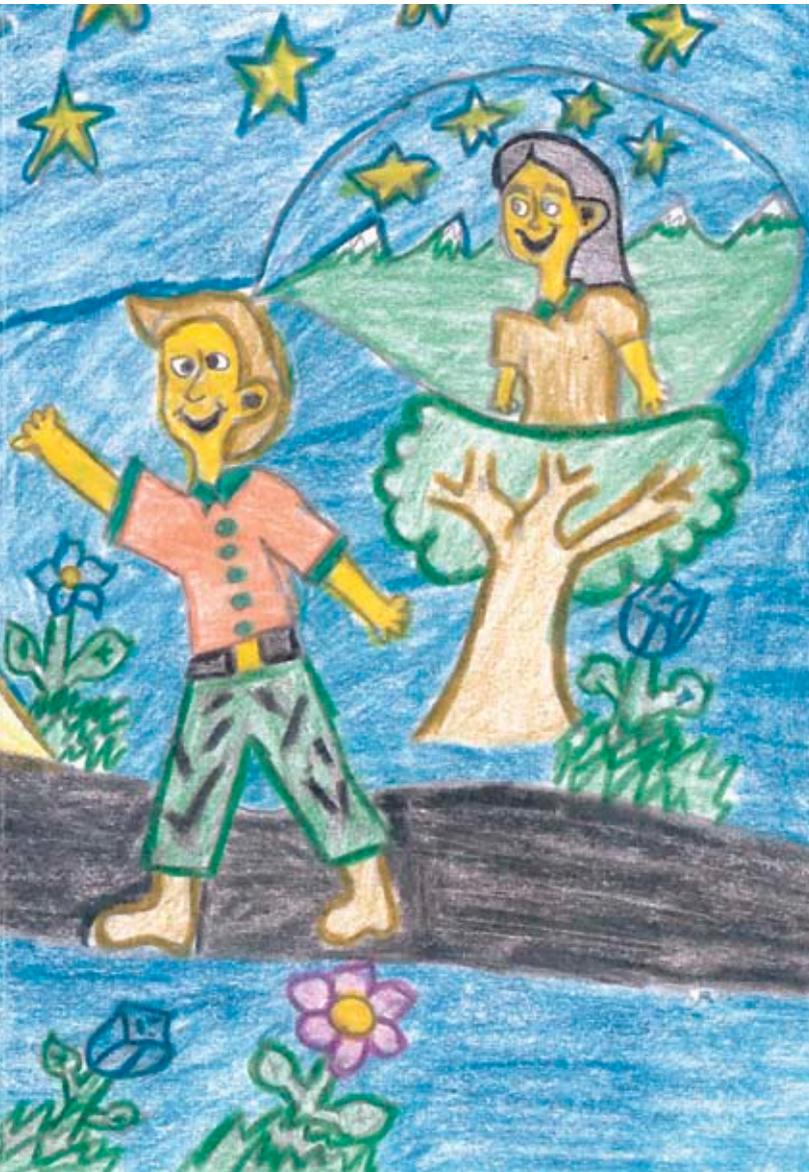
Ilekaxbä xk'aläl ñoj tyamixbä ochem tyik pusik'al
jincha'añ jump'ej abälel kajal ñunsañ cha'añ
ch'ujk'elety.

Pusik'al mach yom iyäktyañ ik'elety
jatyety ak'axtyisäbeñoñ ilekaxbä xk'aläl,
pusik'alächbä cha'añ pi'äl tyi pejtäl k'iñ.

Iñatyibal: Jesús Lenin Guzmán Méndez
Tyi tsi'ijbu' tyi lak ty'añ: Hilda Guzmán López



HERMOSA ESTRELLA



Hermosa estrella, cada noche que salgo a mirarte, mi corazón palpita al verte, porque una hermosa mujer me recuerdas, tan hermosa como tú.

Hoy que no está junto a mí, no quiero alejar mi mirada de ti; quiero mirarte cada noche, con tu luz relampagueante, quiero disminuir el dolor, quiero sacar el dolor que está en mi corazón.

Cada vez que te veo brillar, contentas mi corazón, que también brilla y brilla, al pensar en mi bella mujer. Ella es tan hermosa y brillante como tú, mi linda estrella.

Encantadora estrella, quiero mirarte para olvidarme de esa linda mujer que está en lo más profundo de mi corazón. Voy a pasar una noche en vela para contemplarte.

Mi corazón no quiere dejar de mirarte. En ti quiero recordar a la mujer hermosa, a la que quiero como esposa y dueña de mi querer.

Añ lakpi'älo lakty'añbä chol yujilo' weñ añtyo iñatyibalo', weñ yujilotyo ñik'i pätyo, che' bajche' mel chiki, mel semety tyäle añ ojililo' yujilo päty abäj, ilibä kixtyaññojo yujilobä ñik'i melo, tyi tyaty, tyi ña' tyi kãñäyo, ma'añ tsa'ño tyi k'ējuñ cha'añ ikãño' chä'bä iñik'i melo', jiñ muk'bä ñi'k'i melo weñ wokoltyakbi imejlel, che' bajche' ilibä:

Mel semejty. Jiñ päty semety weñ wokol ipäjtyel, tyi tyäk'lum yik'oty xalubil tyi baxlum mi melo semety, che' selelixbiki jump'ej ulbi miyäk'o tyi tyäkiñ, che' ta'ixbiki tyäki muk'ixbi imelo yaj'ñi k'ajk kabälbi si' pu'lo, che' weñ chäxxixañ iñich k'ajk muk'ixbi yotsaño' semety cha'añ k'otyajaxbi chäklekañ ikajal jiñ semety, che' cha'añbiki melo k'uñe waj machbi yom che' ñojpim ipäjtyel, jinche' ma'añbi k'otyajax imejlel ityäk'añ waj, tyäle muk'bi melo semety cha'añ ch'ilo kajpel yä'ñalbi ipäjtyel ba'li ich'lo kajpel, pimbi che'bi ektyäl imelo yik'oty ts'iñ tyambi imalil imejlel, wajali jiñ isemety, che'jachbi ik'exo yik'oty yambä chuyiktyak. Muk'bä ik'äjñel tyi päty semety ch'ujbilbi k'äjñel cha'añ mejlel pu'lo pom yik'oty lujump'ejty.

Ilibä lujump'ejty jin jachbi mik'ãño lakyum lako' wajali cha'añ imelo ibãñäk'o, che' bajche' ch'äx bu'ul, ma'añbi mä'ñäl ichäleño p'ejtyo wajali.

Mel Chiki: Añbi chiki muk'bä imejlel tyi ba'yil, tyäle añbi yañ tyi ch'ox ak'äbä ipätyo, jiñ muk'bä ik'ãño ipätyo jiñ chiki tyi ma'tyelbi misäklaño ik'ãmbälel, tyi ba'yilbilbä ipäjtye ña'xañbi josiñtyel, ta'ixki ujtyiyo ijosiñ miyäj'el tyi tyäkiñ, che' tyäkiñixki its'ajo tyi ja'a cha'añbi ma'añ woch'añ tyäle cha'añ ma'añbi ixujty'e che' chuñkol imejlel jiñ chiki.

Che' tyi ch'ox ak' mi'mejlel muk'ächbi jo'siñtyel je'el, muk'bi losäbeño jiñ paty añbä ich'añ, che'jiñ ma'añbi bi'bi ikäytyäl tyäle ma'añbi ilow' lak'äb.

Ilibä chiki weñ añ ik'äjñibal, mik'äjñel cha'añ säk' ixim, säk' bu'ul, cha'añ chokjomoch, ixom, p'is ixim che' mikajal ich'äxyäl cha'añ sa' waj, tyäle mik'ãñ ik'exo tyi ixim, tyi päk'äbtyak.

Mel ñichim. Tyi laklumal ba' chumuloñlaj xcholombäla weñ ka'bältyo chä'bä imejlel che' bajche' ilibä mel ñichim.

Ilibä ñichim muk'bä imelo' kixtyaññojo' amixbä ijabilelo ipätyo cha'añ ik'ãño' tyi k'iñejel, cha'añ ipulo' tyi yotyoty' che' ik'ix.

Muk'bä ik'ãño tyi mel ñichim jiñ ilibä.

Puy
Tya'chä'
Si'
P'ejty
Juyoñi
Tsimaj

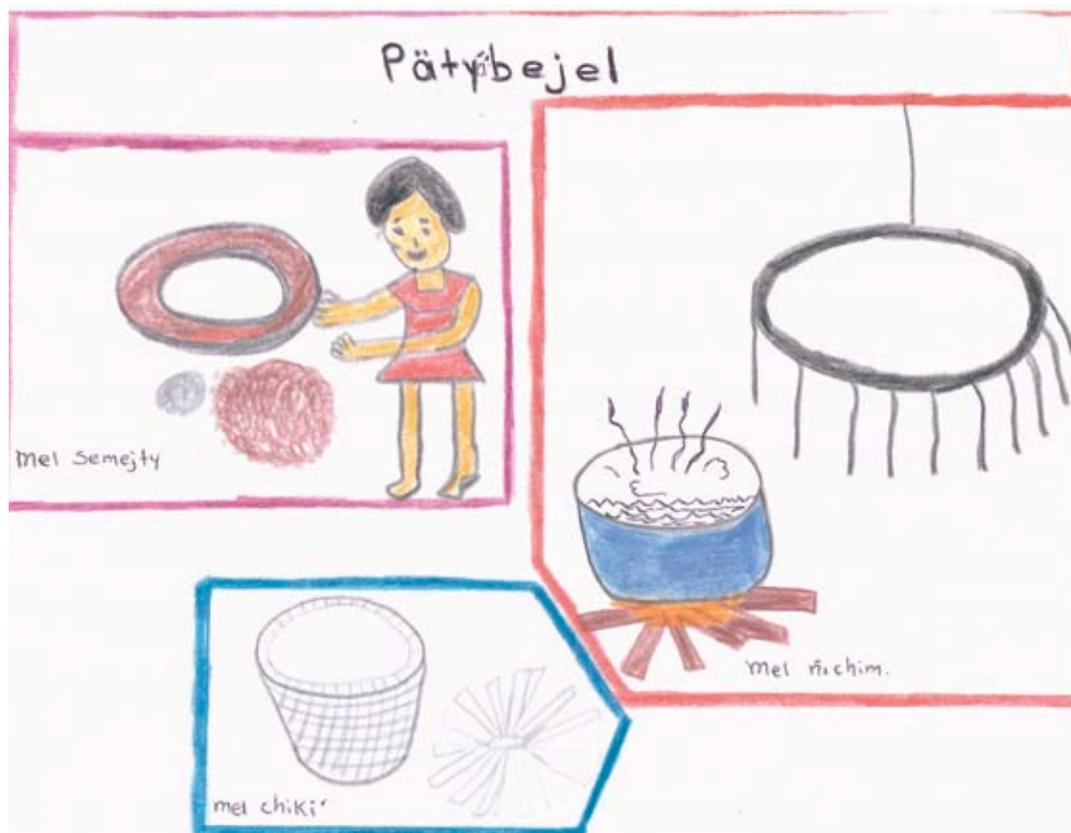
Sele' ak'
Bajche' mipäjtyel, mejlel.

Naxañ mi wojlel jiñ puy, yik'oty mitsujtyel tyi k'ajk jiñ tya'chä' miyäj'el tyi k'ajk cha'añ mik'uñañ ijaluyel, mi juyts'iñtyel cha'añ uts'aty ja'luyel cha'añ ma'añ itsätsañ, tyäle mi jok' chokoñtyel jiñ selebä tye', cha'añ che'jiñi muk'ix jok'chokoñtyel ipuyil, che'jiñ muk'ix mimubeño' majlel chä'tye', tyikä tyikäw

mimulbeño' majlel cha'añ k'otyajax boyokñal imejlel, cha'añ ma'añ bolajtyik mikäytyäl, weñ ka'bäl imulo' jiñtyo buñtyälix miyäktyaño' imulo jiñtyo ñichimix ipäñtyäye'.

Che' buñtyälixki iyilaño' muk'ix iyäk'o tyäkiñ, ta'ixki che'jiñi muk'ix mikajalo ip'iso' cha'añ juñlaja ikäytyä, cha'añ che'jiñi muk'ix imulo' cha'añ uts'aty iloty cha'añ ik'áño' tyi k'iñejel.

Päty abj. Añ yañtyakbä cha'liya che' bajche' mel abj ilibä cha'liyaj tyi yoke chijtyo mejle, che' tsijito lilibä abj weñ k'ux ich'ixal che' mi wa'tyän'tyel, che' bajche' añ ich'ixal yubi, wa'lebä añix jiñ chij ñoj boyokñalbä, ibali ma'añ k'ux miwaytyän'tyel weñ tyijiña'yix k'ajlajkoj. Tyäle weñ añ yujilobä imelo chim, ilibä tyi chi'jäch mik'añ imelo ilibä imelo cha'añ ik'áño' ikucho ixim.



NUESTRAS ARTESANÍAS

En nuestras comunidades CH'oles existen personas con conocimientos para realizar trabajos de artesanías, como elaborar canastos o comales, y hay personas que saben hacer hamacas. Las personas que saben realizar alguna de estas actividades lo aprendieron de sus padres, nunca fueron a ninguna escuela para aprender lo que saben hacer y ningún trabajo que realizan es sencillo, todo tiene dificultades. Como por ejemplo los siguientes:

Elaboración del comal. Para elaborar el comal es muy difícil. Primero se revuelve el material de tierra colorada junto con la piedra cristalizada; cuando ya está en forma circular, se deja secar un mes. Pasado este tiempo se prepara un horno; para ponerle fuego, se pone mucha leña en el lugar para que se pueda quemar; cuando el fuego está muy rojo, se mete el comal para que así se vea muy rojo y bonito.

El comal se utiliza para hacer tortilla, totoposte, para tostar café y cacao. Para hacer tortilla normal se necesita un comal delgado, porque cuando el comal está muy grueso no sirve, pues la tortilla tarda para cocerse. Para tostar el café y el cacao es un poquito más grueso y de fondo hondo. Anteriormente el comal también se elaboraba para intercambiarlo por otras mercancías o productos. El material que sirve para elaborar el comal también sirve para hacer incensarios y ollas de barro. La olla de barro la utilizaban nuestros abuelos sólo para cocer alimentos como frijol. Anteriormente nadie compraba ollas.

Elaboración del canasto. Hay canastos que se elaboran de bejuco de cerro de nombre bayil, también se hacen con

bejuco llamado mimbre; estos materiales se consiguen en los cerros. Al bayil primero se le quita la cáscara y luego se pone a secar para que no se quiebre al momento de empezar a tejer el canasto. Si se hace de mimbre también se quita la corteza, para que no quede feo y no lastime la mano.

El canasto se utiliza para muchas cosas, como para lavar maíz y frijol o para tirar joloche de maíz; también sirve para medir la cantidad de maíz de lo que se va a cocer para pozol y tortilla; algunos lo intercambian por maíz o por cualquier otro producto.

Elaboración de la vela. En nuestras comunidades, donde vivimos los CH'oles, todavía se preservan muchos conocimientos, por ejemplo la elaboración de la vela. La fabricación de velas la realizan las personas mayores, las utilizan para las fiestas y también en sus casas cuando es de noche.

Los materiales que emplean son: hilo, cera, leña, olla, remo de madera, jícara y aro de bejuco grueso, y el procedimiento para la realización es el siguiente:

Primero se enrolla el hilo y se pone a hervir la cera para que se ponga aguada; se mueve con el remo para que se derrita muy bien; luego el arco se cuelga para que así le vayan poniendo el hilo y después en ese hilo se le va tirando la cera, bien caliente para que la vela vaya saliendo bonita y lisa, hasta llegar a tener el grueso necesario y entonces dejan de tirarle la cera. Al final, se pone a secar y luego se mide para que todas las velas

tengan la misma medida. Por último, se remoja para que se guarden y utilicen en las fiestas.

Elaboración de la hamaca. Hay otros trabajos que se hacen, como las hamacas de hilo de henequén. Cuando la hamaca es nueva lastima mucho la espalda para dormir, como si tuviera espinas. Hoy en día tenemos las hamacas hechas de hilo de nylon. Esto no representa problemas para su uso, ya que no lastima la espalda y se siente bonito para descansar. También hay personas que saben elaborar redes con material de henequén. Estas redes anteriormente servían para muchas cosas, como cargar maíz.



O'ÑO' PÄTYBÄ'ÑÄK'ÄL

O'ñi xñaxan kolelo tyi laklumal ma'añbi mä'ño ibä'ñäk'o, tyi matye'el jach itya'jo' ibä'ñäk' che' bajche' pimel, axuñtye', ch'ajuk', k'äñ'e', usum, k'oloch, puy, jalaw, me', matye' chityam, ibj, baj, xchäkmuty, tyäle jiñ aläk'ilo muk'bä ikosaño tyi yotyoty, che' bajche', muty, ak'ach, aj'tso', yik'oty chityäm. Mu'bä ipäk'o tyi cholel cha'añ iwel uch'elo' che' bajche' ixim, bu'ul, ts'ijñ, ajkum, ja'as, ch'ijch'um, poko', jiñtyakjach iwe'el uch'elo wajali, muk'bä ijapo'bä jiñ jach sa', **añk'iñi** ya'le alaxax, pajch', ts'iwi, ya'le ilmuñix.

Ba'ñäk'tya:

Juyu' tyumuty. Ñaxañ mich'äxo ja' tyi p'ejtyi' che' chuñkolixki tyi weñ lojk muk'ix tyo'p'eño' ochel tyumuty, che'jiñi mi juyts'iño cha'añ weñ sumuk milok'el, tya'ixki tyä'k'ä muk'ix yotsäbeño werux yik'oty ch'ix pimel ta'ixki tyäk'ä muk'ix iluchtyäl cha'añ ik'uxtyäl.

Tyom tyom waj. Ilibä bñäk'äl mi pätyo' tyi mäk'sa', mipechmäñtyel che'jiñi tyi ixiñil ilibä tsi waj miyäk'beñtyel juch'ul bu'ul, che'jiñi muk'ix ik'omo jiñ waj ta'ixki ujty ik'ojmel muk'ix tyejp'el tyi yopol ja'as ta'ixki ujtyi tyejp'el muk'ix ilätso tyi p'ejty cha'añ ich'äxo, ma'añbi ñoj käläx iyäk'beño ik'äk'al cha'añ ma'añ ipulel, tyäle miyälo' ma'añbi bajñel käyo cha'añ utsäty ityäk'añ. Ta'ixbiki tyäk'ä yik'otybi kajpel miweñ k'uxtyäl.

Tyi yäla: xMarcelina Lopez López
Tyi ts'ijbu tyi lakty'añ: Hilda Guzmán López

RECETAS DE COMIDAS ANTIGUAS

Los primeros habitantes de nuestras comunidades no compraban comidas ni bebidas; el sustento lo obtenían de la madre naturaleza, como la chaya, la hierba mora, los quelites, una gran variedad de hongos, el caracol, el tepezcuintle, el venado, el puerco monte, el armadillo, los topos, el faisán y otros animales domésticos, como los pollos, pavos y cerdos. Anteriormente, sembraban en las milpas para comer: maíz, frijol, tomate, chile, camote, plátano, chayote, macal¹¹ y yuca, entre otros. Ésta era la comida más común antiguamente y sólo se bebía pozol, a veces agua de naranja, matalí¹² y agua de limón. Algunas formas de preparar los alimentos son las siguientes:

Huevos ahogados. Se pone a hervir agua en una olla; cuando está el hervor en su punto, se le agrega el huevo con la clara junto con la yema dentro, y se mueve lentamente, para que salga muy sabroso; una vez cocido se le agrega cebollín y perejil. Ya listo puede servirse para comer.

Tamalitos rellenos de frijol. Este platillo se elabora a base de masa de maíz. Se torteja la masa y en el centro se agrega frijol molido, después se dobla de ambos lados y se envuelven con hojas de plátano; se estiban en una olla y se agrega agua. La olla se coloca en el fuego bajito y se revisa constantemente para mantener su hervor y que no se queme. Un secreto es que no se dejen solos para que salgan bien ricos. Se degustan con café en la cena.

¹¹ *Dioscorea alata L.*, en español se conoce como ñame y en maya *ak'i makal/aak'i makal*.

¹² Bebida dulce no alcohólica, que se prepara a base de las hojas moradas de la planta de matalí (*Zebrina pendula*); se usa como agua de tiempo y también con fines medicinales.

Ilibä k'iñejel mach wa'le k'iñjaxyo mikajal ch'ujtyisäñtyel, icha'liya lakyum, lako' wajali, jin cha'añ tyi lumaltyak xcholo' che' muk'o tyi k'iñejel tyi tyojlel jin aj'satyelo, weñ jaltyobi kajalo ichajpaño ibäj, jinche' jimbi iyorolet i'cha' julelo' ich'ujlel tyi yotyoty satyemo'ixbä, jñcha'añ ipi'älo wa'al kuxulotyobä tyijilix iyubiño che' mikajalo ijulelo ip'älo, ma'ixbä wä'año tyi mulawil.

Jaltyo iyorolet k'insañtyuj mikaja'lo ichajpaño ibäj, miweñ päjk'el ixtyijom cha'añ mich'älo pañtye' ba' miyäk'o iwe'el uch'el, pejtyel ipisle jñ kixtyaño moxyobä weñ jali' satyio' yik'oty much'kiñtyel si' ixim, muty, ajtso', chityam, tyäle kä'käw cha'añ ixä'bälo, mi juch'e ch'aj, weñ ka'bäl päjtyel woch' tyi koxyäl miyotsa'ño' cha'añ iyäjk'el tyi pañtye' cha'añ asajtye'lo.

Che' uxijixki mikajal k'iñejel ixiko' wiñiko' mimajlelo' tyuk'o' alaxax cha'añ iyäjk'el tyi pañtye', che' ijk'älaxki yorolet k'iñejel ik'tyo majlelo wiñiko' ityu'k'o ich'älo'ñi' che' bajche': Ch'ib, tyuk, ch'ajañ, ojli'lo kixtyaño'jo mi tyuk'o yopom cha'añ tye'p'o sa'; che' mik'otyelo muk'ix mikajalo ipätyo ipañtye'. Ixiko'bä mimajlelo' tyi bok ts'iñ, poko', werux, perijil, juk', kuch ja'as, ch'um yik'oty tyuk' tyijom cha'añ pañtye'.

Tyi laklumal ajcholombäla uxp'ej k'iñ muk'o tyi k'iñejel tyejchel tyi 31 octubre, iyujtyel tyi 2 de noviembre tyi jutyibal k'iñ ipujlel ñichim, tyi yux'p'ele k'iñ ik'tyo' ityej'chelo wiñiko' ixiko' iyä'ts'o aläk'il, che' tyejchel k'iñ muk'tyo weñ tsäñ'säñtyel chityam, jñche' iyälo ik'tyobi ijulelo laktyaty ña'o' miyälo', che' julemo'ixbiki'bä machbi ch'ujbix itsäñtyel chityam, jimbi che' mi'bätyisäñtyelo che' oño' ty'añ lakyum lako'.

Miyäl oñoty'añ che' iyorolet k'iñejel, machbi yom chä'bä ba'jala tyi otyoty, ñi'k'i ajk'el tyi bij ba' iñumel k'axelo jñ laktyaty na'o', jñbi che' imaktyäbentyelo ibijlelo', tyäle machbiyom cha'leñtyel oñel, jimbi che' mi'bätyisäñtyel jñ lakula'o läktyaty na'o'.

Bä'ñäk'o. Tyi säk'añ ik'tyo' iyäk'o kajpel, tyäle ch'aj, che ts'iñ samäx säk'ä pamil tyi 8:00 a 9:00 muk'ix iyäk'o we'el che' bajche' muty, ak'ach, ajtso', chityam, ch'äxälbä yik'oty ixabj, che' bajche' ch'ijch'umj, ts'ijñ, poko', tyäle añ'ojli ipätyo tye'p'e waj tamalbä ik'aba tyi kaxlañ ty'añ, ka'bäl bäñäk'al iyäjk'el, jñbi we'el uch'el muk'bä yäk'o jñbi ta'bä weñ muluyo' ik'uxo' jñ sajtyemixbä lakpi'älo; che' ts'iñ sajmäx yäk'äyo we'el uch'el muk'ix ipuk'o sa' tyi tsimaj mi yäjk'el che' puk'ulix, tyäle mi tyejp'el tyi yopom sa' cha'añ che'jach wolol tye'p'el iyäjk'el; iyäjle che' iyäjk'el sa' ma'añbä puk'äl cha'añbi ch'ämo' majlel laktyaty na'o' che' muk'ix imajlelo, sa' waj pejtyel k'iñ miyäjk'el tyi pañtye' yik'oty miyäk'o iyalel alaxax, che' ju'juntyax miyäk'o bäñäk'al mi pomiño', tyäle ikächo' woch', jñ alaxax iwujo iyäk'o tyi ñuki chiki, jñ pañtye' weñ ch'älal tyix tyijom icha'leñtyel.

Che' k'iñsañtyuj weñ ik'tyo tyejche'lo ixiko ipätyo sa' waj yik'oty ibäñäk'o cha'añ setyo miyäk'o tyi pañtye', tyi 2 de noyemp'ej yujtyibalixki k'iñ, kixtyaño'jo, wiñiko, ixiko, alp'eñalo, mi majlelo' tyi ipulbeño' iñichim ipi'älo' ba' mukul icha'año' ipi'älo' satyemixbä. Mi yäjle ilibä ñichim muk'i itsä'beñtyelo ba' mukul jñ ajsajtyel miyäjle cha'añbi mi k'ech k'äk'iñ ibijlelo' ba' iñumelo majlel che' muk'ix cha' isujtyelo majlel tyi yambä mulawil ba'año'.

TODOS SANTOS

La fiesta de los muertos se realiza desde tiempos remotos. Es una tradición muy antigua de nuestros abuelos. En las comunidades CH'oles, cuando se hace la fiesta de los muertos, la gente se prepara con mucha anticipación, porque las ánimas van a llegar a cada casa en la que vivieron. Por eso todos esperan esta fiesta con mucha alegría, pues van a recibir a sus familiares que ya no están en este mundo.

Cuando todavía falta mucho tiempo para la celebración, la gente se prepara sembrando flor de cempoal para adornar el altar en el que se colocan las comidas y las bebidas. También se pone la ropa de la persona que tiene poco tiempo de haber muerto; se consigue leña, maíz, pollo, pavo, cerdo y cacao; para elaborar el chorote,¹³ se muele el pinole; se hacen muchos totopostes que se guardan en un costal para que sigan crujientes y presentarlos en el altar.

Cuando faltan tres días para esta fiesta, las mujeres y los hombres van a cortar naranjas para adorno del altar. En vísperas de dar inicio la fiesta, cuando todavía está oscuro, los hombres van a buscar el adorno, como por ejemplo la guaya,¹⁴ consiguen mecate y otros cortan hoja blanca para envolver el pozol. Cuando llegan, hacen el altar y las mujeres van a arrancar la yuca, el cebollín, el cilantro, el perejil y el macal; traen cargando plátano, calabaza, chayote, y cortan cempoal para el altar.

¹³ Bebida de pozol con cacao.

¹⁴ *Chamaedorea tepejilote de Liebm*, árbol con frutos comestibles; en CH'ol se les llama ch'ib y en las comunidades mestizas es más conocidos como *ly-chi*.



Durante tres días, en nuestra comunidad CH'ol, celebramos esta fiesta que comienza el 31 de octubre y termina el 2 de noviembre con la quema de vela. Durante los tres días, hombres y mujeres se levantan de madrugada a matar los animales; en el primer día se mata cerdo porque se dice que de madrugada llegan nuestros antepasados; también se dice que si ya llegaron no se debe matar el cerdo, pues de seguro se espantan.

Cuentan que cuando son los meros días de la fiesta, no se puede clavar nada en las casas donde llegan los difuntos; no se puede gritar o dejar cosas por donde pueden pasar porque pueden tropezar; tampoco debe haber mucho ruido porque se espantan nuestras visitas.

Comida. Muy de mañana se pone café y pinole tibiecito. Después, como a las ocho o nueve, se coloca comida de pollo, pavo y cerdo, acompañados de verduras con chayote, yuca o macal; otros hacen tamales, y se pone mucha comida y bebidas. Se dice que la comida que se presenta es lo que al difunto le gustaba en vida. Al paso de un buen rato empiezan a batir pozol en una jícara para dejarlo en el altar; dan pozol batido y envuelto en hoja; se dice que el pozol que no está batido es para que nuestros abuelos se lo lleven cuando ya se vayan. Todos los días se coloca tortilla, pozol y naranjada. Cada vez que se pone la comida y la bebida se sahúma con incienso; también se cuelga en el altar el totoposte o se coloca en un canasto; las naranjas también se ponen en el altar en canastas grandes y el altar está muy adornado de flor de cempoal.

Ya el 2 de noviembre, en el último día de la fiesta, hombres, mujeres y niños se van al cementerio, a la quema de vela de sus difuntos. Se dice que la vela se enciende donde están los familiares difuntos para que se ilumine su camino de regreso al mundo del que vinieron.



Ilibä xwäläk-ok, che' muk'biki iyilañ alälo' xk'alälbä mu'bi sä'säp wutyiñ, iñäke cha'añ iñämel tyäle cha'añ ma'añ ibä'näñtyel, che'jiñi ñämälixbiki iyik'oty muk'ixbi kajal iweñ bätyisañ, ityäläñ. Añbi wajali juntyikil ixik muk'bi iwäyisañ isaj iyixik'al tyi abj, ilibä aläl tyi abj jachbi ibele wäyel. Che'jiñi ambi juñyajlel ta'bi p'ixi tyi xiñ abälel jin saj aläl ta'bi weñ kaji tyi uk'el, moxyobi yujil ty'añ jin cha'añ uk'eljach tyi weñ kaji, che'jiñi ityaty iña' xbityal ta'bi bänäyo' jimbi che' ma'ix kole ilajmel tyi uk'el, ka'bälbi tyi ujtyi che' bajche' ili, jiñbi cha'añ ta'ixbi ipäyä'yo majlel tyi ajts'akejel che'jiñi ta'bi isubeñty che' machbi isum bajche' añ ilibä sajk'aläl.

Ityaty iña' xbityäl ma'ixbi tyi kaji iyäk'o tyi wäyel tyi abj, tyi ch'akixbi tyi kaji tyi wäyel jiñ saj aläl, che'jiñi ta'bi ts'uk' lajmi tyi bajk'el jiñ saj' aläl; ch'ap'ej uxp'ejbi abälel uts'aty tyi wä'yi. Che'jiñi ili tyaty iña' che' k'ok'ix li aläl tyi yiläyo' ta'ixbi kaji cha' ak'oty tyi wäyel tyi abj. Chä'ächbi tyi ñumi ja'bilyak, che'ñak bolomp'ejix ijabilel xchuty k'aläl ta'bi cha'a kaji ibätysäñtyel, tyi xiñ abälel muk'bi ityejchel tyi uk'el, muk'bi isubeñ iña' che' añbi juñtyikil xchuty alo' tyi ye'bal pañtye' li ña' ma'añbi chä'bä iyilañ, chuty aläl mubi isubeñ iña' iñik'i päsbeño', its'il mots'ol iñiwuty icha'leñ, iweñ tseta'ñoñ jiñ chuty alo' (wäläk-ok) yik'oty che' mi p'ixel jiñ ixchuty k'aläl jalälixbi ijol tyi abj.

Che'jiñi noj bo'ñemo'ixbi ityaty iña' jiñ saj k'aläl tya'bi majli icha' k'elo' jiñ yambä xyoke tsäk'ejel ilibä ta'bi isubeyo jiñ tyatyälo', ilibä ak'aläl kermañ añ muk'bä ityäläñ ya' tyi la'awotyoty miyochel xwäläk-ok jiñ chuñkol iweñ tyäläñ lawixik'al, mach yom abajñel awäk'la tyi wäyel, machyom abjñe käyla tyi lamal, jin cha'añ mi weñ bätyisäñtyel.

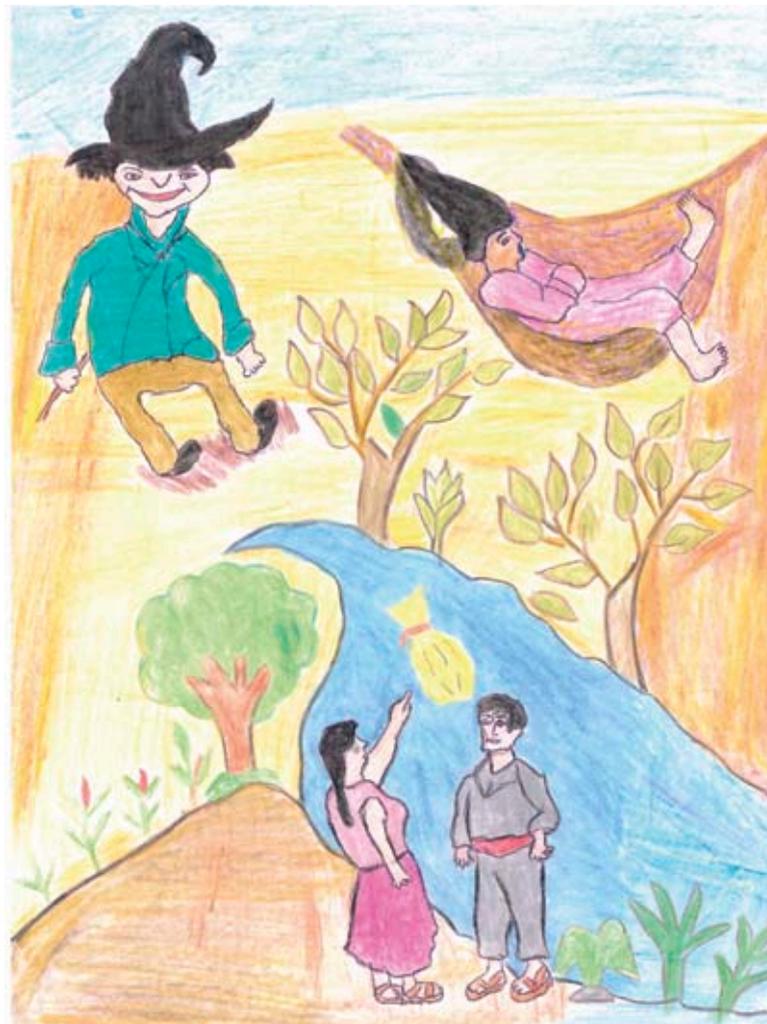
Che' jiñi chä'ächbi tyi chaleyoy ma'añbi tyi ibajñe käyäyo' iyixik'alo' jintyobi che' añixbi chänlujump'ej ijabilel, ta'bi cha'kaji tyi bajñel wäyel tyi jump'ej xotyäl, che' añixbi cha'p'ej, uxp'ej ul ibajñe ajñe tyi xotyäl, ta'bi kaji cha'bätyisäñtyel muk'bi tyi uk'el ityejchel tyi abälel, muk'bi ityejche'lo ityaty, iña' che' iyubiñ tyi uk'el iyixik'alo', che'jiñi muk'bi k'ajtyiñbeño'. —Chuki a wuk'tyañ chu'chu' che'bi iña', ilibä ixk'aläl muk'bi jak'beñ ityañ iña'. —Añku juñtyikil xchuty alo' muk'bä iñi'k'i päsbeño' iñi' iwuty, weñ tse'tyañoñ, tyäle iweñ tyaxpäbeñoñ kol, k'ele tyi jalboñ kol, x-añ imujkuñ ibäj tyi ye'bal ch'ak. —Baki añ, ma'añta' majch añtyi ye'bal ch'ak. Che'bi iña', jiñ xk'aläl. —Yä'äch añ chunkol tyi weñ tse'ñal. Che'bi jiñ xchuty k'alä. —Ma'añ majch añ. Cha' che'bi jiñ ña'al machbi ba'añ chä'bä iyilañ ibajñel, xk'alälbä muk'ächbi ipäsbeñ ibäj xwäläk-ok, che'jiñi chä'ächbi tyi ñumi k'iñ bele muk'ächbi bätyisäñtyel mip'ixel jalälbi ijol, tyäle weñ p'ojki kächälbi ityi iyabj ba' muk' tyi wäyel che'jiñi tya'bi cha' majli ik'elo jiñ ts'akejel, machbi chäk jiñix jiñ muk'bä iyajñel ik'elo' ta'ixbi iyänäyo iyajts'akejelo'.

Ilibä yambä xts'akejel ta'bi isube: —Xwäläk-ok chunkol tyi alas. Chä'ächbi tyi subeñtyi bajche' tyi subeyo' yambä xts'akejelo. —Jiñ xwäläk-ok che' bajche' imulañ awixik'al jiñ cha'añ ma'añ ikäy, añ isum bajche' icha'leñtyel its'äkäñtyel ilibä k'aläl, machiki ba'añ a chukla xwäläk-okbä mach me' ba'añ ikajal ikäy ityäläñ ilibä ak'aläl. Che'bi tyi yilä xts'akejel. —Bajche'ki yom chaleñoñ. Che'bi jiñ tya'tyäl na'al, che'jiñi ta'bi kaji isubentyelo cha'añ iyajts'ako. —Añ isum; mikajal awäk' ya' ba' muk' tyi wä'yel la'wixik'al, jump'ej pañtye' k'uts, tsimaj, sa' we'el uch'el, ich, juñ wolj ts'a'añ, yik'oty ñejñaji'bä, tyäle iwäk'ela ya' ba' iñumel jiñ xwäläk-ok.

—Jiñ muk'bä iyäk'beñtyel tyi pañtye' mikajal ik'ux tyäle ñoj yom iyäk'beñtyel xlembal, cha'añ ik'ixñañ, k'ixiñixki ikäyk' ibäj tyi chukol che' jach kajal atyajla chukla. Che'bi tyi yälä jiñ xts'akejel, tyäle tyi subeñtyiyo' che' ta'biki ichukuyo' muk'jachbi iweñ säjlän'tyel tyi ak', ma'añbi iñoj tsäñsäñtyel jin che' machbi uts'aty tsäñsañla'. Tyäle che' ichujkel muk'bi chojkel ochel tyi koxytal aya'i kuxultyo imajjel ity'um chojkel tyi ja', che' jiñi chä'ächbi tyi chaleyo ilibá kixtyañojo' boyemixbä ityäläbeñtyelo iyixik'al cha'añ wäläk-ok, ta'bi iyäk'äyo' ipañtye' tyi xo'tyäl, chä'ächbi tyi cha'leyo bajche' tyi subeñtyiyo tyi xts'akejel, che'jiñ ta'bi weñ k'ixñi jiñ xwäläk-ok, tä'chbi ichukuyo jiñ wäläk-ok, ta'bi weñ buxk'iyo tyi ch'ajañ ch'ox, ta'bi kaji weñ aleño, che' mi weñ ñik'i chaleñ, che' jiñi kuxutyobi tyäle weñ k'iximbi tyi iyotsäyo' tyi koxytal ya'i ta'bi majliyo ity'um choko tyi ñoj'pa'.

Tyi yijk'älel ta'bi majli juñtyikil wiñik tyi icholel ta'bi ñumi ya' tyi yeñtyäle ja' ba' tyi chokoyo jiñi xwäläk-ok, iche'jiñi ta'bi iyilä ba'añ juñwolj tye' kápälbi jump'e koxytal añbä ibäl tyi yilä, che'jiñi ta'bi majli ik'ele chä'bä añ tyi malil jiñi koxytal, ita'bi kaji ityike', che'jiñi ta'bi tyijp'i lok'el jiñi xwäläk-ok, lbajñel jiñi wiñik ta'bä iñik'i tyiki jiñi koxyäl, xwälak-okixbi tyi päñtyäyi, jiñi yoke xwäläk-okbä wajali, mu'bä iweñ tyälañ jiñi xk'aläl, che'jachixbi tyi säk majli.

Miksubeñtyela che' mu'biki jkilañla tyi bij tyi ja', machibi yom ñik'i tyälälaj chän'tyälaj chä'bä yes añ tyi bij ja', jñiche' machbi kña'tyala chä'bä añ cha'añ, ichä'bä ik'äjñibal; machbiki komla ujtyel bajche' ilibä wiñik ta'bä iñik'i tyiki ik'el ilibä koxytal, ma'añbi ñik'i tyäla ch'ämla chä'bä' kilañlaj yik'oty mijktyajla ba' ñumoñlaj k'axela tyi bij tyi ja'.



LO QUE SE DICE DEL DUENDE

Se dice que el duende, al encontrarse con niñas, les hace algunos guiños, las induce a jugar y a crear lazos de amistad para que la niña se acostumbre. Una vez que está acostumbrada, el duende empieza a espantarla y a molestarla.

Se cuenta que una vez, una mujer tenía una pequeña bebé y siempre la adormecía en la hamaca. Así pasaba todos los días, hasta que en una ocasión, como a media noche, la pequeña empezó a llorar; aún no sabía hablar y los padres estaban horrorizados porque la pequeña se privó al llorar. Así pasó en varias ocasiones, por ese motivo la llevaron con un ensalmador, y le dijeron que no era normal lo que le estaba sucediendo a la niña.

Entonces los padres ya no dejaron a la bebe dormir solita en la hamaca, la adormecían en la cama. A partir de esa noche durmió tranquila y sin miedo. Pasaron dos o tres noches que durmió muy bien. Los padres de la niña, al ver que ya estaba mejor, volvieron a dejarla dormir sola en la hamaca y así pasaron los años. Cuando tenía nueve años, otra vez empezó el espanto nocturno; a media noche gritaba, se quejaba y se levantaba llorando; le decía a su mamá que un niño le mostraba su cara haciendo muecas horribles y se carcajeaba; le decía a su madre que se escondía debajo de la mesa, pero la mamá no veía a nadie. La niña despertaba en la mañana, con el cabello trenzado en la hamaca; esto pasaba casi siempre.

Ya muy cansados de las travesuras del duende, los papás fueron con un nuevo ensalmador que les dijo:

—Mi hermano, la niña sufre el ataque del duende y no pueden dejarla sola en la casa porque entra el duende. Ese es el que está molestándola. Por eso no deben dejarla dormir sola, porque es cuando la espanta.

Así lo hicieron y permaneció siempre acompañada. A los 14 años volvió a dormir solita en su cuarto y a los dos o tres meses de dormir sola, a media noche recibió de nuevo la visita del duende; se despertaba llorando, los padres acudían a donde ella estaba y su mamá le preguntaba:

—¿Por qué lloras, hija mía?

Y ella contestaba:

—Hay un niño que me anda molestando, me hace muecas y se ríe conmigo; me acaricia mi cabello, mira cómo me lo trenzó. Ahí está, escondido debajo de la cama.

La madre decía:

—No veo a nadie, no hay nada.

La joven insistía:

—Sí, ahí está, se está riendo.

—No —volvió a decir la mamá—, no hay nadie allí. Y así pasaron las noches.

Otra vez buscaron la ayuda del curandero, pero en esta ocasión acudieron con otra persona, el nuevo ensalmador les dijo:

—Es el duende el que la está molestando. Parece que al duende le gusta tu hija, por eso no la deja; está enamorado de ella. Pero hay un remedio para que curemos a la muchacha. Hay que atrapar a ese duende, si no nunca la dejará en paz.

—¿Y cómo le podemos hacer? —preguntaron los padres.

—Hay una forma de hacerlo. En la recámara de la joven van a colocar una mesa y sobre ella un rollo de tabaco, una jícara, pozol y comida, chile y una botella de aguardiente, y un espejo; todo esto lo van a poner en el lugar donde creen que pasa el duende. Todo lo que se coloque en la mesa lo comerá, por eso es muy importante que le pongan el aguardiente, que también lo beberá, y con esto embriagarán al duende, y cuando ya esté bien ebrio lo atraparán —dijo el ensalmador—. Cuando lo hayan atrapado, lo azotarán con un bejuco o mecapal fresco hasta que no pueda más, pero no lo vayan a matar porque es malo. Cuando lo atrapen, lo meterán en un costal y tienen que tirarlo al río.

Entonces así lo hicieron estas personas que ya estaban cansadas de las travesuras que les hacía el duende. Colocaron la mesa en el cuarto tal y como les había dicho el ensalmador. El duende se emborrachó y le pegaron con el bejuco y lo regañaron porque hacía mucha maldad. Entonces lo metieron en un costal vivo y bien borracho, y se fueron a tirarlo en el río y el agua se lo llevó.

Al día siguiente, río abajo pasó un hombre que iba rumbo a su milpa y logró ver que había un costal atorado en un tronco, flotando sobre el agua. Vio que tenía algo dentro y fue tanta la curiosidad de aquel hombre que no soportó la idea de no saber qué contenía el costal. Así que bajó y fue a sacarlo, lo desató y al instante el hombre curioso se convirtió en duende. Entonces el duende que molestaba a la niña desapareció.

El consejo es que si alguna vez en el camino de la vida te encuentras alguna cosa extraña, cargas, costales, bolsas tiradas, no es bueno tocarlas, porque no sabemos qué contienen, ni para qué se usan o sirven. Es mejor tomar precaución si no queremos que nos pase lo que le pasó a aquel hombre que se convirtió en duende, sólo por curiosar.

IMUJKEL AJSAJTYEL

Ity'añ: Isabel Hernández Hernández
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

Iyá'lo xñaxañ kolelo che' muk'biki isajtyelo juntyikil kixtyaño tyemel much'ulo'bi tyi chaliyajo', tyem yäñsäbilbi sa' waj cha'añ ik'uxo jiñ muk'bä k'otyelo' ik'elo jiñ ch'ujleläl, yik'oty muk'bi yebeñtyel majlel ñichim cha'añ iñuñsäbeñtel tyi kotyäläl jiñ ajsajtyel che' sä'ts'ältyo tyi yotyoty ya'bi añ juntyikil wiñik ñoj añixbä ijabilel jiñ muk'bä isubeñ ñichim ajsajtyel che' tyi ch'ämbeñty k'otyel iñichim, ilibä ñichim cha'añ iyilañ ibijlel ba' ikajel iñumel ik'axel. Tyäle miyäjle che' yäk'beñtyel ñichim cha'ambi its'äbeñtyel che' imujkel jiñ ch'ujlelä, jiñche' ma'añbiki ka'bäl iñichim its'äbeñtye' majlel machbi ba'añ ikajel iyilañ ibijle ba' ikajel iñumel ik'axel tyi yambä mulawil.

Tyäle che' ujtyeltyo isajtyel, ilajmel jiñ kixtyaño, muk'bi its'änsäñtyel, cha'añ pokol säk'al ilok'el imajle tyi yambä mulawil, che' ixik isajtyel cha' ixikächbi its'äñsañ, che' wiñik biki isajtyel wiñik bi it'säñsañ. Muk'biki iyujtyel xsajtyel jiñ wiñiko' ma'añbi ilok'elo tyi troñel tyi matye'el, jiñbi che' ojililo' muk'bi imajlelo' tyi tyop' lum cha'añ imuko, ojililo' majlelo' ikotyano ipi'älo ajsajtyel its'äñsaño' chityam; ixiko'bä muk'obi ipechma'ño iwaj ijuch'o ixä'bal cha'añ iye'o' majle ba'añ ajsajtyel; tyäle miyälo' ñoj oñi' ma'añbi ikajalel imuko kixtya'ño, che' jachbi imajle icho'ko imuko' tyi mali'lum, tye'p'eljachbi tyi päty tye' miyotsäñtyel, ma'añbi ipätybeñtyelo iyajñi tyi tye' che'jachibi ityo'p'o lum cha'añ iyotsaño' jiñ ajsajtyel. Añbi tyi ujtyi ñoj oñi' tyi jump'e lum juñtyikil ixik ma'añbi majch añ icha'añ, ma'añbi tyi tyaja iñoxi'al, ibajñeljachbi tyi chuñli tyi iyotyoty, ta'bi k'amä' ma'añbi majch yi iyilä, che'jiñ ta'bi bajñe sajtyi, tyi mukuyo' p'ump'umixbi tyi majli ma'ixbi tyi ts'añsäñtyi, tyi mukuyo' che' jachbi tyi tye'p'eyo' tyi paty tye'cha'añ iyotsa'ño tyi malilum.



EL SEPELIO CHOL

La gente mayor platica que, anteriormente, si alguna persona moría toda la comunidad se solidarizaba con la familia del difunto; todos colaboraban con la tortilla y con el pozol para ofrecerles a las personas que venían a visitar al difunto. Además, se llevaban velas y se las pasaban por el cuerpo al difunto cuando lo estaban velando en su casa; ahí había una persona de edad avanzada que era el encargado de presentar la vela al finado. Se dice que esta vela se prende cuando ya lo están enterrando, porque si no se le encienden muchas velas, no va a llevar luz y no se va a poder guiar en el otro mundo.

Cuando alguien se moría lo bañaban antes de sepultarlo. Según la creencia, esto se hacía para que al partir de esta tierra se fuese limpio al otro mundo. Los encargados de asearlo eran de acuerdo al sexo del difunto, es decir, si era mujer la bañaban mujeres, y si era hombre tenían que bañarlo los hombres. Si alguien moría, los hombres no salían a trabajar al campo, porque algunos eran los encargados de ir al panteón a escarbar la tierra para enterrar al finado; algunos otros iban a ayudar a los familiares del difunto para matar cerdos. Las mujeres se encargaban de llevar la tortilla, molían el pozol para repartirle a la gente que llegaba al velorio. Se platica que muy antiguamente no había ataúdes para enterrar a las personas, sólo los metían al hueco de la tierra y los envolvían con corteza de árboles.

Una vez en una comunidad, una mujer que no tenía a nadie pues no se casó y vivía sola en su casa, enfermó y nadie se dio cuenta cuando murió, murió sola. Cuando la gente se

dio cuenta la enterraron. Pobrecita, se fue sola, a ella no la bañaron y sólo la envolvieron en la corteza del árbol para enterrarla.



Jiñ xwä'läk-ok che'bi bajche' xsaj chuty alo', che'bi saj wutstyäl bajche' jiñ chuty alo' cha'p'ejaxtyobä ijabilel, miyäjlel chä'chakbi ibujk, yäj'yäch iwex ilä'pe' yik'otybi muk'bi ixoje' kolel ipixol, tyäle wox kuchulbi ikoxtal, che'bi saj ts'iñtyäl iñi'iwuty, chuty alälö' jachbi iweñ bätyisaño' muk'bi iñik'i päsbeño' che'bajche' tseñal, sä'säp wutyiñ, tyäle muk'bi iweñ lach'k'äbiñ. Che' bajche' ilibä muk'bä ikajel apejkañ wäle'ili:

Añbi juñtyikil xchuty k'aläl wajali, che' muk'biki imajle tyi cholel iña', iñajelo' muk'bi itsäklaño' majlel je'el, che'jiñi ya'ixbiki año' tyi icholelo, jiñ iña' aläl muk'bi ikäye' isaj yixik'al tyi ye'bal itye'el ts'ijñil, ba' k'otyjax cha'jakña pamil, ba' ma'añ pim lum, che'jiñi ixiko' ts'iñ ñajtybi ba'miyajñelo tyi jam ajkumil, pajch'il, jam ja'asil, pejtyel ipäk'äbelo'.

Che' jumujk'ix ik'otyel jiñ chuty k'aläl muk'bi ibajñel kajel tyi alax, muk'bi ipäty isaj otyoty cha'añ ba' ibajñel ikajal tyi otyotyñiyel, cha'añ ma'añ iboyel ipityañ iña', muk'bi ilotye' ñumel yalo' tye', yopotye', ichuk ya'lo' alok'ilo' che'bajche' xtya'tyaw, pejpem, tyuj'lux, jiñixtyobi chä'bä ityaj tyi matye'el. Che' jumujk'ixbiki ik'otyel, muk'bi ikajal iyi'lañ che' mach ibajñel ya'añ ya'bi añ jiñ xwä'läk-ok ch'uj wa'al tyi ixiniñ malil ts'ijñil, muk'bi iläch' k'äbiñtyel, muk'bi tyi tyijp'etyak, muk'bi ipäsbeñ soñ, ch'ibikñabi ipäsbeñ ibäj xchuty k'aläl.

Che'jiñi chuty k'aläl mulukñabi ipächilel ibäñañ, tya'bi kaji tyi uk'el iñajtyi päy iña' yik'oty iñajel cha'añ ikotyano', ñaxañbi tyi k'oty iña'jel ikotyañ, che' jiñi ili xchuty k'aläl wo'okñayixbi tyi weñ uk'el, jiñ iñajel tsel ye'elbi imachity tyi k'oy ikotyañ iyälejel, ta'bi kaji ik'ajtyibeñ chuki tyi cha'le; ili chuty aläl ta'bi kaji isubeñ

ipi'älo _ixku añ juñtyikil xchuty alo' chä'chäkbä ibujk yäjyäch iwex, che'ña'al pomtyäl ipixol, wäts'äl añ iyok, muk' iweñ ñik'i päsbeñoñ, its'ñi'iñoñ, ipäsbeño' soñ, ilach'k'abiñoñ iweñ ñop ipäyoñ majlel ba'añ.

Che'jiñi ña'jeläl ta'bi kaji iñatyañ che' xwäläk-ok chunkol ityäläñ pamil, jiñbi cha'añ tyi kaji tyi a'liyaj, ta'bi kaji iñik'isubeñ jiñ xwäläk-ok.

—Laku' päsbeñoñ abäjkbajñel, mach abätyisañ alälbä, la'añoñ bajñel ta'ki kajiyety abe'le ñik'i päsbeñ jiñ ili aläl muk'me kajal bi'tyitsepety. Jiñ ña'jeläl weñ mich'tyobi ipusik'al che'bi tsiñlal, tsiñlal imachity iyik'oty tyäle weñ mich'ikñal isubeñ jiñ xwäläk-ok, jiñ xchuty k'aläl weñ we'ekñatyobi tyi uk'el, muk'tyobi ibele ilañ ibajñel jiñ xchuty alo'bä tyi k'elol.

—Ya'añ tyi aty'ej ñajel. Che'bi iloñ sub, peku li iña'jebä ma'añbi chä'bä iyilañ, jiñche' xwäläk-ok ma'añbi majchikal ipäsbeñ ibäj, ya'lo k'alälö' jachbi ipäsbeñ ibäj.

Che' jiñi chuty k'aläl ma'ixbi tyi sajkaji itsäklaño' majlel iña' iñajelo' tyi cholelo', jaxälbi tyi iyubi jiñ bäk'eñ cha'añ ma'ix ichäk majlel tyi tsäklayaj.

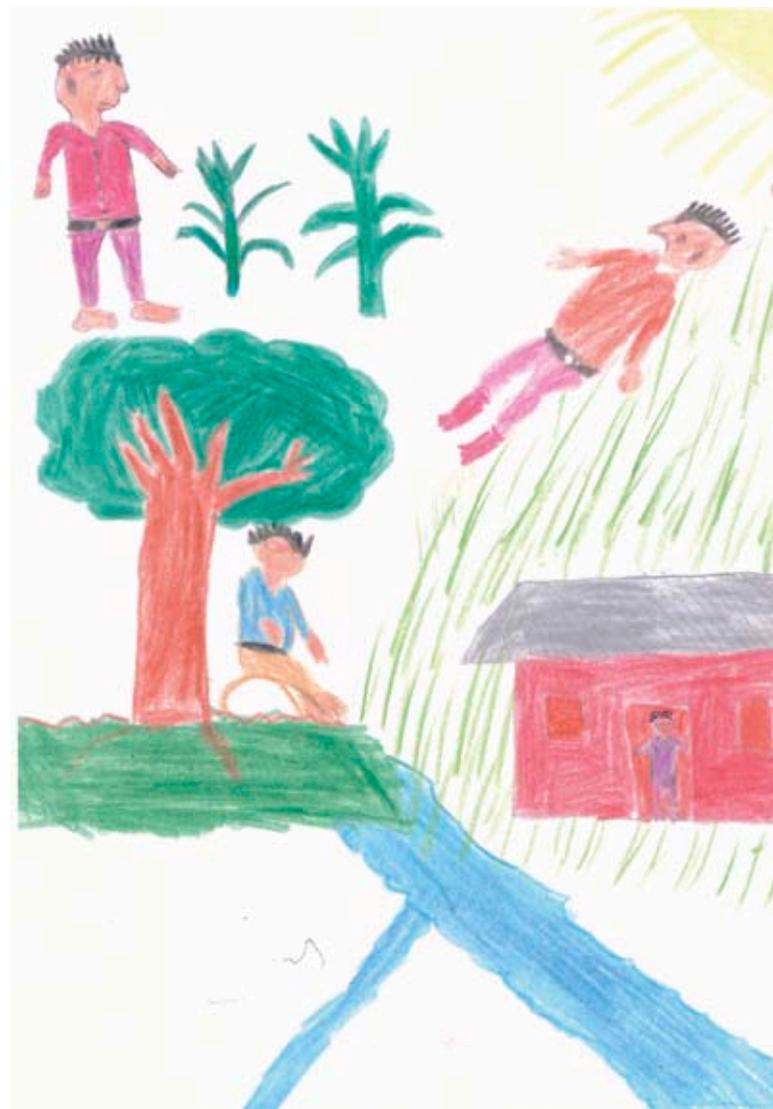
CAMISA ROJA O DUENDE

Se dice que el duende es de estatura pequeña, tiene el tamaño de un niño de dos años de edad; viste de camisa roja, pantalones azules, se pone un gran sombrero y carga un costal. Su cara es pequeña, se dedica a asustar a los niños, les hace muecas, les sonríe, juega con ellos, les hace guiños y los llama hasta donde él está, como en el caso que a continuación se presenta.

Había una vez una niña que siempre quería acompañar a su mamá y a su tía cada vez que iban al monte. Aunque no la invitaran, siempre acostumbraba ir con ellas. Cuando llegaban al lugar en el que iban a limpiar sus sembradíos, la mamá de la niña dejaba a su hija donde tenían sembradas matas de yucas, en un lugar limpio; junto con la pequeña dejaban sus bebidas. Entonces las dos mujeres se alejaban para limpiar los sembradíos de camote, piña, plátano y otras siembras que tenían.

Después de un rato, la niña empezaba a jugar sola haciendo su chocita, para no pasar el rato aburrida y mientras su mamá regresaba; recogía palitos, hojas, animalitos como escarabajos, mariposas, cigarras, libélulas y todo lo que encontraba a su alrededor. Después de un buen rato de haber llegado, empezaba a darse cuenta de que no estaba solita, alguien la acompañaba. Era un duende que estaba en medio de la plantación de yuca, y la llamaba con su mano; saltaba, brincaba, bailaba y le decía piropos para convencerla de que fuera con él, pero la niña no aceptaba.

La pequeña se erizaba de miedo; llorando muy fuerte le gritaba a su mamá y a su tía para que fueran a ayudarla. Las



dos mujeres se encontraban algo retirado del lugar donde ella estaba. La tía fue la primera que llegó con un machete para ayudar a su sobrina y le preguntó:

—¿Qué pasó, qué tienes?

La niña llorando le respondió:

—Un niño me está molestando. Está vestido de camisa roja y pantalón azul; tiene puesto un sombrero grande y sus pies están al revés; me llama hacia donde está él; está bailando, hace muecas y maromas.

La tía imaginó que se trataba de un duende, por lo que se dispuso a regañarlo e insultarlo. Le dijo:

—¡Ven, aparécete ahora, yo no te tengo miedo, deja de asustar a la niña, si lo sigues haciendo te voy a picotear!

La tía muy molesta empezó a machetear al aire y seguía insultando al duende, mientras la niña seguía llorando y diciéndole que todavía veía al niño y decía:

—Estaba cerca de ti, tía.

Sin embargo, la tía no lo veía, pues el duende no se deja ver por la gente adulta; sólo lo ven y se les aparece a las niñas.

Después de esta mala experiencia, la pequeña nunca más volvió a ir con su mamá y con su tía a la milpa. Con eso tuvo para que nunca más volviera a ir a donde no la llamaban.



ICHA'LIYAJ X-IXIK YOKEL LAKTY'AÑBÄ YUJIL

Ixikbä, ik'tyo mi tyejchel tyi pejtyel k'iñ cha'añ imel bä'ñäk', cha'añ k'ele ibityälo, añ oj'lilo muk' ikotyañ i'pi'äl, ñoxi'alo' tyi troñel tyi matye'el, añ yujilobä porial, cho'bal cha'añ ipäk' icholelo', bu'ul, aruz, ajkum, ts'ijñ, ja'as, päk' kajpel, ixim yik'oty yañtyakbä, päk'äb tyäle che'tyo mikosaño yälak'o che'bajche' muty, ak'ach, xpech, ajtso' yik'oty mi kosaño chityäm.

Wajali ixiko tyi otyoty, tyi matye'el jach muk'o tyi troñel, ma'añ ba' be'muk'o tyi cha'liyaj, kosa' alälo, kosa aläk'il, muk'o, yik'oty tyi matye'el jach muk'o tyi troñel, tyäle wajali ma'añ muk'o iyotsa'ño ibäj cha'añ ichajpaño iyaj'etyälo tyi lumal, isubeñtyelo wajali ma'añbi chukoch kajalo tyi k'ējuñ jifñche' cha'añjach kajalo tyi troñel tyi ma'tye'el, cha'añ jachbi juch' sa' wa' tyi ch'o'äyo, tyäle ma'añbi ba' weñ lok'elo tyi xämbal, jifñtyobi ipäye' majlel iñoxi'al milok'elo. Walebä weñ ba'kalix muk'o tyi troñel muk'ix lok'elo majlel tyi yambä lum pamil isäklaño itroñel cha'añ ilok'elo tyi uts, añ ojli'lo muk'ix yotsaño ibäj cha'añ iwachokoñtyel e'tyälo, yik'oty añ ojli'lo x'etyälobix iñumelo tyi lumal.



LA EMANCIPACIÓN DE LA MUJER INDÍGENA

La mujer se levanta todos los días muy de madrugada para cumplir con los deberes del día, preparar alimentos y alimentar a sus hijos. Algunas mujeres ayudan a sus esposos en el trabajo del campo; algunas saben limpiar la milpa, saben rozar para sembrar maíz, frijol, arroz, camote, yuca, plátano, café y otros cultivos que se dan en el campo, y crían aves, como guajolotes y gallinas, además de patos y cerdos.

Antiguamente, las mujeres sólo trabajaban en su casa y en el monte; no tenían más ocupaciones que cuidar a sus hijos, criar animales y trabajar el campo. Además, las mujeres no tomaban parte en la organización y elección de las autoridades en su comunidad, y les decían que no tenían por qué asistir a la escuela, porque les esperaba el campo, el molino de maíz para el pozol y la tortilla. Se decía que sólo para eso nacieron. Tampoco se les permitía salir a pasear solas, y hasta que se casaban podían salir con sus parejas.

En la actualidad, las mujeres realizan diferentes actividades. Hoy en día participan y trabajan fuera de sus casas y de la comunidad. Tienen la libertad de estudiar y hacer su vida para su progreso personal. Participan activamente en la elección de sus autoridades y algunas ya trabajan como parte de ellas.

Ity'añ Cristobal López López (†)
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

ALÄSIL

Wa'jali xñaxañ kolelo ma'añbi tyi tyäläyo mäñalbä aläsil, alälo' ma'añ tyi yäsiyo kaxlañ aläsil, che' muk'obiki tyi alas ya'jachbi tyäjo' chä'bä k'äño tyi lumal, weñ iyälaso' lakyumo jiñbi jiñ k'olok', ilibä aläsil muk'bi pätybeño jo'p'e ich'ub, tyi ye'balbä jimbi ba' iyäk'beño itye'el, tyäle ya' ba' jowol muk'bi iläp'beño' tya'chab, cha'añ che'jiñ muk'bi kächbeño ichijil, tya'ixbiki ak'beñtyi chij muk'ibi jöp cho'ko cha'añ suty suty'ña ikajal tyi soñ, che'bi läk'ä yiñal bajche' trompojbä ik'aba tyi kaxlañ ty'añ tyäle chä'ächbi iyäsiñtyel bajche' trompoj.

Tyäle jiñ tya'tyälo wajali muk'bi pätybeño ya'lobilo iyälax melelbä tyi i'ik' lum che'bi bajche' saj matye'muty mi melo' luñxux ik'aba isubeño, ilibä aläsil che' mi sub ibäj bajche' pi'tyuj.

Tyi yäla: xMaría López López

Tyi ts'ijbu tyi lakty'añ: Hilda Guzmán López

JUGUETES

Nuestros abuelos nunca jugaron con juguetes comprados. Cuando jugaban sólo usaban las cosas que se encontraban en su comunidad. El juguete tradicional de nuestros abuelos era el jimba. A este juguete se le hacen cinco perforaciones, para ponerle un palito en la parte de abajo; también le ponen otro hueco y lo rellenan de cera y le ponen un hilito. Una vez hecho esto, el hilito se tiraba para ponerlo a bailar en el piso. Es muy parecido al trompo y se jugaba igual.

También los papás de antes elaboraban otro tipo de juguetes para sus hijos; por ejemplo, hacían unos juguetes elaborados de barro negro en forma de pajaritos y con ojales, esto para que pudieran sonar o pitar, por eso lo llamaban pito.



TY'AÑ TYI TYOJLEL CHAJK¹⁵

Mi yäjlel che' muk'bi kubiñlaj che' ityojmel jiñ chajk laktya'tyo' machbi yom añoñla tyi abj, tyäle machbi yom añoñla tyi ty'ej alambre, lamina, machibi yom chukul lakcha'añ jiñ machity ch'ujbilbi ts'äjye' tyi laktyojlel yik'oty miyälo' machbi yom añoñla tyi ty'ej ba'añ ñuki tye' añbä ichäñil che' bajche' tye'el kokoj, jimbi che' muk'bi ik'ele jiñ ichä'ñi tye'tyak tyäle jimbi che' ñoj chañbi ityel, jimbi cha'añ ch'ujbilbi tyojmik tyi laktyojlel, ta'biki tyojmi tyi laktyojlel ch'ujbilbi itsäñsañoñla.

Tyäle miyajlel che' añbiki ch'ok alälo' muk'bi itye'p'eñtyel ijol, che' ña'xañ aläljaxyo' chä'chäk pisil ikächbeñtyel, che' machbiki yäx alälix i'ik' pisilbi ikächbeñtyel, machbiki ba'añ itye'peñtyel ch'ujbibil ityop'eñ ijol laktyatyo' chajk, che' tyojp'eñbiki ijol ch'ok aläl muk'bi ikajal tyi weñ uk'el.

Ity'añ ta'ba iyäla: Cristobal López Guzmán
Tyi ts'ijbu': Hilda Guzmán López

RELÁMPAGO

Se dice que cuando escuchamos el trueno del relámpago no es bueno estar en la hamaca, tampoco debajo de alambre o lámina. Tampoco es recomendable tener machete en la mano, porque puede hacer contacto con el rayo. También se dice que no es bueno estar debajo de los árboles grandes como el coco, porque esta planta tiene en su interior gusanos y es lo que busca el rayo. También porque tiene muy alto su punta, por lo que puede caer el rayo encima de nosotros y esto puede causarnos la muerte. También se dice que cuando hay niños recién nacidos es bueno amarrarles un trapo rojo en la cabeza y un trapo negro cuando ya es el segundo hijo del matrimonio. Cuando no se les protege la cabeza a los niños, el rayo se las puede partir. Cuando eso pasa hay síntomas como que el niño llora mucho por no darle el cuidado necesario.



¹⁵ Tyatyo', che' miyäjle jiñ chajk je'el.

UCH YIK'OTY BAJLÄM

Ilibä ty'añ tyi yä'lä': ajManuel López García.
Tyi ts'ijbu: Hilda Guzmán López

Añbi juñyajle x-uch weñ tsuwañbi iyubiñ jimbi cha'añ ta'bi ka'ji ipäty ik'ajk cha'añ ik'ixñisañ ibäj; che'ñak weñ buchulix ik'ixñisañ ibäj tyi tyi'k'ajk, ta'bi k'oty jiñ bajläm, che'jiñi ta'bi ik'ajtyibe jiñ x-uch:

Bajläm: —Weñ tsuwañ awubiñ.

Uch: —Weñ tsuwañ ku'biñ, Jatyety ma'añ tsuwañ awubiñ.

Bajläm: —Ma'añ saj tsuwañ, weñ tyikwal ku'biñ.

Che'jiñi ta'bi pekbuchli tyi ity'ej jiñ x-uch ita'bi isube:

Bajläm: —Komta' ktyajety tyi buchtyäl cha'añ jkajala tyi ty'añ, cha'añ ma'añ ch'äjyem awubiñ.

Uch: —Yomäch, bu'chi, k'aja' awoj, jiñk'o' bo'oyemety tyi Xämbal.

Jiñi x-uch weñ uts'atybi ipusik'al li bajläm tyi yu'bi ibajñel, jiñbi cha'añ tyä'äch ixik'i tyi buchtyäl, ma'añbi iña'tyañ che' ñoj bi'bi' icha'leñ jiñi bajläm; che'ñak jumujk'ix ikajalo' tyi k'ix; ilibä bajläm ta'bi ichuku jiñi uch, ta'bi iñopo itsoty choke ochel tyi k'ajk, jiñ jachbi che' ma'añ tyi ñoj puli, iñej jachbi tyi tyaja k'ajk, jiñbi cha'añ iyälo che' säkbits'añ iñej jiñi x-ucho'.

Che' ta'ix pulbeñtyi iñej jiñ uch, ta'bi iñoj bä'ñä, jiñbi cha'añ tyi lok'i majlel tyi ajñel tyi puts'el, che' jiñi ilibä x-uch ta'bi kaji ibajñe ch'ijmañ tyi ipusik'al ilibä bajläm che' bajche' yom iñoj tsäñsañöñ.

Jiñi bajläm tyäp'albi majlel tyi ajñel tyi ipaty ili x-uch, pe' ma'añbi tyi yilä ba' tyi majli tyi puts'el lix-uch, che'ji bajläm ta'bi kaji isäklañ baki tyi majli jiñi x-uch.

Ili uch ta'bi k'oty ityaje' tyi bij jump'e tsuku chiki, ta'bi kaji ik'ele.

—Wä' yom kmujkuñ kbäj, ma'añ kajel kñukchokoñ cha'añ ma'añ ich'uye', ts'ejel jach mikäj kä'k'e ba'añ jiñi wi'tye', ñukulki käk', ts'iñ oraj ikajal iñatyañ.

Che' jiñi tyi jumujk', yä'ächbi ñumel jiñi xbajläm, li uchbä weñ wutsulixbi tyi mali chiki' imujkuñ ibäj, ma'añbi tyi iläñtyi cha'añ bajläm.

Che' ma'añ tyi iläñtyi weñ tyijilixbi iyubiñ, ta'ixbi lok'i tyi mali chiki', ita'bi letsy tyi kolek tye' ik'ele ba'ix majlel jiñi bajläm, pe' ili bajläm ya'ixbi cha' tyäle, che'jiñ x-uch ta'bi cha' ochi tyi puts'el tyi chiki', pe' ta'ixbi iläñtyi, che'ji ta'bi ik'ajtyibeñty:

Bajläm: —Chuki muk'ety tyi mali chiki.

Uch: —Chuñkol ktyoj'isañ ili chiki'.

Bajläm: —Ñoj ilekaxta' chuñkol akäy, awujil apätye' chiki'.

Uch: —Kujiläch_, che'bi tyi jak'ä.

Bajläm: —Päsbeñoñ, cha'añ kmele kchiki je'el.

Uch: —Yomäch, ch'ämä ilibä ak' cha'añ päsbeñety.

Ta'bi kaji ityech ipäty ichiki' jiñi bajlām, iche' jiñi jumujk'ixbi ikajel, ipätyo tya'bi k'ajtyibe:

Bajlām: —Che'ba bajche' chuñkol mele'i.

Uch: —Yomäch, chä'äch jiñi.

Jiñi ili x-uch ta'bi isutyki ibäj, machbi yäxel iyoj tyi jok' chä'yä jim bajlām tyi ak'äk, ta'bi motyiñ kachä käytyä tyi ak'ak. Jiñi bajlām che' ta'ix troñi tyi yu'bi ta'ixbi majli, li x-uch ta'bi kaji ich'ijmañ ipeñsaliñ, bajche' ityik ibäj, tyäle tyi kaji ibajñe' chajpañ bajche' yom iyäk'eñ ixoty' jiñ bajlām muk'bä iweñ tyä'lañ, ta'bi kaji ibajñe ale'. —Käläxix iweñ tyä'lañoñ, ili tsuku bajlām, tyi puluyoñ, tyi kächäyoñ, joñoñbä ma'añ chä'bä ktyuñbe, wäle ili ñoj mich'oñix muk'ix kajal kä'k'eñ ixoty', mikajal k'el mimuk'äch ikuche' je'el.

Tyi ñakli ichajpañ bajche' ikajal iyäk'beñ ixoty'. Che'jiñi tyi ña'tyä bajche' yom ichaleñ, tyi kaji ibajñel ale'. —Ta'ix ña'tyä, tyalyo icha'k'eloñ wäle ijk'äl, jiñ cha'añ majle säklañ bajtyuñ, ikajal ik'ajtyibeñoñ käk'eñ, ta'ix kña'tyä bajche' mikajal cha'añ, pe machkujila mich'ujbiboñ bajche' kajal subeñ, mutyo ño'pe mik'ele ich'ujbi. Jin cha'añ ta'bi majli isäklañ bajtyuñ, tyi säklä tyuñ cha'añ ityop'eñ, jiñ che' jiñi bajtyuñ añ ich'ixal, Che'ñak ch'uj buchulix x-uch ik'ux ibajtyuñ ta'bi cha' k'otyji jiñi bajlām.

Bajlām: —Chuki chuñkolety uch.

Uch: —Chuñkoloñ k'ux bajtyuñ, awoñ.

Bajlām: —Sumukäch, komächta' kñope' yubi.

Uch: —Awom, ñoj sumukäch.

Bajlām: —Baki tyi atyaja.

Uch: —Awinkilej atyop'e', ya' tyijktyaja' kcha'añbä.

Bajlām: —Noj melel, bajche'ki tyi acha'le che' tyi awinkilel tyi atyaja' awä.

Uch: —Äjä la'añ ili tyuñ cha'añ a ty'op'e jiñi awinkilel, cha'añ ilok'el jiñi bajtyuñ, tyop'o acha'añ añaope' k'uk'ux sumuk ikajel awubiñ, jām ñoj sumuk.

Bajlām: —Tä'achbi ich'ujbibe ity'añ x-uch, tä'ächbi kaji ich'äme' ityuñ cha'añ ityop' iwinkilel, ta'bi buchli, wersajbi tyi ity'ox jats'ä iwinkilel, che' jiñi ñoj k'uxbi tyi yu'bi, ñoj jalbi tyots'okña' bäläkña' tyi kaji iyu'bibeñ ik'uxel, li uchbä ta'bi majli tyi puts'el che' tyi iyilä che' tyo'ts'okñaty y koñtra. Ili bajlām che'ñak ta'ix ñumi ik'uxel iyubiñ, ta'bi kaji icha' chajpañ bajche' yom iyäk'beñ ixoty' jiñ x-uch, ta'bi majli isäklañ, tä'achbi k'otyji ityaj, ta'bi kaji iwoloch' k'ux, ma'añbi tyi mejli ikoty'añ ibäj x-uchbä, che'ñak sajtyemix tyi iläñtyi x-uch, ta'ixbi iyäkyä ik'ux, pe' ili x-uch ma'añbi ñoj sajtyem ta'jach ijop'o sajtyel cha'añ iyäky'añ jiñ bajlām ik'ux, pe' lix bajlām ta'bi iñatyä che' ma'añ ñoj sajtyem, ta'bi kaji ikäñätyañ, ch'uj tyots'olbi jiñ x-uch, chä'ächixbi bajche' sajtyem tyi k'elo, che' jiñi bajlām ta'bi ipiki lum cha'añ imujlubeñ iñej jin x-uch cha'añ ma'añ iputs'el majlel, jalächbi tyi kãñatyä, ili x-uch ta'bi kaji ich'ijmañ. —Bajche'ki ikajal kputs'el che' wä'ta' ch'uj-añ ikäñätyañoñ ili bajlām, ma'añta' ikajal ikäyoñ yilal. —Ili bajlām ta'je'el ta'bi kaji ibajñel iyäle tyi

pusik'al. —Ilibä x-uch che' bajche' ma'añ sajtyem, che' bajche' chuñkoljach ityä'lañoñ, mu'tyo ikajal kãñätyañ cha'añ ma'añ iputs'el. Jiñ x-uch ma'añbi isaj ñijkañ ibäj, jiñi cha'añ li bajläm ta'ixbi majli, ñaxañbi tyi weñ mujlube käytyä tyi lum tyi tyuñ iñej, che'jiñ ta'ixbi majli ili bajläm.

Che'jiñi ta'bi kaji iñop ilok'el jiñ x-uch, ma'añ tyi mejli tyejchel jinche' mujlubilbi iñej tyi ñuki tyuñ tyäle tyi lum, cha'p'e uxp'e k'iñbi tyi tyots'li tyi pañlum iñejbä añbi tyi malil lum, li bajläm-bä ma'ixbi tyi chäk k'oty ik'ele, che'jiñi ta'bi k'oty ora ta'bi k'oty tyi wa'tyäl juñkojty xmatye' muty, ta'bi kaji tyi k'ay pichi tyuñ, pichi tyuñ, pichi tyuñ, che'bi cha'a k'ay. Che'jiñ ta'bi iñächtyä jiñ x-uch. —Che' bajche' joñoñ chuñkol isubeñoñ ty'añ jiñ xmatye' muty, che' bajche' añ isujm ik'ay. Ta'bi kaji ich'ijmañ, bajche' añ isum, che'jiñi tyikaji ibajñel ale' tyi pusik'al. —Che' bajche' chuñkol isubeñoñ kajel pichiñ tyuñ ba' mujlubil kñej. Che'jiñ ta'bi kaji tyi pich, tyi ñop'o ikipañ iñej ima'añbi tyi lok'i ta'jachbi ts'iñ ñijkañ ibäj, cha' tyi jumujk' ta'bi cha' kaji tyi k'ay jiñ xmatye' muty pichi tyuñ, pichi tyuñ, pichi tyuñ, cha' kaji ich'ijmañ jiñi uch. —xBä xmatye' muty, cha' chuñkol isubeñoñ kpichiñ tyuñ, lakcha' ñope, jiñ jach che' mach kom li pich, mijkcha'kajal p'ule' lok'el pich. Che'jiñ chä'ächbi tyi' icha'a, ta'bi kaji icha' pichiñ ya'ba mujlubil iñej, tyi iyilä che' k'uñix jiñ lum ta'bi cha' ñopo' ikipañ lok'e iñej, che' jiñ che'xbi tyi lok'i iñej, jiñ bajläm ma'ix tyi chäk k'oty ik'ele jiñ x-uch. Che'jach tyi ujtyi'yo jiñ x-uch yik'oty bajläm.



EL ZORRO Y EL TIGRE

Había una vez un zorro que tenía mucho frío. Preparó una fogata para calentarse. Después de un momento, llegó un tigre y le preguntó:

Tigre: ¿Sientes mucho frío?

Zorro: Sí, siento mucho frío, ¿y tú no sientes frío?

Tigre: No, yo siento mucho calor.

El tigre se sentó al lado del zorro y le dijo:

Tigre: Quiero sentarme un rato y platicar contigo para que no te sientas triste.

Zorro: Claro, toma asiento, tal vez estés muy cansado de andar.

El zorro, con buen corazón, pensó que el tigre tenía buenas intenciones, por eso le permitió compartir su momento. No sabía que el tigre era de muy malas intenciones. Después de un buen momento de tomar calor, inesperadamente el tigre tomó al zorro y lo tiró en la fogata, pero afortunadamente el zorro no se quemó totalmente, sólo se le quemó la cola, por eso dicen que el zorro tiene la cola rayada. Al ver que no se quemó, salió corriendo de miedo, y se dijo: “En realidad el tigre me quiere matar”. El tigre, al ver que el zorro no se quemó, salió tras él; lo buscó desesperadamente, pero no lo encontró.

Tras una huida desesperada, el zorro encontró en el camino una canasta vieja, la miró y se dijo: “Aquí puedo esconderme. No la voy a poner boca abajo para que el tigre no la alce, sino que la voy a poner de ladito en las raíces de ese árbol, para que no se dé cuenta”. A los pocos minutos pasó por ahí el tigre, el zorro estaba escondido adentro del canasto y, efectivamente, el tigre no se dio cuenta y pasó. El zorro se sintió muy alegre y salió. Subió a un árbol para ver qué rumbo tomaba el tigre, pero para su sorpresa el tigre regresó de nuevo. De prisa se bajó del árbol y se escondió nuevamente en el canasto, pero esta vez fue descubierto y entonces el tigre le preguntó al zorro:

Tigre: ¿Qué haces adentro del canasto?

Zorro: Estoy remendando el canasto.

Tigre: Lo estás haciendo muy bien, ¿y tú sabes hacer canastas?

Zorro: ¡Claro que sí!, es mi oficio.

Tigre: ¿Quieres enseñarme cómo se hacen canastos para que yo haga el mío?

Zorro: Sí, con mucho gusto. Para empezar toma este bejuco y te enseñaré.

Después de un rato, el tigre preguntó:

Tigre: ¿Lo estoy haciendo bien?

Zorro: Sí, así es, lo estás haciendo muy bien.

Por un momento el zorro se descuidó y, de pronto, el tigre lo lazó con el bejuco y lo atrapó. El tigre lo amarró para que no pudiera escapar. Después de haber realizado su maldad una vez más, el tigre se fue riendo sarcásticamente. Entonces el zorro se puso a pensar cómo librarse del tigre maldoso. Empezó a tramar cómo se vengaría de las fechorías del tigre. El zorro estaba furioso. Después de mucho, logró librarse y se sentó a planear cómo se vengaría: “Este malvado tigre me hace muchas maldades. Me quemó la cola, me amarró, y yo no le hago nada. Por eso estoy muy enojado, y por eso me voy a vengar y voy a ver qué le hago para ver si él también se aguanta”. Finalmente tomó una decisión: “¡Ya sé!, hoy o mañana el tigre regresará a verme, pero esta vez no se saldrá con la suya”, se dijo a sí mismo. “Voy a buscar unos cocoyoles y de seguro me pedirá y me preguntará dónde puede encontrarlos. Le voy a decir que hay que romper los testículos para poder saborearlos. Ojalá crea lo que le voy a decir, voy a intentarlo”. Así que se dispuso a buscar los cocoyoles y cogió una piedra para romperlos, porque el cocoyol tiene muchas espinas. Cuando ya estaba sentado saboreando su cocoyol de nuevo llegó el tigre y entonces dijo así:

Tigre: ¿Qué haces señor zorro?

Zorro: Estoy comiendo cocoyol, ¿gustas?

Tigre: ¿Está sabroso?, quisiera probarlos.

Zorro: ¿Quieres?, ¡está riquísimo!

Tigre: ¿Dónde los encontraste?

Zorro: Rompe tus testículos, yo ahí los encontré.

Tigre: ¿En serio?, ¿cómo es que dices que los encontraste en tus testículos?

Zorro: Mira, toma esta piedra y dale con toda tu fuerza. Simplemente siéntate y coloca bien tus testículos en esta roca; no lo pienses tanto, dale y verás que comerás sabroso. Ándale, ¡umm, qué rico!

El tigre tomó muy en serio la indicación del zorro, y entonces se acomodó sobre una roca para romper sus testículos; los colocó bien, tomó la piedra y le dio con toda su fuerza. ¡Sorpresa!, segundos después el tigre se revolcaba de dolor y quedó casi medio muerto. Mientras tanto el zorro salió huyendo como un rayo. Después de que se le pasó el dolor, el tigre comenzó a planear cómo vengarse. Salió en busca del zorro y más tarde lo encontró escondido, lo atrapó y lo mordió ferozmente por todos lados, hasta que parecía muerto. El zorro no pudo defenderse y se fingió muerto; el tigre dejó de morderlo, pero sospechaba que aún estaba vivo: “Este mañoso zorro puede estar engañándome, por eso me voy a quedar un ratito a cuidarlo”. Esperó por varias horas para cerciorarse que el zorro realmente estaba muerto. El zorro pensaba: “Ahora cómo me voy a escapar de él si no se va y me sigue cuidando”. Al fin el tigre se cansó y decidió retirarse

del lugar, pero para asegurarse de que el zorro ya no volviera a levantarse, escarbó un agujero en la tierra y ahí le enterró la cola para asegurarse que no escapara. Apisonó tierra y piedra y permaneció muchas horas más cuidándolo. El zorro no se movía para nada, el tigre se cansó y decidió retirarse del lugar.

Al ver que se iba, el zorro intentó salir pero no pudo porque su cola estaba enterrada debajo de las piedras y la tierra. Así pasaron dos o tres días. Mientras tanto el tigre ya no regresó, entonces se acercó un pajarito y empezó a cantar así tres veces: “Ooriinaa laa pii eedra, ooriinaa laa pii eedra yyy tiiieerraaa...”. El zorro lo escuchó detenidamente y pensó: “Creo que el canto del pajarito tiene un mensaje para mí, eso creo; me parece que me está indicando que me haga pipí en la piedra”. Entonces comenzó a hacer pipí sobre el agujero e intentó jalar la cola, pero en ese primer intento no pudo y al buen rato el pajarito cantó de nuevo: “Ooriinaaa laa pii eedra, ooriinaaa laa pii eedra yyy laa tiiieerraaa”. Una vez más el zorro volvió a pensar: “Otra vez está el pájaro diciendo que me orine, pero ya no tengo ganas de hacerlo. Voy a hacer el último intento, me esforzaré para hacer pipí”. Así lo hizo y de nuevo intentó jalar su cola, hasta que finalmente se dio cuenta de que la tierra se había ablandado y así pudo sacar la cola enterrada. Así el zorro logró escapar y nunca más volvió a encontrar al tigre. Así pasó con el zorro y el tigre.



XWÄLÄK-OK

Añbi wajali juñtyikil wiñik weñ yujilbi säñtye'el, muk'bi ityaje' bixetyik, matye' chityam, me', ja'law, kox, chäkmuty, jiñixtyobi chä'bä ityaja che' ilok'el. Juñyajlel sä'päkñalixbi ik'añ kajal ta'bi bajñe majli tyi säñtye'el tyi jol wits, che'ñak ju'muk'jaxyo ik'otyel ta'bi ityaja me' yik'oty chäkmuty; ilibä wiñik ma'añbi tyi se' sujtyi ta'tyobi bekaji isäklañ yambä aläk'il.

Ma'ixbi tyi be'tyaja yambä aläk'il, che'ñak sajmäx k'oty tyi ta'ixbi kaji ikuche' jiñ aläk'ilo ta'bä ichuku ta'ixbi majli tyi yotyoty, ta'bi ity'uñu' majlel ibijlel, jumujk'ixbi ikajel tyi xämbal ma'añbi isaj tya'je' ilok'i, che'bi bajche' be'le ya'jach iñumel ba'li sajmäx ikajel tyi xämbal, che'jiñ ta'ix kaji iñatyañ che' ma'añ tyoj añ, ta'bi kaji ibajñel ale' tyi ipusik'al, ma'añ tyoj añoñ, che' bajche' añ majch chunkol ityälanoñ, che' bajche' x-Wäläk-ok chuñkol tyi alas, che'jiñ ta'bi jilli ta'bi kaji itsepe' p'oty cha'añ imele ibiyoliñ, tyäle ta'bi ipätyä tyi ya'lo tye' irus cha'añ ibätyisañ jiñ xwäläk-ok.

Che'jiñ ta'ixbi ujtyi imele jiñ biyoliñ ta'bi kaji ijats'e isoñ, aya'i ta'ixbi bäñ kä'ya tyi lum irus, che' jiñ xwäläk-ok ta'bi iyubi chuñkol ija'ts'el biyoliñ ta'bi majli ik'el, ñaxañbi tyi k'oty ityaje jiñ li rus jimbi cha'añ tyi ipäsä ibä, che' jiñ ili wiñik weñ yujilbä säñtye'el, tyä'achbi iyilä ta'bi kaji ichuke cha'añ ijats'e tyi ch'ox mutyusay, ta'bi kaji isubeñ ja'tyetyemeki li aj'alasetyi', jatye'ty tyi atyäläyoñ tyi asokboñ kol, tyi asätyboñ bijlel, jiñ cha'añ wa'li chuñkol käk'beñety axoty', jiñ wiñik kä'läxbi tyi weñ bäsk'uñ, che'bi bajche' sajtyemix tyi kä'yä.

Li wiñik che' ta'ix ujtyi ijats' jiñ xwäläk-ok ta'ixbi icha' ku'chu' majle jiñ alak'ilo ta'bä ichu'ku, jin che' ta'ixbi icha' pojlel ibijlel

Ilibä ty'añ tyi yä'lä': ajManuel López García
Tyi ts'ijbu: Hilda Guzmán López

majlel, ilibä wiñik che' tyi weñ ja'ts'ä tyäle tyi pejkä jiñ xwäläk-ok, ta'bi weñ k'oty tyi k'am-añ tyi iyotyoty, ta'bi chujki tyi k'aj, tsäñal, xej, jalbi tyi k'ok'ä ilibi wiñik ta'bi weñ päsä ibäj tyi ayokel ts'akejelo', che'jacbi tyi cha' k'ok'ä ili che' tyi k'amä cha'abi tyi tyaja yik'oty tyi jats'ä xwäläk-ok.



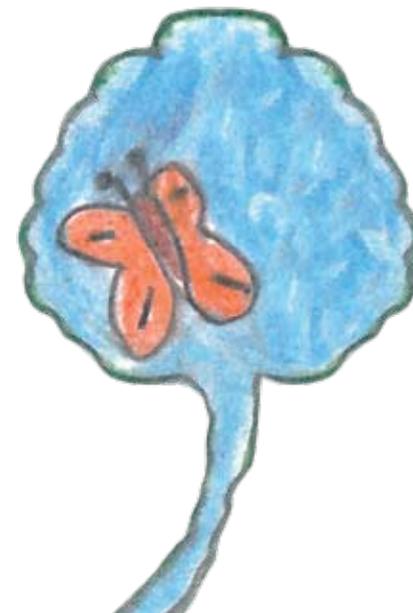
EL DUENDE

Había una vez un hombre que, muy frecuentemente, salía a cazar. Siempre cazaba algún animal como puerco de monte, venado, tepezcuintle, faisán o algunos otros. Un día, como era su costumbre, cuando ya iba a anochecer, se fue él solo a cazar al cerro. Después de un buen rato de haber llegado, cazó un venado y un faisán; luego continuó buscando más animales, pero no pudo cazar más, así que decidió cargar los que ya había cazado y tomó su camino rumbo a su casa.

Había caminado un buen tiempo y no encontraba el camino hacia su hogar, hasta que se dio cuenta de que algo raro estaba pasando. Se detuvo y miró que sólo estaba dando vueltas en el mismo lugar. Se dijo: “Algo raro me está sucediendo, esto no es normal. ...¡Ya sé lo que está pasando! Creo que es el duende el que me está molestando”. Dejó su carga en el suelo y fue a cortar unas hojas de *tañay*¹⁶ para elaborar un instrumento musical, que en este caso fue un violín; así mismo, con unos palitos hizo una cruz para espantar al duende.

Después de haber terminado de fabricar el violín, comenzó a tocarlo. El duende lo escuchó y se acercó al lugar donde estaba la música, pero antes se topó con la cruz; en ese momento se quedó parado y el cazador dejó el violín en el suelo y atrapó al duende para golpearlo y le dijo: “Eres tú quien me enloqueció para perderme en el camino”. El hombre cortó bejucos para pegarle al duende; era tanta la furia del cazador que lo golpeó muy fuerte hasta dejarlo inconsciente.

Cuando por fin dejó de golpear al duende, el hombre tomó su carga de nuevo y se dirigió a su casa; esta vez no se perdió. Al llegar a su vivienda le dio mucha calentura, vómito, dolor de cabeza y de huesos, y estuvo enfermo durante varios días, por lo que se vio en la necesidad de ir con un ensalmador. Su enfermedad se debió a que había hablado con el duende y a que lo había golpeado.



¹⁶ Árbol común en la región CH'ol de Tabasco.

Ilibä xnek miyälo' tyi semana santa jachbi ipäs ibäj, ityech ilok'el che' tyejchel jiñ cuaresma, tyi wits bi ipäs ibäj, che'bi yilal bajche' yokel kixtyaño', yujilbi ch'uyu', ñoj käläxixbi yujil xämbal, iwex ibujk ik'ñekañbi, ilibä ipislel ñoj tsätsäbi ma'añbi iyäk' ochel bäk'juloñi' tyi ipächilel. Anbi juñyajle che'ñakbi tyi majli tyi troñel tyi cholel jiñ ityaty xManuel tya'bi ch'uñbäñtyi, che' tyi iyubi ajch'uyu' ta'bi majli k'ele majch chukol ich'uybañ, ma'añbi majch tsikil tyi iyilä, che'ji ta'bi kaji tyi señañ iyok ik'ab, che'bi bajche' mach ch'ujbiyix sämbal yi kaji iyubiñ, jiñbi cha'añ ta'ix cha' sujtyi majlel tyi yotyoty.

Che'jiñ ilibä wiñik, ta'bi k'otyti subeñ iyijñam chä'bä tyi cha'le tyi bij, ta'bi kaji imotyñ chajpaño cha'añ imajlel ik'elo, tyi cha'bijlelbi tyi majli isäklaño', ta'bi ipäyä'yo' majlel its'i, ma'añbi chä'bä tyi ta'jajo', ipaty jachbi x-ajkañ tyi k'otyti weñ tyajo', jiñbi ta'bä iweñ k'uxu jiñ xñek, che' ma'añ chä'bä añ tyi yiläyo' ta'ixbi sujtyi'yo' majlel tyi yotyoty.

Tyi yijk'älelbi tyi cha'majli isaklaño', ta'bi cha' päyä'yo' majlel its'i', moxyobi ba'añ ñajty ichaleba'lo sämbal tyi k'otyti ityajo' jiñ xnek, jiñ wiñik ta'bi julu, tyä'ächbi ityaja' jul, jiñjach che' ma'añ ch'äbä tyi ichale, jiñche jiñ ipislel ma'añ iyäk' ochel ibäk' juloñi' tyi pächilel, tyäle its'i'o' ta'bi majli iyañisaño' majle, jiñjach che' ma'añbi tyi tyaja'yo' ichuko.

Che' ma'añ tyi tyajayo' ta'bi kaji icha'chajpaño' bajche' yom ichuko jiñ xñek, jiñ wiñik ta'bi sube iyijñam. —Wale ili ixik mikajel majlel tyi troñel, che' bajñel jach mikajel majlel mi

¹⁷ Ijk'al che' miyäjle jiñ ñek je'el.

kajel k'otyel tyaje' jiñ xñek, mikajal iñop itsäñsañoñ, ta'ki k'otyti tyajel muk'me kajal xik'e tyäle wä'i tyi otyoty cha'añ tyäle ik'elety, jatyety muk'ixme' achajpañ abäj, mikajal ch'äx ja', che'jiñ ta'ki pasi awotsañ, axik'e buchtyäl, asubeñ miyoñ we'el uch'el, bu'chu'lixki awilañ mimajlel a losañ jump'ej p'ej tyikaw ja' cha'añ poche', muk'me a akäñätyañ abäj cha'añ ma'añ iyilañety ch'äba chuñkol achajpañ.

Che'ñak ta'ixbi ujtyi chajpaño' ibäj bajche' ikajel ityäläño' jiñ xñek, jiñ wiñik ta'ixbi majli tyi troñel tyi matye'el, che'jiñ tyä'achbi k'otyti ityajtyäl cha'a xñek, che'jiñ ta'bi subeñtyi.

—Pi'tyañoñ kom pejkañety. Che'bi xñek.

—Chuki a wom. Che'bi jiñ wiñik.

Jiñ ñek ta'bi ijak'ä. —Ach'ich'el jach kom cha'añ ch'äbeñ majlel iyum ch'eñ, mikajel tsäñsañety.

—Mach a tyäläñoñ, moxyoty koñ sajtyel, chukoch ma'añ majlel ak'ele kijñam tyi kotyoty, ibajñel jach ya'añ tyäle ilekax likijñam, tyäle ñoj uts'atyo ich'ich'el ibajñel, cha'ambä mach weñix yäxja'ix cha'ambä, tyäle ma'añ ñoj tyäty, cha'añ kijñambä ñoj iweñle icha'añbä.

Ili xñek, tä'ächbi ich'ujbibe ity'añ jiñ wiñik, ta'bi kaji ik'ajtyibeñ ba' iñumel majlel cha'añ ik'otyel tyi yotyoty, che'jiñ tyä'ächbi k'otyti tyi yotyoty jiñ wiñik, ta'bi iyojch'o majch añ ya'i tyi otyoty, tä'ächbi iyilä iñ ixik, ibajñeljachbi ya'añ che'jiñ, ta'bi kaji ipejkañ.

—Wä'ba añ iyum otyoty.

Ta'bi ijak'ä jiñ ixik. —Wä'ächi, majchetyki.

—Tyi xik'iyon'tyäle api'äl.

Che'jiñ ixik tä'bi wa'ñatyä che' jiñ xñek, che'jiñ ta'bi ijak'b:

—Chuki a wom, och'eñ, buchi, ma'añ wiñayety, awoñki añ bu'ul, ch'ijch'ujm yik'oty tyumuty, chuki awom yu'bi.

—Jiñäch chä'bä awom awäk'beñoñ che'bi tyi jak' xñek.

—Muk'tyo atsuk' pityañ ityäk'añ añtyo tyi k'ajk ili lakbãñäk.

Che'bi jiñ ixik, che'jiñ ta'bi majli iwejlañ ik'ajk.

Cha'añ ts'iñ oraj iñoj tyikwañ li ja' muk'bä ikajel ik'añ ipoche' xñek, che' jiñ ch'uj buchulbi jiñ ijula', che' ñoj tyikäwix li ja' ta'bi ich'äma majlel tyi p'ejty, machbi yäxel iyoj xñek tyi k'oty ixik icho'poche', ka'bäli jiñ ja' ta'bä ichobe' tyäle ñoj tyikäwbi, jimbi cha'añ tä'ach chämi juñtyikil xñek, che'jach miyäle ilibä oño'tyañ.



HOMBRE NEGRO

Dicen que nada más en Semana Santa se presenta el Hombre Negro. Empieza a salir cuando comienza la cuaresma; se presenta en el cerro como una persona que sabe chiflar y sabe andar; su pantalón y su camisa son negros, muy duros y no le entran las balas en el cuerpo.

En una ocasión, al papá de Manuel le chiflaron cuando trabajaba en la milpa. Él fue a ver quién chiflaba, pero no vio a nadie y empezó a entumirse de los pies y de las manos; ya no podía caminar y así regresó a su casa.

Cuando el hombre llegó a su casa le contó a su mujer lo que le había sucedido en el camino y acordaron ir a ver. A los tres días fueron a ver; llevaron a su perro y no encontraron nada, sólo encontraron cascara de piñuelo; esto es lo que comió el Negro, pero como no encontraron nada más regresaron a su casa.

Al día siguiente fueron otra vez a buscar y llevaron nuevamente a su perro. No habían caminado mucho cuando se encontraron al Negro. El hombre le disparó, le alcanzo el disparo, pero no le entró la bala en el pellejo y no le hizo nada, ya que su ropa detuvo la bala. Entonces vino el perro a perseguirlo, pero no pudieron agarrarlo.

Como no lo encontraron empezaron a planear cómo hacer para atrapar al Negro. El hombre le dijo a su mujer que a partir de ese momento él iría a trabajar solo y así encontraría al salvaje e intentaría matarlo. “Si logro encontrarlo, lo mando a la casa para que te venga a ver. Tú ya debes estar preparada

con agua hervida. Si llega, pásalo, mándalo a sentarse, le preguntas que si no quiere comer y beber; una vez que ya viste que está sentado, vas a buscar una olla de agua hervida para que lo peles. Cuidate que no vea qué es lo que estás haciendo”.

Una vez acordado cómo amolar al Negro, el hombre se fue a trabajar en el monte. Pero entonces se lo encontró. El Negro le dijo:

—Espera, quiero hablar contigo.

—¿Qué es lo que quieres? —dijo el hombre.

—Solamente quiero tu sangre para llevarle al dueño de la cueva. Ahora te voy a matar.

—No me mates, todavía no quiero morir. ¿Por qué no vas a ver a mi mujer?, está sola en la casa; aparte de que es bonita, su sangre está todavía mejor; la mía ya no sirve, está muy aguada, ya no está espesa, mi mujer está muy saludable.

El Negro le hizo caso al hombre, le preguntó cuál era el camino para llegar y encontró la casa del hombre; la espió y no vio a nadie más en la casa, sólo vio a la mujer, entonces le preguntó:

—¿Aquí está el dueño de la casa?

Y la mujer respondió:

—¿Quién eres tú, pues?

—Me mandó tu compañero.

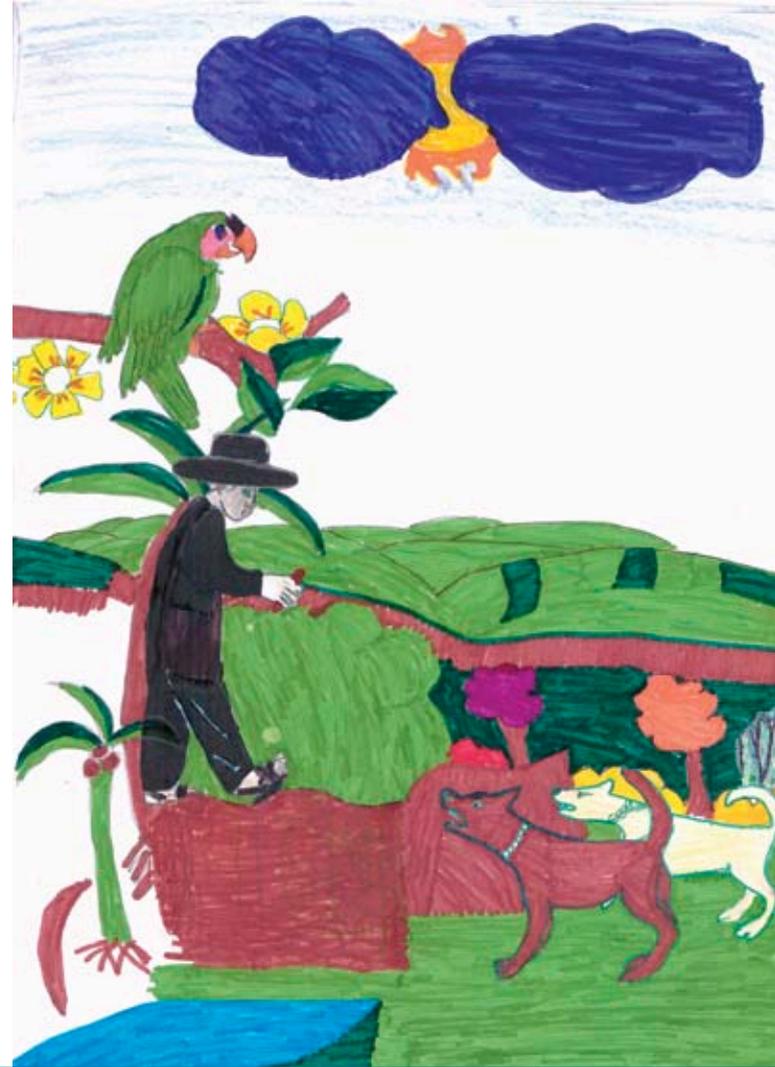
La mujer se dio cuenta de que era el Negro y le contestó:

—¿Qué quieres? Entra, siéntate, ¿no tienes hambre?, ¿no quieres frijol, calabaza y huevo? ¿Qué es lo que quieres?

—Lo que tú quieras darme —respondió el Negro.

—Te vas a esperar un tantito para que la comida se termine de cocer en el fuego —dijo la mujer.

Entonces la mujer se fue a soplar el fuego para que se calentara el agua y arrojársela al Negro, que estaba muy sentadito. Cuando estaba muy caliente el agua, la mujer la llevó en una olla y el Negro muy confiado no se dio cuenta cuando la mujer le tiró el agua caliente. Era tanta agua y tan caliente que por eso se murió uno de los Negros. Eso se cuenta de esto.



Ambi wajali mi yäle' kyum, cha'tyikilbi kixtyañuj tyi majliyo' tyi chuk chäy, iche'jiñi ya tyi tyi' ñojpa' ambi juñtyek itye'el bits' weñ ambä iwuty, iweñ k'añixbi, iche' jiñi ta'bi k'äjki jiñi juñtyikil wiñik ityuk'e', ta'bi kaji imäk'o' jiñi k'añej bits', ñajtyelixbi oraj ya'año tyi mäk'bits' ita'bi kaji iyu'biñ jiñi wiñik ya'bä k'äjkeñ tyi tye'el bits' ityujk'äbeñtyel iyok, tyi kaji ik'ele' che'bi bajche' kolem tsuts ya'bä bech'bebil icha'beñ iyok, che'jiñ kaji isu'beñ jiñi ipi'äl:

—Alo' kuku tyijkotyoty ik'ajtyibeñ kchich jiñi k'ujts, kchim, kpopol bujk, kwex yik'oty kxutyuñtye', ajñel me' amajlel, ma'añ me' jalejel.

Che'bi tyi' su'be jiñi ipi'äl, ili alo' ajñejbi tyi majli ba'añ iyotyoty jiñi ipäl.

Ta'bi k'oty tyi' ba'añ jiñi otyoty ipäl, ta'bi kaji ipäy yabä añ tyi malil otyoty, che'jiñi ma'añbi mach tyi lok'i, ita'bi ochi ya tyi malil otyoty, ima'añbi majch añ, iche'jiñi ta'ixbi cha' majli isujbeñ jiñi ipi'äl.

Chebi tyi k'oty isujbeñ bajche ili:

—Kermañu, ma'añ majch añ ya'tyi awotyoty. Che'bi tyi sujbe,

—Yä'äch añ likchich. Che'bi tyi jak'bej,

—Ma'añ, majch añ, kolem xmuchjach ya'añ.

Che' tyi' sujbej:

Jiñäch lijkchix jiñi, kukuñuñ orajachme' majlel. Che'bi tyi' sujbe jiñi alo', ta'bi cha' majli ya' tyi otyoty. Tyi k'oty, ipejkäñ jiñi xkolem much, chebi tyi pejkä bajche' ili:

—Tyi xik'iyofñtyälel jiñi lajkuskuñ, mu'bi ch'ambeñ majlel ik'ujts, ik'aj, ipopol bujk yik'oty ichim.

Itä'ächbi ak'eñtyi li ta'bä ik'ajtyi. Ajñelbij tyi maji iyäk'beñ jiñi ipi'äl:

—Ujba'añ ta'bä ak'ajtyi. Che'bi tyi k'oty iyäk'beñ.

—Yomäch. Che'bi. —Piki ya tyi ñäk' lum, tyamixki apikbal, awotsañ jiñi ajol, jiñme che' mijkajel kpule' ili maxkañ ta'bä ichukuyoñ, machme yom ikoloñ, tsätsixme chukuloñ icha'añoñ ili chäñi ja', otsañixme ajolchiñi, muk'ixme kajel tyi toñel, ajsu'beyofñtyo mi ta'ix utyiyety. Che'bi.

—Ta'ix ujtyiyofñ, ochenixme tyi troñel. Che'bi a'lob. Tururum, ts'ijlaj ñup'labi tyi tyojmi jiñi laktyatyo', tyoj tyäkiñbí' jiñi ñojpa' tyi käyli, ya'ixbi tyi chä'mi jiñ maxkañ, ichäñi ja'.

Mäxkañ: Jiñ ichäñil ja'.
Tyayo': Rayo, papa'



EL GRAN PEZ

Mi abuelo decía que había dos hombres que fueron a pescar y en la orilla del río había una mata de *chelele*,¹⁸ bien cargado de fruta y maduro. Uno de los hombres subió a cortar la fruta y se la comieron. Después de un buen rato que estaban allí, el hombre que estaba en la mata empezó a sentir en sus pies que algo le jalaba. Luego, luego vio que era un animal en forma de chamarro que le tenía enrollados sus pies. Entonces le dijo a su compañero:

—Muchacho, ve a mi casa y pídele a mi hermana un puro, una red, una camisola, un pantalón y un tizón, pero ve rápido y no tardes.

El muchacho se fue corriendo y cuando llegó a la casa de su compañero empezó a llamar y nadie salió. Se metió a la casa y no había nadie. Después regresó para avisarle a su compañero:

—¡Hermano, en tu casa no hay nadie!

—Sí, allí está mi hermana —dijo el hombre.

—No hay nadie, sólo vi un sapo grande.

—Precisamente ella es mi hermana. Vuelve otra vez y rápido.

Esta vez el joven llegó a la casa, le habló al sapo y le dijo:

—Me envió nuestro hermano y me voy a llevar un puro, un tizón, una camisa, un pantalón y una red.

La hermana le dio lo que pidió y el muchacho regresó rápidamente a donde estaba su amigo:

—Compañero aquí está lo que pediste.

—Está bien. Escarba en esa ladera y cuando ya esté muy profundo, metes la cabeza porque este gusano de agua que me atrapó se va a empezar a quemar, ya que no me suelta a la buena; me tiene bien atrapado.

El hombre dijo:

—¡Apúrate mete la cabeza!, porque voy a empezar a trabajar. Me avisas cuando estés listo.

Entonces dijo el muchacho:

—Ahora sí ya terminé, empieza tu trabajo.

De repente retumbó el trueno del rayo. En ese momento el nivel del agua bajó catorce metros y el río se secó. Así el rayo quemó al *m'axkañ*, que es el gusano de agua malo para la vida acuática.

¹⁸ *Inga spuria*, árbol frutal con frutos de vaina que se da en la parte costera de Tabasco. En otros lugares se conoce como cuinicuil.

Añtyi' su'boñ ko' wajali, jalbi tyi weñ chuñleyo' tyi tyi' xkolem ja', tyi ty'ej klumal, jko' muk'o tyi weñ p'ol chityam, jiñbi cha'añ ñoj ñukibi ipätyo ichol, mu'bi iyajñel tyi cholel, ibijlel ba' iñumel majle ya'bi tyi tyi' ja' muk' tyi xambal, iche'jiñi, juñyajlel wa' säk'añbi tyi lok'i majlel tyi cholejel, añ jump'ej wejli' ja' ba' mi' ñumelo' majlel, iya'ixbi k'otyel majlel tyi läk'älel jiñi wejli' ja', ita'bi kaji ik'ele', ya'bi añ juñkojty säsäk kawayu', iche'jiñi, ta'bi its'umchoko ochel-ibäj tyi malil jiñi a'bañ, ya'bi tyi ye'bal jiñi wejli' ja' tyi ochimajlel, ima'añbi ba' tyal kawayu', che'ku ma'añbi ba' läk'al jamil, jimbi cha'añ iyäj ko', añbi ikawayu'lel jiñi ja'. Ichä'äch mi' yälo' jiñi ñoxo' ta'ixbä lu chämiyo' (sajtyiyo') ya' tyi klumal ba'añ wejli' ja' ma'añ mijkajñeloñ tyi ts'amel, cha'añ ibäññatyel tyäle ikuxbiñtyel.

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakchich: Guadalupe Cruz Pérez (†)
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez



CABALLO DE AGUA

Una vez me platicó mi abuela que ellos vivieron mucho tiempo a la orilla de un arroyo grande que pasa ahí en la comunidad donde vivo. Ella criaba muchos puercos y pollos, y se dedicaban a cosechar maíz. Mi abuelita siempre llegaba a la milpa, su camino era la orilla del arroyo. Cierta día muy de mañana se fue a su milpa como de costumbre. Para llegar tenía que pasar una poza. Cuando iba llegando vio un caballo blanco, entonces se quedó parada para ver para qué rumbo agarraba el caballo. De repente éste se tiró en la poza, que es muy profunda. Lo inexplicable es de dónde pudo haber venido este caballo, porque nadie tenía algún rancho o potrero cercano. Por eso dice mi abuela que este arroyo tiene un dueño que es el caballo blanco. También eso es lo que decían los ancianos de la comunidad; los que ahora ya fallecieron decían que sí, que es cierto que existe el caballo blanco en esa poza. Nosotros no nos bañamos en esa poza, que es muy bonita, por respeto y, quizás, por temor a que nos salga el caballo blanco.

AJ XÄÑTYE'ELO'

Ambi oñij mi' yäle' kyum, ta'bi majliyo' tyi xäñtye'el cha'tyikil wiñikob, ya'tyobi tyi xiñil wits, ta'bi ichajpäyo'ibä, tyijikñabi tyi majliyo', tyi ch'amäyo' majlel ik'ambal, iposporo, ichim, machity, julo'ñi, ipejtyel mu'bä ilu' k'äño'; tyi lok'iyoy' majlel, ita'ix kajiyoy' ty'uño' ibijlel, tyi ochiyoy' majle tyi wits, tyi kajiyoy' tyi xämbal majlel, iya' tyi xiñil wits ba' ñämeñ majlel li bij, tyi tyajayoy' kolel yajlem tye' tyi xiñbij, iche'jiñi tyi k'äjkiyoy' ñumel, ñoj kolelbi jiñi tye' tyi yu'biyoy', ipeñajbi tyi k'axtyiyoy', chä'ächbi tyi ts'ujiyoy' ñämel, tyi cha' xäñwiyo' majlel jiñtyo tyi k'otyiyoy' ba'año' ich'akitye'; tä'äch ityajayoy' iwe'el, tyi juluyoy' uxkojty jalaw, isäk'añtyo tyi kajiyoy' tyi cha'lok'etel, iche' jiñi, tyi jisäyoy' ikuch, ya'ba' mi cha' kajel ik'axtyaño' jiñi kolel tye' yajlembä, iche'jiñi ma'añixbi tsikil tyikaji ik'elo', tyi kaji iyoke ch'uj k'elo', iche'jiñi tyokokñabi tyi käyā majlel ibijlel ba' tyi ñumi majlel, imachbi kolel tye'ik, yoke kolel lukumbi ba' tyi ts'uyiyoy' ñämel cheñak tyi ñämiyoy' majlel, ityoj bä'ñäjelo'bi, ma'ñixbi tyi yu'biyoy' tyi sujtyiyoy' tyi yotyoty, ma'ñixbi tyi chak majliyo' tyi xäñtye'el, che'bi tyi ujtyi mi yäle' jiñi ktyaty.

Ili oño'ty'añ tyi yälä lakichañ: José Gómez Pérez(†)
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez

LOS CAZADORES

Cuenta mi abuelo que muchos años atrás había dos hombres que fueron a cazar en el seno de la montaña. Muy contentos se fueron; llevaron cerillos, pólvora, rifles, machetes, morrales y todo lo necesario. Tomaron el camino rumbo a la montaña; el camino pasaba por en medio del cerro, y al llegar allí se encontraron un árbol caído; su tronco era muy grande. Con mucho esfuerzo lograron treparse y cruzarlo. Siguieron su camino hasta llegar al lugar donde iban a cazar tepezcuintles. Así como pasó la noche, así pudieron cazar tres tepezcuintles y regresaron hasta la mañana siguiente. Al llegar al lugar donde habían cruzado el árbol caído, descansaron y con sorpresa se dieron cuenta de que el tronco ya no estaba. Entonces empezaron a mirar que sólo había una brecha abierta y que era una enorme serpiente donde habían cruzado. Llenos de terror regresaron a sus casas y nunca más volvieron a ir de cacería. Dice mi papá que así sucedió esto.



IYUM WITS

Ambi wajali mi yäle' kyum, juñtyikil alo' ta'bä chämi ityaty iña' ime'bajachixbi tyi käyli, ichejiñi ya'bi tyi käyli tyi yotyoty juñtyikil ichañ, iya'bi tyi koli ili alo', iweñ yujilbi toñel, mu'bi iweñ päty ichol, ikuche' isi', imu'bi iweñ päk' ipäk'äb; cheñak yomix iyijñam ili alo', iche'jiñi ta'bi kaji isujbeñ jiñi ikichañ:

—Kichañ komix kijñam, mi kajel kmajlel jk'ajtyiñ jiñi iyixik'al ajtyeku. Che'bi alo',

—Jä, amuk', mach weñ yom, ...añta' kixik'al yomixbä päyol mijkäk'eñety mi' awoñ, chukoch acha'añ yambä xk'äläl, mach ach'ijmañ, käyleñ tyi chuñtyäl wä'i. Che'bi tyi sujbeñtyi ili alo'.

Alobä machbi yom ibaj, che'ku weñ yombi jiñi iyixik'al ajtyeku, iche'jiñi tä'ächbi bajñe' maji ik'ajtyiñ, itä'ächbi jakbeñtyi ity'añ; imachbi uts tyi yu'bi jiñi ikichañ, che'jiñ jump'ejbi k'iñ ta'bi ipäyä ju'bel tyi mäñoñel tyi lum (Tapijulapa), cheku ili ch'oyolo'bi tyi jump'ej lum ik'aba Rayaj, imaxyobi ba'añ karreteraj bajche' wäle'li.

Ik'tyobi tyi jubiyo' ixik'iñlixbi tyi k'otyoyo' tyi lum ba' ikajilo tyi mäñoñel, chejiñi, ta'ix cha'kajiyoy' tyi sujtyel tyi ilumalo', ichejiñi ochixbik'iñ tyi jubiyo' tyälel ya'bi tyi ñumiyo' ya'i ba'añ ch'eñ tyuñ (gruta de arrayo chispa), iyichañ ta'bi kaji isu'beñ jiñi alo':

—Karaj, mach k'otyofixlaj, tyi laklumal, wä'ix kajel lakmajlel wä' tyi tyuk'obj, wä' mi kajel lajkochelmajlel wä'i tyi ch'en, cha'añ se'beljach mijk'otyelaj. Che'bi tyi su'be jiñi alo'.

Ili oño'ty'añ tyi yälä lakchich: José Gómez Pérez (†)
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez

—Yomäch. Che'bi alo'; ta'bi kajiyoy' tyi ochel majlel ya' tyi ch'eñ, añbä tyi Arroyo Chispa, tyabi tsä'bäyo' iñichim tyi ochiyoy'majlel, jalbi tyi xäñwiyo' majlel ita'bi k'otyoyo' ityajo kolem tyi' otyoty, iya'bi kächälo' cha'kojty kolem bajlum, jiñikñayo'bi jiñbi its'i' li yum wits, ty'os, che'bi tyi lok'i tyälel iyum otyoty.

—Ocheñlaj. Che'bi yälolo', jiñi alo'bä ma'ñixbi mi' yu'biñ pamil tyi bäk'eñ ibañel, iyichañbä muk'jachbi tyi tse'ñal ibaj.

K'ajatyola awoj, jämi' tyi lajkab, buchi'laj ya'añ lajkyem. Che'bi yälolo', li' ya'bo' jiñächbi ñuki lukum jaläl icha'ño', ibä ili tyem aj kokbi yik'oty aj-ib, che'bi yilal ba' chumulo' jiñi iyum witso'; ta'bi icha'ayo' ty'añ, tyi uch'iyoy', che'jiñ tyi cha' kajiyoy' tyi xämbal.

Tyi yañixbi k'iñ tyi k'otyoyo' tyi lumal, che' tyi ñik'i ilä jiñi alo', jiñjachbi tyi k'otyoyo' ya' tyi yotyoty, ta'bi weñ tyajli tyi k'aj yik'oty tsäñal, che'ku tächbi weñ bä'ñä, li' iyichañ yom jachbi iweñ bä'tyisañ cha'añbi ma'añ tyi ch'ujbi ipäybeñ iyixik'al. Che'bi tyi ujtyi mi yäle' kyum.



EL DUEÑO DEL CERRO

Cuenta mi abuelo que hace tiempo sucedió un caso muy real de un joven que quedó huérfano. Entonces se fue a la casa de uno de sus tíos; allí creció y se hizo joven. Era muy trabajador, cargaba leña, sembraba muchas cosas y cosechaba en abundancia. Cuando ya quería una compañera, le dijo al tío:

—Tío, ya quiero tener mujer, quiero ir a pedir a la hija de don Diego.

—Hummm, bueno, vas a ir aunque no me parece bien. Yo tengo una hija que ya está lista para ser tu mujer. Si quieres te la puedo dar. ¿Para qué quieres otra mujer? No te preocupes, quédate a vivir aquí. Así le dijeron a este muchacho.

Pero el joven no estaba de acuerdo porque él quería a la hija de don Diego. Después él solo fue a pedir a la hija de don Diego y a su tío no le pareció. Entonces un día lo llevó a hacer unas compras en Tapijulapa; ellos eran de la Raya, Zaragoza.

El tío le dijo:

—Vamos a Tapijulapa, vamos a comprar.

En ese entonces no había carretera como ahora, sino que caminaban en camino real. Se fueron muy temprano y llegaron a medio día al lugar donde iban a comprar. Ya era de tarde cuando regresaron a su casa, entonces pasaron por la gruta de Arroyo Chispa y el tío le dice al más joven:

—¡Caray!, ya no podremos llegar a tiempo a nuestra comunidad. Mejor cortamos camino, nos metemos por esta cueva y llegaremos mas rápido, ¿te parece?

El joven dijo:

—Está bien.

Se metieron a la cueva, encendieron una vela y empezaron a caminar. Caminaron mucho tiempo; llegaron a la entrada de una gran casa y vieron que estaban dos grandes tigres encadenados que rugían fuertemente. Estos eran los perros del Dueño del Cerro, después salió el Dueño de la casa y les dijo:

—Pasen, descansen, acuéstense en la hamaca, siéntense.

El joven estaba fuera de sí, temblando de miedo, el tío sólo se reía. La hamaca eran culebras enrolladas y los banquitos eran tortugas grandes y armadillos. Así es como viven los dueños de los cerros. Después platicaron y comieron. Los hombres siguieron su camino y al día siguiente llegaron a su comunidad, pero a aquel joven al llegar a su casa, le dio una fiebre terrible por haber visto todos esos animales y se murió. Esto le pasó por la venganza de su tío, ya que no quiso casarse con su hija. Según mi abuelo así pasó.

IKAKAXLEL WITS

Ambi wajali yuñtyikil wiñik, weñ yujilbä toñel, ja'ja'bilbi mi'weñ pätye' icholel ya' tyi wits, ju'jump'ejbi jabil ili kixtyano' weñ kolembi icholel imele, mu'latykixbi li' yixim ilok'el iyik'oty. Junyajlel, tyi säk'añ cheñak ita'ixbi ujtyi tyi iporial ta'bi majli ityuk'e ipimel, ta'bi k'oty tyi wa'tyäl tyi xiñi' li' chol, ta'bi kaji ik'ele majle tyi ijol ichol, ta'bi yilä jilemixbi icha'añ wakax, che'bi petytyä tyi' k'uxu li wakax, ima'añbi majch läk'äl añ iwakax, tyi matyi'elbi tyi lok'ityälel jiñi wakax, ta'bi kaji ichijtyañ, ima'añbi tyi lok'i, cha'p'ej uxp'ejbi k'iñ tyi chijtyäj, ima'añbi tyi lok'i, ita'bi cha' majli ik'el tyi yambä k'iñ ixixityop'olixbi ik'ubal. Che'jiñ ta'bi cha' sujtyi majle tyi yotyoty, ta'bi kaji isujbeñ iyijñam.

—Cho'oñ, ta'ixme yoke jili lakchol, tyi lu' k'uxu wakax, wäle chajpañme kchim, ksa', ktsimaj, jkich, mi kajel kmalel säkla majchki iwakax tyi jisä lakcholel.

—Yom. Che'bi li' yijñam, säk'añbi tyi lok'i, cha'añ imajlel tyi cholel, tyi kaji ity'uñbeñ majlel ibijlel ba' tyi lok'ityälel jiñi wakax, xiñk'iñilixbi kajel ta'bi k'oty jiñi wiñik tyi jump'ej tyi' kolek ch'eñ, iyabij ba'añ ibijlel jiñi wakax, ya'i tyi wa'li jumuk', iche'jiñi wiñik ta'bi kaji tyi xämbal majlel iya'i tyi ch'eñ, ta'bi k'oty ityaje' jump'ej tyi' otyoty, ta'bi kaji isub'ibä, ya'bi tyi lok'i tyälel juñtyikil wiñik. Cchuki awom kuxkuñ, che'bi iyum wits.

—Ma'añ chä'bä, muk' jach k'ajtyibeñety mi awälak' jiñi ta'bä lok'i, jinche' tyi lu' k'uxu kcholel. Che'bi.

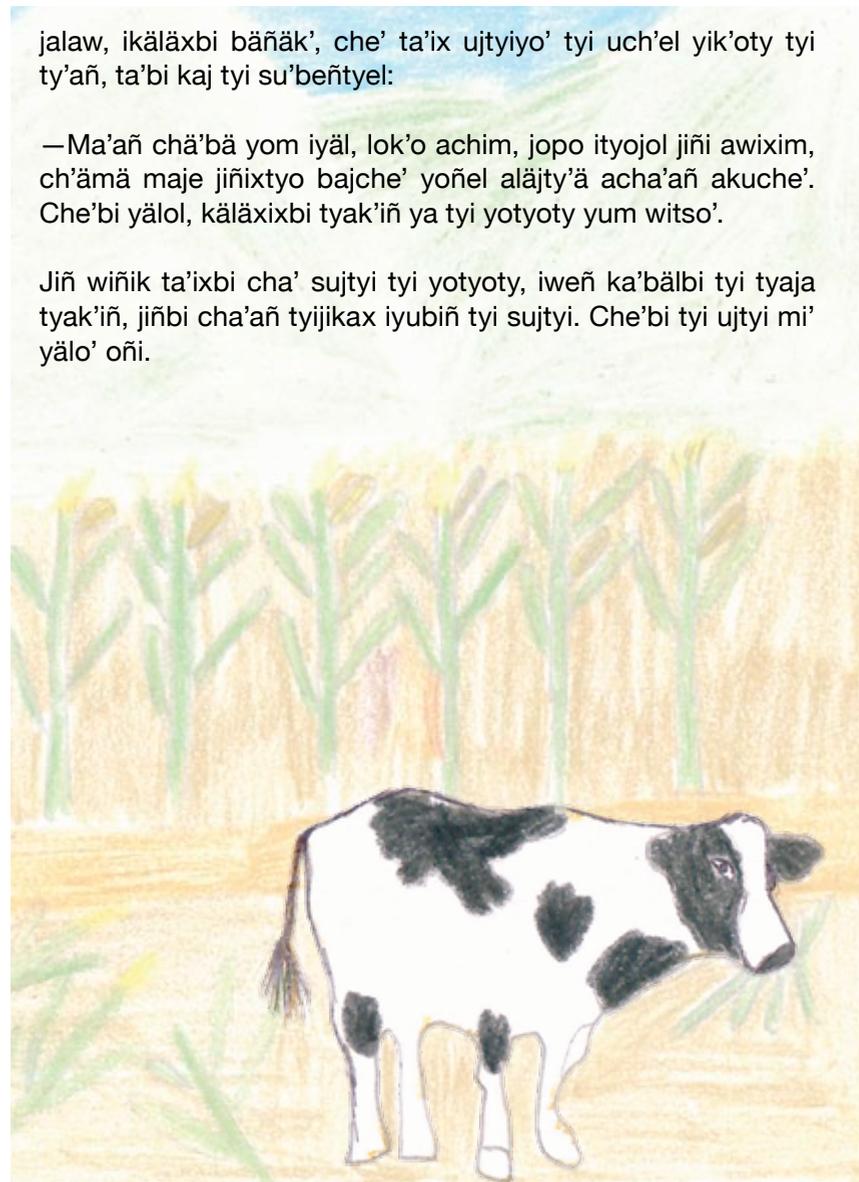
—Kälak'äch, buchi'tyoj, wa' k'uxutyo lakbäñäk', latyo tyi jump'ej oraj kajelej tyi ty'añ. Che'bi tyi su'beñtyi; ta'bi abeñtyi ch'ätyä' xkox, kulukja', popo' bä'tyaj chijmay me', ch'ätyä'

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakichañ: Bartolo Díaz Díaz
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez

jalaw, ikäläxbi bäñäk', che' ta'ix ujtyiyo' tyi uch'el yik'oty tyi ty'añ, ta'bi kaji tyi su'beñtyel:

—Ma'añ chä'bä yom iyäl, lok'o achim, jopo ityojol jiñi awixim, ch'ämä maje jiñixtyo bajche' yoñel aläjty'ä acha'añ akuche'. Che'bi yälol, käläxixbi tyak'iñ ya tyi yotyoty yum witso'.

Jiñ wiñik ta'ixbi cha' sujtyi tyi yotyoty, iweñ ka'bälbi tyi tyaja tyak'iñ, jiñbi cha'añ tyijikax iyubiñ tyi sujtyi. Che'bi tyi ujtyi mi' yälo' oñi.



VACAS DE LA MONTAÑA

Dicen que había un hombre muy trabajador y todas las temporadas tenía la costumbre de sembrar milpa en el cerro. Cierta año, este hombre hizo una gran extensión de la milpa, cuando ya estaba espigando y bien limpia de malezas. Salió una mañana a buscar y cortar hierba mora en la milpa. Ya estaba casi por terminar de recorrer cuando se dio cuenta de que en su milpa había entrado una manada de ganado y había comido un buen pedazo de su milpa. Pero allí no había nadie que tuviera potrero y ganado cerca; el ganado había salido de la montaña. Entonces empezó a cuidar la milpa para tender una trampa y así pasaron varios días, pero el ganado nunca salió. En otra ocasión de nuevo se encontró con que la mitad de su milpa estaba destrozada por el ganado. Un poco intrigado regresó a su casa y le contó a su mujer:

—Oye, tú, ahora sí ya se acabó nuestro maíz, se lo comió todo el ganado. Prepárame mi morral, mi pozol, mi jícara, sal y chile, voy a ir a ver de quién son las vacas que se acabaron mi milpa.

—Está bien —dijo la mujer.

Al amanecer el hombre salió de su casa y fue a su milpa. Cuando llegó ahí decidió seguir el rastro de los animales y se internó en la montaña. Era casi medio día cuando en medio de la montaña encontró una cueva en la que entraron los animales, y el hombre muy valiente entró también. Después de varias horas caminando, encontró una puerta y tocó, al instante salió un hombre y le preguntó qué quería.

—Nada, nomás vine a preguntarte si son tus vacas las que salieron y acabaron con mi milpa.

El hombre de la cueva contestó:

—Sí, son mis animales. Mientras siéntate y come algo de comida, al rato platicamos.

Después de unos momentos, le sirvieron faisán asado, codorniz, carne de venado, tepezcuintle asado y muchos manjares. Luego que terminaron de almorzar, el hombre de la cueva le dijo:

—¿Qué me querías decir? Toma tu morral, recoge el pago de tu milpa y llévate lo que puedas aguantar y cargar, con esto te pagaré la milpa.

Había mucho dinero en la casa del Dueño del Cerro. Entonces aquel campesino regresó a su casa con mucho dinero, por eso iba muy contento. Esto es lo que pasó antiguamente.

K'IX WIÑIK

Che'bi mi'yälo' lakyum lako' ambi cha'tyikil wiñik, juntyikil ñoxixbi, li yambä alo'tyobi, liñoxixbä ta'bi isu'be li'pi'äl:

—Mikajel lajkmales tyi wits ktsepla chapäy, che' mijkajela ochelmajel ya' tyi wits, ameku' añik'i cha'añ poriaty'añ, che'ku machmeyom kcha'añlaj tsuku ty'añ.

Che' jiñi ta'bi kajiyoy tyi ochemajel ya'tyi wits, ochixbi k'iñ tyi k'otyiyoy'majel tyi xiñil wits, ili alo'tyobä wiñik pojabi tyi k'ele jiñix mojtuyoy yik'oty chapäy, ñojweñ k'otyaxbi tyi yilä, iche' jiñi che'bi tyi cha'le ty'añ bajche' ili:

—Ku' sätyop'añjachixta' lich'ib, chexta' bajche' iya' kijñam. Tyojbä'ñäjelbi li'pi'äl tyi' yu'bi, tyi sube

—Machañik'i cha'leñ ty'añ bajche' jiñi. Che'bi tyi' su'be jiñi ipi'äl; sajmäx k'otyiyoy ta'ixbi kaji ik'elo ba'mi' kajelo' tyi wäyel, ili alo'tyobä ta'bi kaji imel ich'akitye' tyi chañ, ili ñoxixbä ya'bi tyi jo'ñal wi'tye' tyi pätyä iwäyi', ta'ixbi kajiyoy tyi wäyel, tyi xiñ-abälel ta'bi kaji iyu'biño' aj-oñel, we'lawe'labi tyälel tyi yubiyo', ta'bi k'otyiyoy ba'wäyalo', iñäch'äbi ichikiñ li ñoxixbä wiñik tyi kaji iyu'biñ woch'oj k'äsäbi ibäkel, its'ujupäk'äbi tyi kaji tyi ju'bel ich'ich'el li'pi'äl ba' wäyäl tyi ye'bal jiñi kolel tye', ty'añty'aña jachixbi ipusik'al jiñi wiñik, yomixbi chämel tyi yu'bi, ñäch'äbi ichikiñ tyi kaji iyu'biñ imajel jiñi ch'ixwiñik che' ta'ix we'i. Ik'tyobi tyi sujtyi tyi yotyoty jiñi wiñik isub bajche' tyi jili jiñi ipi'äl, che' tyi ñik'i cha'le poriaty'añ tyäle che' ma'añ tyi ch'ujbibe ity'añ ipi'äl.

Ili oño'ty'añ tyi yälä lakichañ: José Gómez Pérez (†)
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez



EL HOMBRE SALVAJE

Se cuenta que en los días de los abuelos, habían dos hombres, uno viejo y uno joven. El más viejo le dijo al joven:

—Vamos a ir al cerro a cortar chapaya.¹⁹ Cuando nos internemos en la montaña, no vayas a hablar algunas cosas inconvenientes, ya que estaremos en peligro. Por tanto te pido que guardes tu boca de hablar livianamente.

Entonces tomaron camino al cerro. Caminaron y caminaron hasta que finalmente llegaron al lugar deseado. Para entonces ya era de tarde. Pronto la noche iba a caer. El joven estaba tan maravillado de ver la naturaleza en su esplendor que no pudo contener su admiración por las hermosas guayas, jomas²⁰ y chapayas que estaba viendo y exclamó:

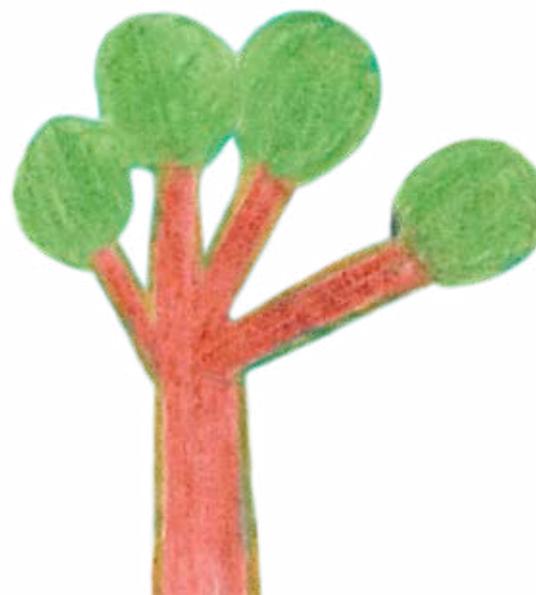
—¡Qué lindas y hermosas están!, se parecen mucho a la pierna de mi esposa.

Y el más viejo, sobresaltado le dijo a su amigo:

—No digas eso, ten más cuidado al hablar. Estamos en el mismo seno de la madre montaña.

Entonces se dispusieron a buscar un lugar dónde descansar y pasar la noche. El más joven subió a un árbol y allí aparejó su cama de palos. Pero el más viejo eligió dormir debajo

del árbol y así comenzaron a descansar. A la medianoche se dejaron oír gritos salvajes que se acercaba hacia donde estaban durmiendo; cada vez se acercaban más hasta que finalmente llegó. El hombre que estaba debajo del árbol casi se paralizó cuando escuchó el crujido de los huesos de su amigo y se vieron caer las gotas de sangre desde donde estaba su compañero. Finalmente escuchó pasos de un hombre grande y salvaje que se retiraba de aquel lugar después de haber comido. Muy de madrugada aquel hombre temblando de miedo regresó a su casa para contar todo lo que le había sucedido a su compañero por haberse comportado indebidamente y no escuchar el consejo.



¹⁹ *Astrocaryum mexicanum* Burr árbol con flores comestibles.

²⁰ Árbol silvestre, se usa la majagua para hacer mecapales y mecates; la madera se usa para hacer tapas como corcho.

Ambi wajali juñtyikil wiñik' aWañ ik'aba', ta'ixbi ityaja ija'bilel jiñbi cha'añ yomix iyijñam, ta'bi maji ik'ajtyiñ juñtyikil xk'aläl iweñ lekaxbä, ta'bi k'otyí ba'añ iyotyoty jiñi xk'aläl, ta'bi ipejkäbe tyaty iña':

—Pase' kjula'añety. Che'bi. —Ocheñ che'obi ityaty xk'aläl.
—Ujba'añ laj kbuchlib, wä' ñaki'tyo'. Che'bi yälol. Yom. Che'bi ajwañ.

—Chuki aty'añ ajWañ. Che'obi iyum otyoty. Ma'añ, ta'jach tyäliyoñ kotsañ ty'añ.

—Chuki li ty'añ.

—Kom ta' tyaj awixik'al, che'ku weñ kujiläch toñel, weñ añ chol, weñ añ päk'äb, añäch kotyoty, mejlächku mäk'lañ awixikäl imutyó jkotyañety tyi atoñel je'el. Che'bi ajWañ ts'ub, itä'ächbi jak'beñtyi ity'añ, ta'ixbi ityajayo'ibä lajwañ ts'ub yik'oty iyijñam. lche'jiñi li' yijñam, ta'bi kaji isu'beñ li' ñox-al:

—Cho'oñ, koñkulaj tyi cholejel che'ñi, ma'añku lajkixim, mu'ku kwa' kuchlatel, cha'añ lajksa' lakwaj. Che'bi li' yijñam, ajWañ ta'bi ijak'ä:

—Cho'oñ, mu'tyój kwa' bajñe majlel kbal,

Che'bi tyi jak'ä, iya'i tyi iña'bi tsäjñi ik'ajtyibeñ juñkuch iyixim, che'ku ma'añbi icholel, machbi yoke yujil toñel yoke ts'ubij, chä'ächbi tyi ñumi k'iñ, ya'i ta'ixbi k'otyí iyorojlel chobal, ili yijñam ta'ixbi kaji isu'beñ.

—Cha' muk'ix ikajel tyi chobal.

—Yomäch, k'ele lajksa', lakchim, lakmachity, ijk'al jmajel tyi chobal. Che'bi lajWañ, tä'ächbi majli tyi chobal ba'añ ilum ityaty, añixbi uxp'ej semanaj ikajel tyi chobal tyi ujbiñtyel, iche'jiñ li' yijñam, juñyaje ta'bi maji ik'el baki añ tyi chobal, ta'bi kaji iyotyañ:

—ajWañ, ajWañ baki añety, ajWañ, ujba'añ tyi ch'ämbeyety tyälel awaj. Che'bi li' yijñam, ima'añbi mi ts'iñ jak' ajWañ; iyijñam ita'bi kaji isäklañ itächbi ityaja, weñ wäyälbi, weñ ñok'bimuk', ita'bi kaji ipejkañ:

—ajWañ chuki muk'ety, baki añ la'chobal, yoke weñ wäyel jach ta'muk'ety abajel, ma'añbi tyi yu'bi tyi tyejchi awañ.

—Mach mich'isañ-abäj. Che'bi tyi su'be jiñi iyijñam, che'jiñ ta'ixbi sujtyiyo'.

—Mach apensaliñ, muk'äch kajel cholelbä. Che'bi tyi jak'ä, chä'ächbi tyi ñämi yambä semanaj, ili ajWañ ts'ub juñyaje ya'bi tyots'ol tyi matye'el, ta'bi kaji iyilam, ya'bi welekña xtya'jol, iche'bi tyi kaji isu'beñ bajche' ili:

—xTya'jol, ñoj weñixta' awejle tyälel abaj, ma'ñixta' awilañ wokol abañel, tyijikñayixta' añusaj k'iñ abaj, mu'ta kñoj mulañ bajche' añusaj k'iñ. Che'bi lajWañ ts'ub tyi isu'beñ lix tya'jol, ta'bi iyu'bi lixtya'jol ta'bi ik'ajtyibe.

—Chukibita' yes awäle', amulañ.

—Mu'ta' amulañ yilal bajche' añusañ k'iñ. Che'bi ili xtya'jol.

Che'jiñ ajWañ ts'ub tyi jak'be'.

—Muk'äch mulañ bajche' añusañ k'iñ, lajkajel lajk'exla' lajkpislel, atyujtyuñ jiñi ak'uk'mal, joñoñ mi jkoche' pislel. Che'bi ajWañ.

—Yom, laja yom. Che'bi jiñi xtya'jol. Tyi lu' tyujtyuj ik'uk'mal,

Tyi ich'amä jiñi wiñik, tyi kaji its'äp tyi bä'tyal, ili xtya'jol, tyi xojo' ipislel jiñi wiñik, jiñi ajWañ tyi kaji iñope' wejlel, tyi kaji iñijkañ ik'äb jiñtyo tyi yoke poch wejli, iwel che'bi tyi k'äjki tyi chañ, tä'ächbi wejli, tyijikñabi tyi yu'bi ajWañ ts'ub, che' tyä'ächbi mejli.

—K'ux tyijikñayixta' wejlel, je, je, jeee.. Wokox awälä xtya'jol, cha' pejkäjtyoj lakbä_

Che'bi ajWañ, ta'ixbi päñtyäyi tyi xtya'jol, ili xtya'jol ta'bi kaji ixoje' ipislel ajWañ, ta'bi päñtyäyi tyi wiñik jiñi xtya'jol, iche'jiñi tyi japä sa' tyi kaji ijuk' imachity, ta'bi kaji tyi chobal, ta'ix sujtyimajlel tyi yotyoty ajWañ.

—Ta'ix, juliyoñ cho'oñ. Che'bi li xtya'jol, tyajol wiñik.

Ta'tyoba toñiyetybä, machka wäyel jach tyi aweñ cha'le.

—Ma'añ, ya'ix yoke añ lajchobalbä.

—Mu'tyoku yoke kmaj k'elaj ijk'al chieñi. Che'bi li yijñam.

Ta'ixbi ochi ik'añ, ita'ix kajiyoy tyi wäyel.

—ajWañ, chukoch, ñoj tyuwety, ma'añta' che'ety a'bi,

—Cha'añ tyi kweñ cha'le chobal wäle. Che'bi tyi jak'ä ajWañ tyajol.

—Mu'tyo majel k'ela achobal ijk'ä chiñ. Che'bi iyijñam ajWañ ts'ub; tyi yijk'äle, ta'bi majli ik'elo', käläxixbi tyi jotyo chobal, weñ tyijikñabi ixik tyi yu'bi; che'jiñ yambä k'iñ, jiñi wiñik tyajol weñ toñelbi muk', iche'jiñi wel che'bi k'otyel jiñi yoke ajWañ ts'ub.

—A'beñoñ kwex, buj, cha' ch'amäx ili ak'ukmal. Jinche' ma'añ chä'bä añ tyi k'uxol, tyuweñ chuyikjach añ tyi k'uxol, chuñkolix chämel tyi wiñal, muk'ix weñ jkajel tyi toñel walebä, komix cha' päñtyäyel tyi wiñik; jiñi xtya'jol pätyäyemixbä tyi wiñik, tyi jak'be ity'añ ajWañ.

—Ma'añ, mach kajix, mach awom toñel, jiñäch jiñi tyuweñ chuyik mik'uxe', jiñäch awe'el ikajel jiñ, ak'eletyo'awilañä, mach kwentajetyix, kukux mach chäk kajix atyä'lañoñ.

Chebi tyi su'be, ijiñi xtya'jol, ma'ix tyi ch'ujbi icha' k'extyañ ibäj, weñ tyijikñabi tyi käyli, cheku yujil toñel tyi matye'el, tyale tyi tyaja iyijñam. Che'bi tyi ujtyi mi' yälo' oñij.

JUAN EL FLOJO

Había una vez un hombre de nombre Juan. Cuando ya estaba en edad conveniente para tener a su pareja, decidió ir a pedir a una mujer muy hermosa. Este hombre llegó a la casa de la muchacha y habló con el papá y la mamá. Llegó diciendo:

—¡Buenas noches!

Entonces los padres de la muchacha le dijeron:

—Pásale.

—¡Sí, está bien!

—¿Qué se te ofrece Juan?

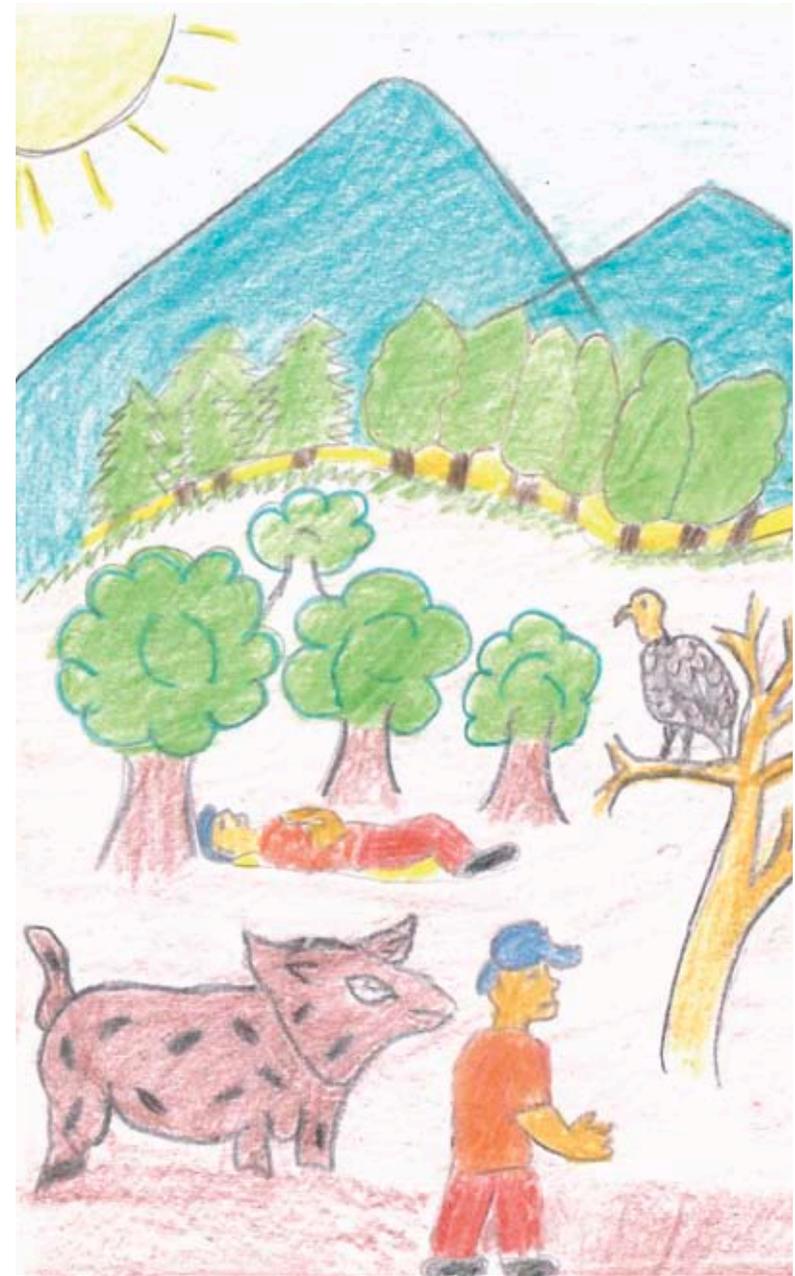
—Nada —respondió Juan—, sólo vine a platicar. Entonces el papá respondió:

—¿Qué se te ofrece?

Nuevamente Juan contestó:

—Quiero pedir la mano de tu hija. Sé trabajar, tengo mi milpa, tengo muchas cosas sembradas y también tengo una casa; además, puedo mantener a tu hija y ayudarte a trabajar.

Entonces los papás de la muchacha aceptaron la petición y de esta manera Juan el flojo consiguió a su mujer. Una vez que ya estaban juntos, la mujer le dice a su esposo:



—Oye, tú, vamos al monte a buscar maíz. Ya que no tenemos nada para hacer la tortilla y el pozol.

Juan le contestó:

—Yo voy solo, tú no te preocupes.

Pero entonces Juan se fue a la casa de su mamá a pedir un bulto de maíz, ya que él no tenía maíz sembrado debido a que su costumbre era la de ser muy flojo. Así pasó el tiempo y nuevamente llegó la temporada de limpiar la parcela para poder sembrar maíz. Un día la esposa le volvió a decir:

—Ya es tiempo de ir a limpiar la milpa.

Juan le contestó:

—Prepara mi pozol, mi machete y mi jícara para irme a la milpa, mañana me voy.

Y se dispuso a ir a la parcela de su papá. Cuando se suponía que ya llevaba tres semanas limpiando la parcela, la esposa quiso verificar dónde estaba trabajando su esposo. Cuando llegó al monte, empezó a llamarlo:

—¡Juan!, ¡Juan!, ¿dónde estás? Te traje unas tortillas.

Juan no respondía nada. La mujer empezó a buscarlo y finalmente lo encontró bien dormido, hasta roncando. Entonces empezó a hablarle:

—¡Juan!, ¿qué haces?, ¿dónde está lo que has limpiado? Tú nada más vienes a dormir.

Sorprendido Juan se levanta y le dice:

—No te enojés. Y ambos deciden regresar a casa. También le dice:

—No te preocupes, yo de todos modos voy a tener mi milpa.

Y así pasó una semana más. Cuando Juan estaba acostado vio unos zopilotes que volaban. Entonces dijo:

—¡Zopilote, qué bonito vuelas! Tú no sufres y no tienes preocupación alguna, pasas los días felices, tú no tienes trabajo. ¡Cómo me gustaría vivir como tú, sin trabajo!

Entonces el zopilote escuchó lo que Juan había dicho, se acercó y le dijo:

—¿Qué dices?, ¿te gusta mucho?

A lo que Juan respondió:

—La verdad que sí me gusta tu forma de vivir, ya que no tienes trabajo. ¿Qué te parece si cambiamos nuestra piel? Tú quítate las plumas y yo me quito la ropa.

—Está bien —contestó el zopilote.

Entonces el zopilote se quitó las plumas y el hombre se las colocó en todo su cuerpo, y el zopilote se puso la ropa del hombre. Juan intentó volar moviendo primero las manos, después voló hasta arriba. Entonces Juan al volar se sintió feliz. Riendo le agradeció al zopilote:

—¡Je, je, je!, gracias, zopilote, luego nos hablamos.

Y así fue como Juan se convirtió en zopilote y el zopilote se convirtió en hombre, tomó pozol y empezó a afilar su machete para limpiar la parcela, y posteriormente se fue a la casa de Juan el flojo, y le dijo a la mujer de Juan:

—Oye, tú, ya llegué, ya llegué.

La mujer responde:

—Quién sabe si trabajaste o no, será que nada más te dedicaste a dormir.

El hombre zopilote le dijo:

—No, ahora sí ya tenemos nuestra milpa.

La mujer le respondió:

—Mañana iré a verlo.

Al llegar la noche se fueron a dormir y la mujer le dice:

—¿Por quéapestas tanto?, ayer noapestabas así.

Y Juan le contestó:

—Tal vez porque hoy trabajé mucho.

La mujer de Juan el flojo dijo:

—Mañana iré a ver si es verdad.

Entonces al día siguiente la mujer fue junto con él para ver cuánto había avanzado. La mujer se puso muy contenta. Días después el hombre zopilote se encontraba trabajando muy apresurado cuando de repente llegó volando el verdadero Juan el flojo y le dijo al zopilote:

—Devuélveme mi vestimenta y yo te devuelvo tus plumas porque no hay nada que comer, sólo hay animales muertos y echados a perder. Ahora sí me dedicaré a trabajar. Quiero convertirme en hombre de nuevo.

Entonces el zopilote convertido en hombre le dice a Juan:

—Eso ya no se va a poder. A ti no te gusta trabajar, por eso comes alimentos descompuestos que ya no sirven. Ya no me interesa, ese es tu problema. Vete ya, no me molestes.

Así le dijo el zopilote a Juan el flojo. El zopilote ya no quiso convertirse en animal, le gustaba trabajar la tierra y, además, ya tenía esposa. Esto sucedió antiguamente.

Ambi mi yäle' ktyaty, ambi juñtyikil wiñik weñ ts'ubä, machbi yom toñel, ityaty iña' mu'bi ixik'e tyi toñel, imachbi yom, weñ wäyeljachbi mi'ñusajk'iñ, iche' mi majlel tyi chol, machbi yom ich'amajlel imachity, ikuch chimikbi, añbi jump'ej k'iñ, ta'bi xijk'i majle tyi kuch si', peñajbi tyi majli, machbi yom majlel, ima'añbi tyi a'beñtyi sa' waj, jiñbi cha'añ, tä'äch kaji tyi majlel, ta'bi k'oty yä' baj tyekel juñtyej tyäkiñ tye', ta'bi jop'oj isek', ima'añbi tyi ju'bi iyik'oty cha'añ its'ublel, ta'ixbi wa' bo'oyi, tyi kaji tyi buchtyäl tyi ty'ej itye'el alaxax, tyi kaji ipike' lum ya' ba' ch'ujñakal, jiñtyobi tyi kaji ik'el, ya'bi añ uxp'ej lujup'ejty, ibu'ty'ulbi tyi tyak'iñ, ta'jachbi iweñ k'ele, tyi kaji iyilañ ochixbi k'iñ, iche' jiñi, ta'ixbi kaji tyi sujtyel tyi yityoty, iña' tyi k'ajtyibe:

—Baki añ la'si', chuñkolku kpi'tyañ, mu'kuj k'äne'laj cha'añ laktyäk'isañ lajkwaj. Che'bi li' ña' jiñi wiñik.

—Ma'añ tyij ktyaja li a'si', tyikweñ säklä, tyi bo'oyiyon ima'añ chä'bä añ kña', kom mu'kujsu'beñety, ya'ba' tsajñiyon, ya'ku tyi ktyaja, tyak'iñ, añ tyi uxp'ej lujmp'ejty, yoke weñ buty'ul. Che'bi ili wiñik. —Baki iyäk' tyojlel, kuku päsbeyon, mik majel kch'äñtyälel. Che'bi li'ña'.

—Ya'ba' päk'äl jiñix werux, ya' tyi ye'bal alaxax, tsikiläch, che'ku tyik ts'iñ piki kätyäl. Chebi ili ajts'ub, iya'ba' chumul ili ajts'ub, ambi lajkuskuñ ya'jachbä läts'ä añ iyotyoty, itä'ächbi iweñ yu'bi chuki tyi yälä ili ajts'ub, ichejiñi ili lajkuskuñ maxtyobi säk'ä tyi lok'i majlel isäkläñtyälel jiñi uk'um ta'bä iyilä ili aj ts'ub, itä'ächbi k'otyij ba'añ jiñi lujump'ejty, ta'bi kaji ipik, iyächbi añ li uxp'ej uk'um, tyi lok'o ityi kaji ik'el chuki ya'añ tyi malil, imachbi tyak'iñik, buty'ulbi tyi tya' wakax jiñi tyi yuxp'ejlel lujump'ejty,

käläxbi tyi mich'ä lajkuskuñ, ta'bi iyotsä tyi koxyal ityi kaji ikuchmajlel, iche'jiñi ta'bi k'oty ipuchkochbeñ ochel tyi malil iyotyoty ajts'ub, jibi che' yoke tya' wakax jachixbi tyi k'oty itya'je'.

—Ujba'añ li atyak'iñ. Che'bi tyi puchchokbe ochel tyi malil iyotyoty, iche'jiñi ku chiñlajñup'labi tyi ochi tyi malil otyoty, yoke yälo' tyak'iñbi tyi päñtyäyi li tya' wakax, che'jiñ tyijikñabi tyi yu'bi ajts'ub.

—K'elekuchiñ kña', machku klotyik ta'bä ksu'beyety, k'eleku lajkuskuñ tyi kuchutyäle, ta'ku ikuchboñlatyälel lajktyak'iñ", chebi lajts'ub, chebi tyi ujtyi mi' yälo'.



EL HARAGÁN

Dice mi papá que había una vez un hombre muy flojo que no quería trabajar. Sus padres le decían que era su deber trabajar, pero sólo se dedicaba a dormir todos los días. Cuando iba a la milpa no quería llevar machete ni su morral, así que un día sus padres lo obligaron a ir a buscar leña, y a duras penas logró ir, porque ese día no le dieron tortilla ni pozol. Entonces llegó junto a un árbol seco e intentó tumbarlo, pero no lo logró porque se cansó muy rápido por ser tanta la flojera que tenía. Se sentó junto a una mata de naranja y empezó escarbar la tierra. De pronto se dio cuenta de que había algo que estaba enterrado, y escarbó hasta que dio con tres cántaros llenos de dinero. Sólo los miró y cuando se dio cuenta ya era muy tarde y tenía que regresar a su casa, pero sin nada de leña. Entonces su madre le preguntó:

—¿Dónde está la leña?, la estoy esperando para hacer la tortilla.

Y él respondió:

—Espera, mamá. No encontré leña, la busqué y no hubo, hasta me cansé de buscarla, pero quiero decirte un secreto: allí donde fui encontré tres cantaros llenos de dinero.

—¿En qué lugar exacto está?, anda, enséñame, vamos a buscarlos.

—Allá en la milpa, cerca del sembradío del perejil, debajo de la mata de naranja; dejé una señal ahí.

Pero junto a la casa del haragán vivía un hombre y éste había escuchado toda la conversación. Muy de mañana el hombre salió a buscar la dirección que había escuchado. La encontró y escarbó, pero descubrió que no era dinero, sino excremento de ganado lo que había en los cántaros. Muy enojado, el hombre los metió en un costal y los cargó. De coraje, pasó a tirarlo a la casa del haragán y le dijo así:

—Ahí está tu dinero, úsalo. Y se alejó muy de prisa. En toda la casa se escuchó que tiraron algo: el excremento se había convertido en dinero. El haragán muy sorprendido le dijo a su mamá:

—¿Ves, madre?, lo que te dije era verdad, y nuestro amigo nos lo ha traído.

Y el haragán estaba muy contento. Dicen que así pasó.

AJ CHUK JALAW

Mijkajel ksu'beñety che'ñak ktyaty mu'tyoy iweñ ajñel tyi chuk jalaw tyi yok wits, jiñi ñaxañ mi' weñ iñañtyisañtye jiñi jalaw, mi a'beñ ixim ya'bä' mi kajel imel ich'akitye', jiñtyo ta'ix ñämiyi, muk'ix kajel imajlel ichijtyañ'o', xiñix a'bälel mi k'otyel lijkyaty tyi loñ kotyoty, be'le' ikolem jalaw mi' ch'am k'otyel, joñoñoñ tyijikña' mijku'biñloñ, tyi yambä k'iñ mi' cha' majlel iyä'beñ iyixim, imu'k'äch icha' k'otyel jiñi jalaw, jiñtyo ta'ix ñämiyi, muk'ix icha' majlel ijul, chä'äch tyi jale iweñ chuke' jalaw ya' tyi ye' wits.

Iche'jiñi liktyaty tyi kaji tyi ñajal tyi jujump'ej a'bäle tyi kaji iñajleñ ya tyi ye'bal wits, ta'bi' iyilä jump'ej oyoty añbi ajchuñtyäl tyi yilä u'biñtyel, ta'bi kaji ik'ele' weñ ya'bi joyñup'ulo' jalaw, ajbaj, aj-ejmech, aj ibj, me', ijiñixtyobi chä'bä añ tyi matye'el ya'añ, ichejiñi che'bi tyi su'beñtyi bajche' ili:

—Chukolbä ak'ele, ili kälak', ñup'ulix kcha'añ, che'ku muk'jach iweñ tyä'läbeñoño', muk'jach iweñ lok'beñoño' majlel, jiñ cha'añ ñup'ulix kcha'añ", che'bi li' yum jiñi wits, jiñ ktyaty ma'añ tyi ich'am'e isuj iñajal, jiñ cha'añ tyi yañbä oraj li ktyaty tyi cha' majli ichijtyañ jiñi jalaw, ik'añix tyi wa' majli, iche'jiñi, ta'bi k'oty tyi k'äjkel yak tyi wits ba'añ ch'aki tye', ibuchulixbi ipi'tyañ, bajche' oraj mi' kajel tyi k'otyel jiñi jalaw, iche'jiñi, ya'ixbi tyälel tyi kaji iyu'biñ, ta'bi kaji iyäk' ik'äb ya' tyi ch'aki tye', jiñtyobi tyi kaji iyu'biñ, tsuwañ ty'ujulbi ya'bä añ tyi ty'ej, ta'bi ich'amä imachity, yik'oty ik'aj, lem che'bi tyi ik'iñtyä tyi ty'ej iyok, ibakañ kolem lukumbi ya' ña'a' selet tyi ty'ej, ta'bi iseluk tsepe, ita'ix sujtyi tyi loñkotyoty, iche'ñak jiñi ma'añix tyi chuku jalaw.

Ili oño'tyañ tyi yä'lä lakichañ: Bartolo Díaz Díaz
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez

Tyi yañixbä k'iñ tyi cha' majli ichijtyañ jiñi jalaw ya'ba' pätybebil ich'a'añ ich'aki tye'lel, xiñlixbi a'bälel, jiñtyobi tyi kaji iyu'biñ tyop'lajbi tyi kaji tyi jajkel ik'ä jiñi ityel wayja'as, che'bi bajche' yujkel chuñkol lum tyi u'biñtyel, che'ku jiñi ich'aki tye' yä'äch tyi ye'bal jiñi kolem tye'el wayja'as pätyäl icha'añ, chä'ächbi ñup'ul ch'ek'el tyi yubi tyi jajkityälel jiñ yok ik'äb itye'el wayja'as, ma'añbi tyi yu'bi li'ktyaty tyi ju'bi ya' tyi ch'akitye', ita'ix sujtyi majlel, tyi iyijk'älel tyi majliloñ kik'otyloñ ktyaty jk'ele ba' tyi jajki jiñi ik'ä jiñi wayja'as, ima'añ tyi jajki jiñi ik'ä jiñi way ja'as, che'jach tyik ñatyäloñ che'ku jiñi iyum wits ta'ix mich'ä, cha'añ mi' weñ chujkel jiñi jalaw, ima'añix tyi chäkmajli jiñi ktyaty tyi chuk jalaw.



EL CAZADOR DE TEPEZCUINTLE

Te voy a contar la historia de mi padre. Anteriormente, cuando iba al cerro a cazar tepezcuintle, primero los engañaba dejándoles maíz muy cerca de donde se encontraban colocadas las trampas. Una vez que el animal se confiaba, corrían a atraparlo. Esto lo hacía a medianoche, por lo que mi papá llegaba de madrugada a la casa. Siempre llevaba grandes tepezcuintles, por ello nosotros nos alegrábamos. En otra ocasión se volvió a ir a poner la trampa con maíz y nuevamente logró cazar al animal, y así casi siempre cazaba tepezcuintle en el cerro.

En otra ocasión, mi papá soñó que ahí en el cerro había visto a alguien que vivía en una casa. En su sueño vio que había encerrados tepezcuintles, mapaches, tuzas, venados, culebras y un montón de animales del monte. Entonces escuchó que le decían así:

—Estos animales que estás viendo ya los tengo apartados porque nada más se dedican a cazarlos y maltratarlos, por eso ya los tengo bien protegidos —dijo el Dueño del Cerro.

Mi papá no le tomó importancia a su sueño, por lo que al otro día volvió a poner la trampa al tepezcuintle. Muy de noche se fue. Llegó al cerro donde ponía las trampas, se sentó a esperar a ver a qué hora llegaba el tepezcuintle, cuando de repente escuchó que ya venía. Puso su mano en la trampa y comenzó a sentir como que algo fresco le llegaba hasta donde estaba. Entonces agarró su machete y prendió su fuego, alumbró sus pies y vio que era una enorme culebra enrollada. Mató a la culebra y luego se regresó a su casa. Ese día ya no cazó tepezcuintle.

Otro día, como de costumbre, volvió a ir al cerro a donde ponía las trampas, y a media noche escuchó que se estaban desgajando las ramas del zapote y parecía que la tierra estaba temblando. La trampa se encontraba por donde las ramas se estaban desgajando. Dice que el desgajamiento se escuchaba muy feo, entonces mi papá no supo cómo salió de ese lugar y llegó a la casa. Al día siguiente nosotros acompañamos a mi papá para ver dónde habían caído las ramas del zapote, pero no encontramos nada. Al parecer el árbol no sufrió ningún desgajamiento, sino más bien era que el Dueño del Cerro estaba manifestando su furia y su molestia al ver que el señor siempre llegaba a cazar y acababa con los animales del monte. Desde ese día mi padre dejó de ir a cazar tepezcuintle.



Ambi oñi mi yäl ko', weñ añtyobi aj-iw, jiñi aj-iw che'bi yilal bajche' kolem tyow, kuk'ux kolembi, laktyaty ña'o', machbi isumj toñel tyi cha'ayo', ma'ñixbii yäjk'elo' ipätyo' icholel, jiñche' mubiki ilok'elo' majlel mu'bi iyäk'o' paty tye' tyi paty, che' mi tyaj ik'ele' jiñi aj-iw kixtyaño' mu'bi iju'betyälel ichuke' majlel, jiñ jachbi li Paty tye' mi tyäj ich'amajlel, che'jachixbi mi' kotyaño'ibä laktyaty ña'o' wajali muk'bä ityäjo' aj-iw; bo'oyemo'ixbi tyi tyä'läñtyel tyi aj-iw, jiñi cha'añ jup'ejbi k'iñ juñtyikil alo' ta'bi kaji iña'tyañ:

—Mach ta'kaj, k'ux wokolixta' chumulo' ktyaty kña', kuskuño', kijts'iño', kchicho' kpi'älo' ma'ix uts'aty iñuñsaño' k'iñ, wäle mikajel kotyaño' ili kpi'älo.

Che'bi tyi kaji iña'tyañ alo'; ta'bi kaji ipäty ipislel tyi paty tye', tyi ujtyi ipaty icha'leñ, ta'ix kaji ijuk' imachity, ipuk' isa', tyi kaji ik'oke ixim cha'añ ich'amemajlel, tyi ichajpa' ichim, axux, yikoty iya'al cha'añ iyuch'eñ.

Tyi k'oty iyorojlel che muk'ix ikajel tyi majlel, ta'ix usujbe ityaty iña' che' ikajel imajlel ik'el baki yoke añ ichumli' jiñi aj-iw; machbi yom tyi uyu'biño' ityaty iña' che' mi' ikajel imajlel, ñoj ch'äjembii tyi yu'biyo', jimbi che' wokoljachix ba'ikajal imajlel, jimbi k'o'oj mach chäk sujtyix tyäle; che'jiñi ta'bi lok'imajlel tyi pamil, ts'iñ oraj ta'bi kaji iyubiñ, ya'bi ju'ukñabi tyälelo' aj-iwo', ta'bi tyäli ijok'chujkelmajlel, jämäkñabi tyi majli li alo', iche' jiñi ta'bi kaji ilok' li k'oko' ixim, ityi kaji ip'ujp'uñ majlel cha'añbi mi cha' ty'uñ tyälel, cha'añ ma'añ mi' sajtyälel ibijlel, jimbi che' mach ikäñä ba' chunkol ipäyo' majlel jiñi aj-iw, tyi pam pam witsb tyi ñumiyo' majlel jiñtyobi tyi k'oty ichojkel ochel tyi jap

kolem tyuñ, ta'bi iyilä käläxäxbi iyal jiñi aj-iw, chebi bajche' chobal tyi kaji ili alo', ta'bi lu tyuk'be ibik' pejtyel iyal aj-iw, jiñtyobi ma'añix tyi käyli mi juñkojtyik kuxulbä, che ta'ix ujtyi, ta'ixbi kaji tyi sutyel, ikaji ity'uñ jiñi ixim ba'bä ip'ujp'uj majlel, tyi xiñilixbi bij tyi isätyä ibijlel, jiñi xmukuy ta'bi ilu' buk'u jiñi ixim, tyi jo'p'eleltyobi k'iñ tyi k'oty ityaj kixtyaño ya'bi'añ tyi cholel, jiñ wiñik ta'bi isube ijap li' sa', jiñ ili sa' tyojkalixbi tyi päñtyäyi, jiñbi cha'añ itsa'bi sajtyi iwuty jiñi alo', tyojkalbi tyi tyajle tyi wuty, tsä'tsälebi ty'añ tyi k'oty tyi yotyoty, tyi yälä bajche' tyi lu' tsäñsä jiñi aj-iw, ma'añixbi tyi putyuñ jale ta'ixbi wa' chämi; che'jachbi tyi yiläyo' uts aktyaty ña'o' tyaj iw.



ÁGUILAS GIGANTESCAS

Cuenta mi abuela que muchos años atrás había águilas gigantes, y nuestros abuelos sufrían mucho porque no podían hacer su milpa, ya que estas aves de rapiña eran tan feroces y carnívoras que la gente no podía trabajar; tan sólo por salir afuera de sus casas eran presas de estas aves. Entonces las personas fabricaban protectores con corteza de árboles que cubrían sus espaldas; los abuelos así se protegían cuando eran sorprendidos por esos animales. Cansados después de muchos años, hubo un joven, muy valiente, que dijo para sí: “Esto ya no es posible, mis abuelos, padres y hermanos ya no pueden vivir así, no tienen ningún momento de felicidad, hoy los voy a ayudar”.

Empezó a hacer su vestimenta con la corteza de los árboles, y cuando ya estaba preparado, afiló su machete y batió su pozol; desgranó su maíz para llevárselo, preparó su red y agua para beberla. Llegado el momento de partir le dijo a sus papás que iba a investigar dónde vivían realmente esas aves. La familia se quedó muy triste y disgustada porque podía ser peligroso, y tal vez nunca regresaría a su casa.

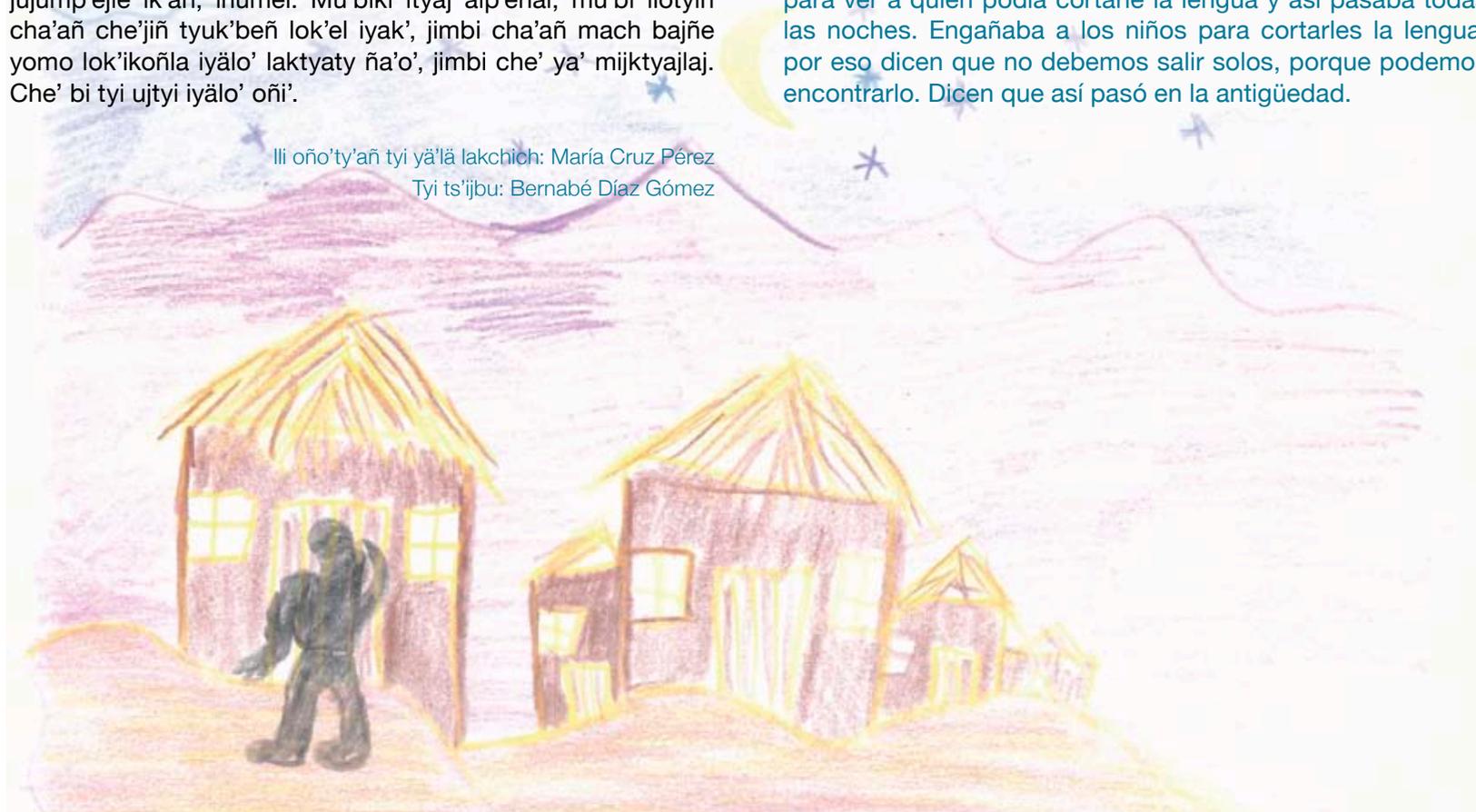
Pero aquel joven estaba tan entusiasmado que decidió llevar a cabo su plan. Salió y al cabo de unos cuantos minutos se oyó el ruido de una gran ave que se dejaba caer en picada y en un segundo aquel joven era llevado por el gran águila. El joven sacó de su morral los granos de maíz y empezó a soltarlos para que cuando regresara a su casa no perdiera el camino. Puso esa señal porque no sabía para dónde lo estaba llevando el águila. Cruzó montañas y cerros, y finalmente el ave se dejó caer en medio del cerro junto a la abertura de una

gran roca; ahí estaba el nido y las crías de las aves en gran número. El joven sacó su machete y cortó la cabeza a todos los polluelos y crías adultas del águila, hasta que no quedó ninguno vivo. Después de esta labor, regresó guiándose por las semillas de maíz que había ido regando, pero a medio camino se perdieron las semillas, porque las palomas las habían comido y se perdió en el camino. Cinco días después encontró a un hombre trabajando en su milpa. El hombre le dijo que tomara su pozol, pero al tomarlo, el pozol se convirtió en nubes, y aquel joven perdió su vista. A duras penas llegó a su casa y contó cómo había matado a esas águilas gigantes, pero ya no vivió más. Esa fue la única manera en que vivieron mejor nuestros abuelos.



Ambi i'yälo' oñij, ambi aj-ijk'al, che'bi yilal bajche' kixtyaño' iweñ ambi itsutsel tyi pejtyelel iwa'tyälel, laktyaty ña'o' ta'bi iweñ yiläyo' wokol oñi yik'oty iyal ip'eñalo', che' säpäkñayixbiki iyik'añ, ya'ixbi lu' año' tyi' malil iyotyotyoty, ma'añixbi majch ilok'elo', cha'lajtsbi jity'ilo' icha'añ jiñi ibojtye'lel iyotyoty', cha'añbi ma'añ iyochel jiñi aj ijk'al, jiñi aj-ijk'al muk'bi ityuk'e lakak' cha'añ ik'ux; muk'biki iyu'biño' jäts'añayixbiki ik', jiñixbi ya' tyälel, mu'biki kajel iku'biño' wijlal ach'uyu', jiñixbi ya' tyälel, imu'bi iñumel tyi otyotyaly isäklañ jmajch ityukbeñ iyak', mu'bi jujump'ejle ik'añ, iñumel. Mu'biki ityaj alp'eñal, mu'bi ilotyñ cha'añ che'jiñ tyuk'beñ lok'el iyak', jimbi cha'añ mach bajñe yomo lok'ikoñla iyälo' laktyaty ña'o', jimbi che' ya' mijktyajlaj. Che' bi tyi ujtyi iyälo' oñi'.

Ili oño'ty'añ tyi yä'lä lakchich: María Cruz Pérez
Tyi ts'ijbu: Bernabé Díaz Gómez



Se dice que antiguamente había un Negro: su aspecto era como de un humano, pero todo su cuerpo estaba lleno de vellos negros. Nuestros abuelos sufrieron mucho por esto junto con sus hijos. Al entrar la noche todos tenían que estar dentro de sus casas y nadie podía salir. Sus casas estaban doblemente setadas con palos para evitar que El Negro entrara. Dicen que El Negro cortaba la lengua para su alimento. Al anochecer se sentía una brisa suave y se oía un silbido, y era El Negro que se acercaba. Por las noches iba de casa en casa para ver a quién podía cortarle la lengua y así pasaba todas las noches. Engañaba a los niños para cortarles la lengua, por eso dicen que no debemos salir solos, porque podemos encontrarlo. Dicen que así pasó en la antigüedad.

Wokolix iyäla lakyum tyi pañchañ che' bele' wa'al kuxuloñtyola tyi mulawil, che' bele' aňtyo lakñusajk'iñ, jinche' aňtyo laktroñel, aňtyo' lakbälakñäk' tyälembä tyi matye'el, aňtyo lakmuty aj'tso', tyemel muk'uloñtyola tyi laklumal, tyäle che' muk'oñtyolaj ñopla icha'liyajo'bä laktyaty lakña' wa'jali, tyäle yokel lakty'aňtyo kujila.

Joñoñla che' wä' añoñla tyi mulawil, weñ añbi lakñusajk'iñ, weñ añbi lakchaliya', che' bajche' mi iyäjlel tyi laktyojlel mi isubeñoño'la jiñi xbä ixik, wiñik weñ añ iwa'tyäl ikuxtyäl, añ iñatyibal, añ itronel, ñik'i ñik'il chä'bä päk', weñ yujil ikosäñtyel aläk'il, yujil imelol lakp'ejty, lakchiki', añ yañbä mi isubentyelo' x-bä alo' yik'oty x-k'aläl año' iwa'tyäl ikuxtyäl, weñ uts'aty mi ichaleñ ibä ma'an bi'bi' ichaleñ, ma'añ chäk. Wä'tyo' bele' añoñla tyi mulawil, añ lakwa'tyäl lajkuxtyäl, jiñche' añ lakña'tyibal tyäle tyi lakch'ujñajach mi jk'ele'la yorojlel päk'ajebejel.

Mi iweñyälö' jiñi lakyumo' machbi yom ma'añ mi kch'ujbiñla jiñi oño' ty'añ, ma'chbi yom ma'añ mi k'äk'la tyi lakpusk'al jiñi chä'bä iyäjlel chä'añ yum wits, ja', matye'el, pejtyel chä'bä subentyela cha'añ ityojel lakwitsi yum. Ojli kixtyañojo' muk'bi iyälo mach melelix añ iyum wits, mach melelix añ iyum ja', yum ch'eñ, miyäjlel añ mach'bä ba'añ mi ich'ujbiñ muk'bi mi ik'am'año', jiñ cha'añ mach yom iñik'i aläla.

Ity'añ wajali' Cristobal López López (†)
Tyi ts'ijbu' tyi lakty'añ: Hilda Guzmán López

AGRADECIMIENTO

Afortunadamente, nos encontramos de pie en el mundo y aún tenemos nuestros conocimientos y saberes; tenemos trabajo, tenemos alimentación que proviene de la naturaleza, tenemos animales como pollo y pavo; nos organizamos en nuestra comunidad, conservamos prácticas sanas de nuestros abuelos, y además tenemos nuestra propia lengua.

Nosotros, al estar de pie en el mundo, tenemos muchos conocimientos, porque tenemos trabajo, sembramos, criamos animales, sabemos hacer ollas, canastos y algunos nos dicen: “Estos hombres y mujeres son muy buenos y se portan bien en la sociedad, porque sus vidas tienen sentido, no son egoístas”. Seguimos de pie en el mundo porque tenemos conocimiento para sembrar y cosechar, estamos regidos por los ciclos lunares.

Los abuelos nos aconsejan que debemos poner atención a sus dichos y consejos, no ignorarlos, sino más bien dar importancia al cuidado y respeto a los dueños de la naturaleza. Algunas personas dicen que no existen los dueños de la naturaleza, que no hay un Dueño del Agua, ni un Dueño del Cerro; se dice que algunos no creen en lo que nos han dicho, por eso se enferman y por este motivo se debe tener cuidado al hablar y hacer las cosas. Se debe aceptar o por lo menos respetar a los que creen.

Escuelas que participaron en la ilustración de los textos

Las ilustraciones fueron realizadas como parte de las actividades de la asignatura de Lengua y Cultura Indígena, por los alumnos que cursaron el primer grado de secundaria, durante el ciclo escolar 2011-2012, en las siguientes escuelas ubicadas todas en comunidades CH'oles del estado de Tabasco:

ETV Graciela Pintado de Madrazo, Ejido Francisco I. Madero, 2ª. sección, Tacotalpa

ETV General Ignacio Zaragoza, Ejido Raya Zaragoza, Tacotalpa

ETV José María Pino Suárez, Ejido Agua Blanca, Tacotalpa

ETV Francisco Lanz Casals, Ejido Guayal, Tacotalpa

ETV Lic. Benito Juárez García, Poblado Puxcatán, Tacotalpa

ETV Luis Donald Colosio Murrieta, Ejido Yajalón Río Seco, Tacotalpa

ETV Francisco I. Madero, Ejido Francisco I. Madero 1ª. sección, Tacotalpa

ETV Luis Donald Colosio, Ejido Libertad, Tacotalpa

ETV El Pípila, Ranchería Chivalito, 2ª. sección, Macuspana

ETV Miguel Hidalgo y Costilla, Ejido Pasamonos, Tacotalpa

ETV José María Pino Suárez, Colonia Tomás Garrido, Tacotalpa

ETV Carlos Pellicer Cámara, Barrial Cuauhtémoc, Tacotalpa

ETV Justo Sierra. Ranchería Melchor Ocampo 1ª. Sección, Macuspana

ETV Ignacio Manuel Altamirano, Ranchería Melchor Ocampo 2ª. Sección, Macuspana

ETV Fausto Merino Correa, Ejido Cuitláhuac, Tacotalpa

ETV Carlos Pellicer Cámara, Ranchería Zopo Norte, Macuspana

Escuela Secundaria Técnica 23, Oxolotán, Tacotalpa

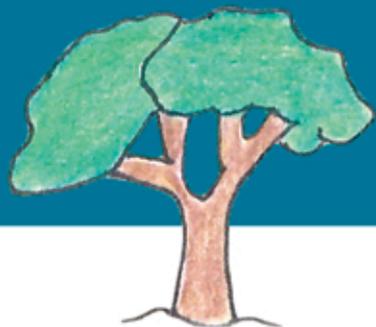
Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'
Voz y conocimiento del pueblo CH'ol

Se imprimió en GVG Grupo Gráfico, S. A.
con domicilio en Leandro Valle No. 14-C
Col. Centro, Del. Cuauhtémoc,
C. P. 06010, México, D.F.
en el mes de octubre de 2013.
El tiraje fue de 2000 ejemplares.

ISBN 978-607-9116-15-6



9 786079 116156




DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

